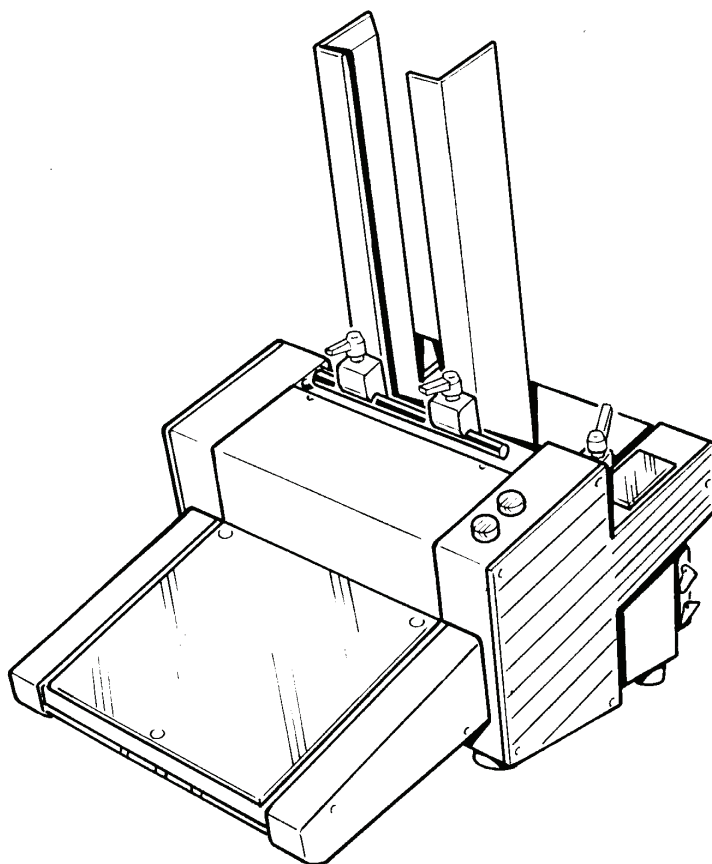




**MANUALE ISTRUZIONE
INSTRUCTION HANDBOOK
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUEL DES INSTRUCTIONS**



Via Aquileia 55 / 61
20092 Cinisello Balsamo
Milano ITALY
<http://www.etipack.it>
etimail@etipack.it

**WHIZZY
WHIZZY BR**

I**NORME DI RIFERIMENTO**

La presente scheda è da intendersi come parte integrante del manuale istruzioni. All'interno del manuale sono contenuti i riferimenti alla presente scheda. Indica le norme di riferimento rispettate da Etipack s.p.a. per la progettazione e realizzazione delle sue macchine e per garantire la SICUREZZA MECCANICA ed ELETTRICA.

NORME DI RIFERIMENTO

La macchina/sistema è stata progettata e realizzata utilizzando come riferimento le norme EN ISO 12100:2010 e EN 60204-1:2006.

SICUREZZE MECCANICHE

La macchina/sistema è stata costruita rispondendo alle norme di sicurezza contro i rischi di natura meccanica contemplate nella Direttiva 2006/42/CE.

SICUREZZE ELETTRICHE

La macchina/sistema è stata realizzata in conformità alla norma relativa la compatibilità elettromagnetica 2014/30/UE (e successive modifiche ed integrazioni), alla direttiva sulla bassa tensione 2014/35/UE (e successive modificazioni).

GB**REFERENCE RULES AND REGULATIONS**

This section is an integral part of the user's manual.

The references to this section are mentioned inside the manual.

They are the reference rules and regulations respected by Etipack s.p.a. to design and manufacture their machines and guarantee MECHANICAL and ELECTRICAL SAFETY.

REFERENCE RULES

The machine/system has been designed and manufactured in compliance with rules and regulations EN ISO 12100:2010 and EN 60204-1:2006.

MECHANICAL SAFETIES

The machine/system has been manufactured in compliance with the safety rules and regulations provided for the Directive 2006/42/CE against mechanical risks.

ELECTRICAL SAFETIES

The machine/system has been designed in compliance with regulation 2014/30/UE (and subsequent amendments) about electromagnetic compatibility and with directive 2014/35/UE (and subsequent amendments) about low tension.

F**NORMES DE RÉFÉRENCE**

Cette section est partie intégrante du manuel de l'utilisateur.

Les références à cette section sont mentionnées à l'intérieur du manuel.

Ce sont les normes de référence auxquelles Etipack s.p.a. s'est conformée pour projeter et construire ses machines et garantir la SÉCURITÉ MÉCANIQUE ET ÉLECTRIQUE.

NORMES DE RÉFÉRENCE

La machine/système a été projetée et construite conformément aux normes EN ISO 12100:2010, et EN 60204-1:2006.

SÉCURITÉS MÉCANIQUES

La machine/système a été construite conformément aux normes de sécurité prévues dans la Directive 2006/42/CE contre les risques de nature mécanique.

SÉCURITÉS ÉLECTRIQUES

La machine/système a été construite conformément à la norme 2014/30/UE (et amendements successifs) sur la compatibilité électromagnétique et à la directive 2014/35/UE (et amendements successifs) sur la basse tension.

D**BEZUGSNORMEN**

Die vorliegende Übersicht gilt als integraler Bestandteil der Gebrauchsanleitung. Die Gebrauchsanleitung enthält Verweise auf diese Übersicht.

Sie enthält die Bezugsnormen, die Etipack s.p.a. bei der Entwicklung und Produktion seiner Maschinen sowie zur Garantie der MECHANISCHEN UND ELEKTRISCHEN SICHERHEIT anwendet.

BEZUGSNORMEN

Die Maschine/das System wurde unter Bezugnahme auf die Normen EN ISO 12100:2010, und EN 60204-1:2006 entwickelt und gebaut.

MECHANISCHE SICHERHEIT

Die Maschine/das System wurde entsprechend der in der Richtlinie 2006/42/CE beschriebenen Sicherheitsvorschriften mit Bezug auf mögliche mechanische Gefahren gebaut.

ELEKTRISCHE SICHERHEIT

Die Maschine/das System wurde in Übereinstimmung mit der die elektromagnetische Kompatibilität regelnden Norm 2014/30/UE (sowie spätere Änderungen und Ergänzungen) und der Richtlinie zur Niederspannung 2014/35/UE (und spätere Änderungen) hergestellt.

P**NORMAS DE REFERÊNCIA**

A presente ficha deve ser entendida como parte integrante do manual de instruções. Dentro do manual estão contidas as referências à presente ficha.

Indica as normas de referência respeitadas pela Etipack S.p.A. para o projecto e a realização das suas máquinas e para garantir a SEGURANÇA MECÂNICA e ELÉCTRICA.

NORMAS DE REFERÊNCIA

A máquina/sistema foi projectada e realizada utilizando como referência as normas EN ISO 12100:2010, e EN 60204-1:2006.

SEGURANÇAS MECÂNICAS

A máquina/sistema foi construída respondendo às normas de segurança contra os riscos de natureza mecânica observados na Directiva 2006/42/CE.

SEGURANÇAS ELÉCTRICAS

A máquina/sistema foi realizada em conformidade com a norma relativa a compatibilidade electromagnética 2014/30/UE (e as sucessivas modificações e integrações), à directiva sobre a baixa tensão 2014/35/UE (e as sucessivas modificações).

E**NORMAS DE REFERENCIA**

La presente ficha se debe considerar como una parte integral del manual de instrucciones. En el interior del manual están contenidas las referencias de la presente ficha.

Indica las normas de referencia respetadas por Etipack s.a. para el proyecto y la realización de sus máquinas y para garantizar la SEGURIDAD MECANICA y ELICTRICA.

NORMAS DE REFERENCIA

La máquina / sistema ha sido proyectada y realizada utilizando como referencia las normas EN ISO 12100:2010, y EN 60204-1:2006.

SEGURIDADES MECANICAS

La máquina / sistema ha sido construida respondiendo a las normas de seguridad contra los riesgos de naturaleza mecánica contempladas en la Directiva 2006/42/CE.

SEGURIDADES ELICTRICAS

La máquina / sistema ha sido realizada conforme a la norma relativa a la compatibilidad electromagnética 2014/30/UE (y sucesivos cambios e integraciones), a la directiva sobre la baja tensión 2014/35/UE (y sucesivos cambios).

H

VONATKOZÓ SZABVÁNYOK

Ez az adatlap a használati kézikönyv szer-
ves részét képezi.

A kézikönyv tartalmazza az adatlap hiva-
tkozásait.

Az adatlap tájékoztat a gépek tervezése
és kivitelezése során az Etipack s.p.a.
által betartott, a mechanikai és elektromos
biztonságot garantáló szabványhivatkozás-
okról.

VONATKOZÓ SZABVÁNYOK

Agépet/rendszert az EN ISO 12100:2010,
és EN 60204-1:2006 szabványok által
előírtak szerint tervezték és kiviteleztek.

MECHANIKAI BIZTONSÁG

A gépet/rendszert a 2006/42/EK irányelv
által tartalmazott mechanikai jellegű kocká-
zatokra vonatkozó biztonsági szabványo-
knak megfelelően gyártották.

ELEKTROMOS BIZTONSÁG

A gépet/rendszert a 2014/30/UE
elektromágneses kompatibilitásra vo-
natkozó szabványnak valamint későbbi
módosításainak és kiegészítéseinek és
a 2014/35/UE kisfeszültségre vonatkozó
irányelveknek megfelelően gyártották.

PL

NORMY ODNIESIENIA

*Niniejsza karta stanowi integralną część
instrukcji.*

*W instrukcji zawarte są odniesienia do
niniejszej karty.*

*Wskazuje normy odniesienia, do których
dostosowała się spółka Etipack S.p.A.
przy projektowaniu i wykonaniu swoich
maszyn oraz w celu zagwarantowania
BEZPIECZEŃSTWA MECHANICZNEGO
I ELEKTRYCZNEGO.*

NORMY ODNIESIENIA

*Maszyna/system została zaprojektowana
i wykonana zgodnie z normami EN ISO
12100:2010, i EN 60204-1:2006.*

ZABEZPIECZENIA MECHANICZNE

*Maszyna/system została skonstruowana
zgodnie z normami bezpieczeństwa
dotyczącymi ryzyka natury mechanicznej,
zamieszczonymi w Dyrektywie 2006/42/
WE.*

ZABEZPIECZENIA ELEKTRYCZNE

*Maszyna/system została wykonana
zgodnie z dyrektywą kompatybilności
elektromagnetycznej 2014/30/UE (z
późniejszymi zmianami i uzupełnieniami)
i z dyrektywą niskonapięciową 2014/35/
UE (z późniejszymi zmianami)*

RUS

СПРАВОЧНЫЕ СТАНДАРТЫ

Настоящий документ является неотъемлемой
частью руководства.

В руководстве содержатся ссылки на
настоящий документ.

В нем указываются справочные стандарты,
соблюдаемые компанией Etipack s.p.a. в
сфере проектирования и производства
машин и гарантии БЕЗОПАСНОСТИ С
ТОЧКИ ЗРЕНИЯ МЕХАНИЧЕСКИХ И
ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ.

СПРАВОЧНЫЕ СТАНДАРТЫ

Машина/система была разработана и
изготовлена при использовании в качестве
справочных стандарты EN ISO 12100:2010,
и EN 60204-1:2006.

МЕХАНИЧЕСКАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

Машина/система была изготовлена в
соответствии со стандартами безопасности в
отношении рисков механического характера,
согласно положений Директивы 2006/42/CE.

ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

Машина/система была изготовлена в
соответствии с нормой в отношении
электромагнитной совместимости 2014/30/
UE (а также ее последующих изменений
и дополнений), директивой низкого
напряжения 2014/35/UE (и ее последующих
изменений)

N

GJELDENDE NORMER OG FOR- SKRIFTER

Dette skjemaet er en integrert del av in-
struksjonshåndboken.

I håndboken refereres det til foreliggende
skjema.

Indikerer gjeldene normer og forskrifter
overholdt av Etipack s.p.a for utvikling av
selskapets maskiner og for å garantere for
MEKANISK OG ELEKTRISK SIKKERHET.

GJELDENDE NORMER OG FORSKRIF- TER

Maskinen/systemet har blitt utviklet og
tillaget ved å bruke normene EN ISO
12100:20101, og EN 60204-1:2006 som
referanse.

MEKANISK SIKKERHET

Maskinen/systemet har blitt utviklet i over-
holdelse av alle sikkerhetsnormer mot risiko
av mekanisk natur, beskrevet i direktivet
Direktiv 2006/42/CE.

ELEKTRISK SIKKERHET

Maskinen/systemet har blitt utviklet i
samsvar med alle sikkerhetsnormer for
elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/
UE (og senere endringer og tillegg), og i
Lavspenningsdirektivet 2014/35/UE (og
senere endringer).

S

REFERENSNORMER

*Detta kort är en integrerande del av ins-
truktionsmanualen.*

*I manualen finns hänvisningar till detta kort.
Det visar de referensnormer som res-
pekterats av Etipack s.p.a. för konstruktion
och tillverkning av maskinerna och för att
garantera MEKANISK och ELEKTRISK
SÄKERHET.*

REFERENSNORMER

*Maskinen/systemet har konstruerats
och tillverkats enligt normerna EN ISO
12100:2010, och EN 60204-1:2006.*

MEKANISK SÄKERHET

*Maskinen/systemet har konstruerats enligt
de säkerhetsnormer rörande mekaniska
risker som förutsetts i Direktivet 2006/42/
CE.*

ELEKTRISK SÄKERHET

*Maskinen/systemet har utförts i överenss-
tämmelse med normen om elektromagne-
tisk kompatibilitet 2014/30/UE (och följande
modifieringar och integreringar), och med
lågspänningsdirektivet 2014/35/UE (och
följande modifieringar)*

GR

ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΕΣ ΠΑΡΑΠΟΜΠΕΣ

Αυτό το ενημερωτικό δελτίο αποτελεί
αναπόσπαστο τμήμα του εγχειριδίου οδηγιών.
Στο εσωτερικό του εγχειριδίου περιέχονται
αναφορές σε αυτό το δελτίο.

Αυτό υποδεικνύει τα πρότυπα και τις
προδιαγραφές που τηρούνται από την Etipack
spa για το σχεδιασμό και κατασκευή των
μηχανημάτων της και την εξασφάλιση της
μηχανικής και ηλεκτρικής ασφάλειας.

ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΕΣ ΠΑΡΑΠΟΜΠΕΣ

Το μηχάνημα/σύστημα έχει σχεδιαστεί και
κατασκευαστεί χρησιμοποιώντας ως αναφορά
τα πρότυπα EN ISO 12100:2010, και EN
60204-1:2006.

ΜΗΧΑΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Το μηχάνημα/σύστημα έχει σχεδιαστεί και
κατασκευαστεί σε συμμόρφωση με τα πρότυπα
ασφάλειας έναντι μηχανικών κινδύνων που
καλύπτονται από την Οδηγία 2006/42/ΕΚ.

ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Το μηχάνημα/σύστημα έχει σχεδιαστεί σύμφωνα
με τους κανονισμούς που αφορούν στην
ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα 2014/30/
UE (και μεταγενέστερες τροποποιήσεις και
προσθήκες), και με την Οδηγία περί χαμηλής
τάσης 2014/35/UE (και μεταγενέστερες
τροποποιήσεις).

NL

REFERENTIENORMEN

Dit blad is een onderdeel van de handleiding.

De handleiding bevat verwijzingen naar dit blad.

Geeft de referentienormen aan die door Etipack s.p.a. worden nageleefd voor het ontwerp en de productie van machines en die de MECHANISCHE en ELEKTRISCHE VEILIGHEID waarborgen.

REFERENTIENORMEN

De machine/het systeem is ontworpen en vervaardigd aan de hand van de normen EN ISO 12100:2010, en EN 60204-1:2006.

MECHANISCHE VEILIGHEID

De machine/het systeem is gebouwd volgens de veiligheidsnormen te bescherming bieden tegen de mechanische risico's beschreven in de richtlijn 2006/42/EG.

ELEKTRISCHE VEILIGHEID

De machine/het systeem is vervaardigd volgens de norm inzake de elektromagnetische compatibiliteit 2014/30/UE (en wijzigingen en aanvullingen), de laagspanningsrichtlijn 2014/35/UE (en wijzigingen)

DESCRIZIONE DESCRIPTION

DESCRIPTION BESCHREIBUNG



Pericolo di pizzicamento su sistemi a cinghia
Entanglement hazard in the belt system
Risque de happement dans les courroies
Gefährdung durch Erfassen in Riemensystemen

COD. 960000690; lato = 50 mm



Pericolo di scottature per contatto con superfici ad alta temperatura (EN 292-1;4.4)
Burn hazard due to contact with hot surfaces (EN 292-1;4.4)
Risque de brûlure dû à la température élevée des surfaces (EN 292-1;4.4)
Verbrühungsgefahr durch Kontakt mit heißen Oberflächen (EN 292-1;4.4)

COD. 960000650; lato = 50 mm



Pericolo di folgorazione: zona ad alta tensione (EN 292-1;4.3)
Electrocution hazard: high voltage area (EN 292-1;4.3)
Risque d'électrocution: zone haute tension (EN 292-1;4.3)
Schlaggefahr: Hochspannung (EN 292-1;4.3)

COD. 960000660 lato = 50 mm; COD.960000670 lato = 140 mm



Pericolo di intrappolamento fra organi meccanici (EN 292-1; 4.2.1; EN 292-2;3.11-4.1.1-6.1.2)
Trapping hazard between mechanical parts (EN 292-1; 4.2.1; EN 292-2;3.11-4.1.1-6.1.2)
Risque d'emprisonnement parmi les éléments mécaniques (EN 292-1; 4.2.1; EN 292-2;3.11-4.1.1-6.1.2)
Gefährdung durch Fangen in mechanischen Teilen (EN 292-1; 4.2.1; EN 292-2;3.11-4.1.1-6.1.2)

COD. 960000710, lato = 50 mm



Pericolo di schiacciamento arti superiori o inferiori (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Crushing hazard of upper or lower limbs (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Risque d'écrasement des membres supérieurs ou inférieurs (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Quetschungsgefahr von oberen oder unteren Gliedmaßen (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)

COD. 960000700, lato = 50 mm



Pericolo di tranciatura (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Severing hazard (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Risque de sectionnement (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Gefährdung durch Schneiden (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)

COD. 960000680, lato = 50 mm



Divieto di effettuare manutenzione con organi in movimento
Do not carry out servicing operations while machine moving parts are running
Il est défendu d'effectuer toute opération d'entretien avec les éléments mobiles en mouvement
Wartungsverbot bei sich bewegenden Teilen

COD. 960000620, diametro = 50 mm



Divieto di rimuovere le protezioni
Do not remove machine safety guards
Il est défendu d'enlever les protecteurs
Verbot der Abnahme der Schutzabdeckungen

COD. 960000630, diametro 50 mm; COD. 960000640, diametro 115 mm

INDICE

1 AVVERTENZE PARTICOLARI PER L'OPERATORE	pag. 6
AVVERTENZE PER L'OPERATORE	pag. 6
NORME GENERALI DI SICUREZZA	pag. 6
SICUREZZE MECCANICHE	pag. 8
SICUREZZE ELETTRICHE	pag. 8
NORME APPLICATE	pag. 8
SICUREZZE MECCANICHE	pag. 12
SICUREZZE ELETTRICHE	pag. 12
NORME DI RIFERIMENTO	pag. 12
1.1 ETICHETTE (Fig. 1)	pag. 14
1.2 POSIZIONE OCCUPABILE DALL'OPERATORE	pag. 14
1.3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA	pag. 14
2 ISTRUZIONI RISERVATE AL TECNICO	pag. 18
2.1 IDENTIFICAZIONE MACCHINA	pag. 18
2.2 ASSISTENZA TECNICA	pag. 18
2.3 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA	pag. 18
2.3.a USO PREVISTO	pag. 18
2.3.b NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA	pag. 18
2.3.a USO PREVISTO	pag. 19
2.4 TRASPORTO	pag. 20
2.4.a POSIZIONAMENTO	pag. 20
2.4.b IMMAGAZINAMENTO	pag. 20
2.4.c SMALTIMENTO MACCHINA	pag. 22
2.4.d CONDIZIONI AMBIENTALI	pag. 22
2.5 CARATTERISTICHE TECNICHE	pag. 24
2.6 DEFINIZIONE DI OPERATORE	pag. 26
2.6a PERSONALE ADDETTO ALLA MANUTENZIONE/RIPARAZIONE DELLA MACCHINA	pag. 26
2.7 INSTALLAZIONE	pag. 26
2.7a COLLEGAMENTO ELETTRICO	pag. 26
2.7b installazione in linea	pag. 26
2.8 DESCRIZIONE DEI SISTEMI DI SICUREZZA	pag. 28
2.9 FLUSSO OPERATIVO (Fig. 11)	pag. 28
2.10 PANNELLO COMANDI (Fig. 12)	pag. 28
2.11 CAMBIO FORMATO	pag. 30
2.12 REGOLAZIONI GIORNALIERE E MANUTENZIONE	pag. 32
2.12a MANUTENZIONE	pag. 32
2.12b Sostituzione cinghie di sfogliamento	pag. 32
2.12c Sostituzione cinghie elastiche di distribuzione	pag. 36
2.12d Sostituzione rullini di sfogliamento (Fig. 28)	pag. 38
2.12e Cinghia motore	pag. 40
2.12f Regolazione asse cinghie di prelievo (Fig. 32)	pag. 40
2.13 SETTAGGIO SWITCH	pag. 42
3. ISTRUZIONI PER L'OPERATORE	pag. 44
3.1 DEFINIZIONE DI OPERATORE	pag. 44
3.2 DESCRIZIONE DEI SISTEMI DI SICUREZZA	pag. 44
3.3 FLUSSO OPERATIVO (Fig. 36)	pag. 44
3.4 PANNELLO COMANDI (Fig. 37)	pag. 44
3.5 CONTROLLI PRELIMINARI PER AVVIO PRODUZIONE	pag. 46
3.6 AVVIAMENTO	pag. 46
3.7 ARRESTO	pag. 48
3.7a ARRESTO NORMALE (Fig. 42)	pag. 48
3.7b ARRESTO D'EMERGENZA (Fig. 42)	pag. 48
3.8 CARICO PRODOTTO	pag. 48
3.9 PULIZIA	pag. 48
3.10 INDIVIDUAZIONE GUASTI	pag. 50
4. SCHEMI ELETTRICI	pag. 54

INDEX

1 SPECIAL PRECAUTIONS FOR MACHINE OPERATORS	pag. 7
WARNINGS TO THE OPERATOR	pag. 7
GENERAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS	pag. 7
SAFETY MECHANICAL DEVICES	pag. 9
SAFETY ELECTRICAL DEVICES	pag. 9
STANDARDS APPLIED	pag. 9
MECHANICAL SAFETY DEVICES	pag. 13
ELECTRICAL SAFETY MEASURES	pag. 13
APPLICABLE STANDARDS	pag. 13
1.1 LABELS (Fig. 1)	pag. 15
1.2 OPERATOR'S POSITION	pag. 15
1.3 SAFETY MEASURES	pag. 15
2. INSTRUCTIONS RESERVED TO THE TECHNICAL STAFF	pag. 19
2.1 MACHINE IDENTIFICATION	pag. 19
2.2 TECHNICAL ASSISTANCE	pag. 19
2.3 MACHINE DESCRIPTION	pag. 19
2.3.a INTENDED USE	pag. 19
2.3.b GENERAL NOTES ABOUT DELIVERY	pag. 19
2.4 TRANSPORTATION	pag. 21
2.4.a POSITIONING	pag. 21
2.4.b STORAGE	pag. 21
2.4.c MACHINE DISPOSAL	pag. 23
2.4.d OPERATING CONDITIONS	pag. 23
2.5 TECHNICAL FEATURES	pag. 24
2.6 OPERATOR QUALIFICATION	pag. 27
2.6a PERSONNEL IN CHARGE OF MACHINE MAINTENANCE/REPAIR	pag. 27
2.7 INSTALLATION	pag. 27
2.7a ELECTRICAL CONNECTION	pag. 27
2.7b In-line installation	pag. 27
2.8 SAFEGUARD DESCRIPTION	pag. 29
2.9 WORKING CYCLE (Fig. 11)	pag. 29
2.10 CONTROL PANEL (Fig. 12)	pag. 29
2.11 SIZE CHANGE	pag. 31
2.12 DAILY ADJUSTMENTS AND MAINTENANCE	pag. 33
2.12a MAINTENANCE	pag. 33
2.12b Stripping Belts Replacement	pag. 33
2.12c Elastic Drive Belts Replacement	pag. 37
2.12d Stripping Needles Replacement (Fig. 28)	pag. 39
2.12e Motor belt	pag. 41
2.12f Taking Belts Axis Adjustment (Fig. 32)	pag. 41
2.13 SETTING THE SWITCHES	pag. 43
3. INSTRUCTIONS FOR THE OPERATOR	pag. 45
3.1 OPERATOR QUALIFICATION	pag. 45
3.2 SAFEGUARD DESCRIPTION	pag. 45
3.3 WORKING CYCLE (Fig. 36)	pag. 45
3.4 CONTROL PANEL (Fig. 37)	pag. 45
3.5 PRELIMINARY OPERATION BEFORE PRODUCTION STARTUP	pag. 47
3.6 STARTUP	pag. 47
3.7 STOP	pag. 49
3.7a STOP IN NORMAL CONDITIONS (Fig. 42)	pag. 49
3.7b EMERGENCY STOP (Fig. 42)	pag. 49
3.8 PRODUCT LOADING	pag. 49
3.9 CLEANING	pag. 49
3.10 TROUBLESHOOTING	pag. 51
4. WIRING DIAGRAMS	pag. 55

INHALT

1 BESONDERE HINWEISE FÜR DEN BEDIENER	pag.7
BEDIENUNGSHINWEISE	pag.7
ALLGEMEINE SICHERHEITS-HINWEISE	pag.7
MECHANISCHE SCHUTZVORRICHTUNGEN	pag.9
ELEKTRISCHE SCHUTZVORRICHTUNGEN	pag.9
ANGEWANDTE NORMEN	pag.9
MECHANISCHE SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN	pag.13
ELEKTRISCHE SICHERHEITS- VORRICHTUNGEN	pag.13
BEZUGSNORMEN	pag.13
1.1 ETIKETTEN (Abb.1).....	pag.15
1.2 EINzunehmende POSITION DES BETREIBERS	pag.15
1.3 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	pag.15
2. ANLEITUNGEN FÜR DAS FACHPERSONAL	pag.19
2.1 KENNZEICHNUNG DER MASCHINE	pag.19
2.2 KUNDENDIENST	pag.19
2.3 BESCHREIBUNG DER MASCHINE.....	pag.19
2.3a BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG	pag.19
2.3b ALLGEMEINE HINWEISE BEI ERHALT DER MASCHINE	pag.19
2.4 TRANSPORT	pag.21
2.4a AUFSTELLUNG	pag.21
2.4b LAGERUNG	pag.21
2.4c ENTSORGUNG DER MASCHINE	pag.23
2.4d UMGEBUNGSBEDINGUNGEN	pag.23
2.5 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	pag.24
2.6 DEFINITION DES BEDIENERS	pag.27
2.6a FÜR WARTUNG/REPARATUR DER MASCHINE ZUSTÄNDIGES PERSONAL	pag.27
2.7 INSTALLATION.....	pag.27
2.7a ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	pag.27
2.7b InstallaTion in EINER linle	pag.27
2.8 BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	pag.29
2.9 ARBEITSZYKLUS (Abb.11)	pag.29
2.10 SCHALTPULT (Abb 12).....	pag.29
2.11 FORMATWECHSEL	pag.31
2.12 TÄGLICHE EINSTELLUNGEN UND WARTUNG ..	pag.33
2.12a WARTUNG	pag.33
2.12b Auswechseln der Wickelriemen	pag.33
2.12c Auswechseln der elastischen Verteilerriemen	pag.37
2.12d Auswechseln Wickelrollen (Abb.28)	pag.39
2.12e Motorriemen	pag.41
2.12f Einstellung der Achse der Entnahmeriemen	pag.41
2.13 SWITCH-EINSTELLUNG.....	pag.43
3. BEDIENUNGSANLEITUNG	pag.45
3.1 DEFINITION DES BEDIENERS	pag.45
3.2 BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	pag.45
3.3 ARBEITSZYKLUS (Abb.36)	pag.45
3.4 SCHALTPULT (Abb.37).....	pag.45
3.5 KONTROLLEN VOR PRODUKTIONS-BEGINN	pag.47
3.6 INGANGSETZEN	pag.47
3.7 STOP.....	pag.49
3.7a NORMALER HALT (Abb.42)	pag.49
3.7b NOTHALT (Abb.42)	pag.49
3.8 PRODUKT LADEN	pag.49
3.9 REINIGUNG	pag.49
3.10 SCHADENSFINDUNG	pag.52
4. ELEKTRISCHE SCHALTPLÄNE	pag.55

INDEX

1 AVERTISSEMENTS PARTICULIERS POUR L'OPERATEUR	pag.7
PRECAUTIONS D'EMPLOI.....	pag.7
NORMES GENERALES DE SECURITES.....	pag.7
MESURES DE PROTECTION CONTRE LES RISQUES MECANIQUES.....	pag.9
MESURES DE PROTECTION CONTRE LES RISQUES ÉLECTRIQUES.....	pag.9
REGLEMENTS DE REFERENCE	pag.9
SECURITES MECANIQUES	pag.13
SECURITES ELECTRIQUES	pag.13
NORMES DE REFERENCE	pag.13
1.1 ETIQUETTES (Sch.1)	pag.15
1.2 POSITION DE L'OPÉRATEUR	pag.15
1.3 PRESCRIPTIONS DE SECURITE	pag.15
2. INSTRUCTIONS POUR LE TECHNICIEN.....	pag.19
2.1 IDENTIFICATION DE LA MACHINE	pag.19
2.2 ASSISTANCE TECHNIQUE	pag.19
2.3 DESCRIPTION DE LA MACHINE.....	pag.19
2.3a UTILISATION NORMALE	pag.19
2.3b CONTROLES A LA RECEPTION	pag.19
2.4 TRANSPORT	pag.21
2.4a MISE EN PLACE	pag.21
2.4b STOCKAGE	pag.21
2.4c DESASSEMBLAGE MACHINE	pag.23
2.4d ENVIRONNEMENT.....	pag.23
2.5 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	pag.24
2.6 DEFINITION DE L'OPERATEUR	pag.27
2.6a SERVICE DE MAINTENANCE	pag.27
2.7 INSTALLATION.....	pag.27
2.7a branchement ELECTRIQUE	pag.27
2.7b Installation en ligne	pag.27
2.8 DESCRIPTION DES PROTECTIONS.....	pag.29
2.9 CYCLE DE TRAVAIL (Fig.11)	pag.29
2.10 TABLEAU DE COMMANDE (Fig.12)	pag.29
2.11 CHANGEMENT DE FORMAT	pag.31
2.12 REGLAGES JOURNALIERS ET ENTRETIEN	pag.33
2.12a ENTRETIEN	pag.33
2.12b Remplacement courroies à défeuiller	pag.33
2.12c Remplacement courroies élastiques de distribution	pag.37
2.12d Remplacement aiguilles à défeuiller (Schema 28)	pag.39
2.12e Courroie moteur	pag.41
2.12f Réglage axe courroies de prise	pag.41
2.13 REGLAGE INTERRUPTEURS	pag.43
3. MODE D'EMPLOI.....	pag.45
3.1 DEFINITION DE L'OPERATEUR	pag.45
3.2 DESCRIPTION DES PROTECTIONS.....	pag.45
3.3 CYCLE DE TRAVAIL (SCHEMA.36)	pag.45
3.4 TABLEAU DE COMMANDE (Schema 37)	pag.45
3.5 CONTROLES PRELIMINAIRE POUR DEMMARRAGE..... PRODUCTION	pag.47
3.6 DEMARRAGE	pag.47
3.7 ARRET	pag.49
3.7a ARRET NORMAL (Schema 42)	pag.49
3.7b ARRET D'URGENCE (Schema 42)	pag.49
3.8 CHARGEMENT PRODUIT.....	pag.49
3.9 NETTOYAGE	pag.49
3.10 DEPANNAGE	pag.53
4 SCHEMAS ELECTRIQUES	pag.55

PREFAZIONE

Questa pubblicazione vi aiuterà a conoscere meglio la vostra macchina.

Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e seguirne sempre i consigli.

Per qualsiasi richiesta o informazione riguardante la macchina mettersi in contatto con il servizio assistenza Etipack S.p.A.

IMPORTANZA DEL MANUALE

Considerare il manuale d' istruzioni come parte integrante della macchina.

Custodire il manuale per tutta la durata della macchina.

Assicurarsi che qualsiasi documento pervenuto venga incorporato con il manuale.

Passare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Impiegare il manuale in modo tale da non danneggiarne tutto o in parte il contenuto.

Non asportare , strappare, o riscrivere per alcun motivo parti del manuale.

Conservare il manuale in zone protette da umidità e calore.

METODOLOGIA DI AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Nei manuali ETIPACK viene riservato, a piede pagina, una particolare area riservata per indicare varie notizie del documento stesso.

Nella parte sinistra vi è indicato il codice del manuale o della parte (capitolo) mentre nella parte destra vi è indicato il livello di revisione e la data nella quale viene effettuata.

In caso di aggiornamento o di errata corrige di una parte del manuale il costruttore farà pervenire al cliente la parte interessata da modifica. Consigliamo di sostituire quindi la nuova parte pervenuta con quella precedente all' interno del manuale.

Questo manuale è stato redatto presso l'ufficio Tecnico (UTE) della ETIPACK.

ETIPACK si riserva di apportare tutte le modifiche che l' evoluzione tecnica renderà necessarie per migliorare il prodotto.

ETIPACK S.p.A. si riserva a termini di legge la proprietà di questo manuale e vieta la riproduzione anche parziale di questo manuale e la possibilità di renderlo noto a terzi senza la Sua autorizzazione scritta.

Rev.	Data Date Date Datum	Descrizione Description Description Beschreibung
1	06/11/07	Rimosso capitolo Ricambi <i>Removed Spare Parts section</i> Enlevé le chapitre des Rechanges <i>Entfernter Ersatzteilabschnitt</i>

PREFACE

This manual is intended to help you in getting used to your machine. Therefore, read it carefully and always follow the instructions herein. For further information regarding the machine, do not hesitate to contact the Etipack Assistance Service.

IMPORTANCE OF THE MANUAL

This manual constitutes an integral part of the machine. Keep and maintain it properly during the entire life of the machine. Take care to incorporate all additional documents we will send you. Pass it to the successive owners of the machine.

HOW TO USE AND KEEP THE MANUAL

When you read the manual, take care not to damage it. Never remove, tear or rewrite parts of the manual. Keep the handbook away from sources of humidity or heat.

HOW TO UPDATE THE MANUAL

This manual has a specific area reserved for footnotes. On the left, there's the code identifying the handbook of the chapter, whereas on the right, there's the level of revision with the relevant date. In case of revision, the manufacturer provides the customer with changed sections. You are then advised to replace old sections with the new ones.

This manual has been produced by ETIPACK Engineering Department.

ETIPACK reserves the right to upgrade its products to take advantage of new technology.

This manual is copyrighted material: any reproduction of it, both in whole and in part, is strictly forbidden as well as disclosure to a third party without prior written consent by Etipack.

EINLEITUNG

Diese Veröffentlichung dient der näheren Kenntnis der Maschine.

Wir empfehlen, diese Anleitung aufmerksam zu lesen und die darin enthaltenen Ratschläge immer zu befolgen.

Für weitere Anforderungen oder Informationen über die Maschine steht Ihnen der Kundendienst von Etipack S.p.A. gerne zur Verfügung.

GELTUNG DER ANLEITUNG

Die vorliegende Anleitung sollte als wesentlicher Bestandteil der Maschine angesehen werden.

Die Anleitung über die gesamte Lebensdauer der Maschine aufbewahren.

Sich vergewissern, daß alle neu erhaltenen Unterlagen in die Anleitung eingefügt werden. Die Anleitung jedem Bediener oder nachfolgendem Eigentümer der Maschine zur Verfügung stellen.

AUFBEWAHRUNG DER ANLEITUNG

Die Anleitung benutzen, ohne deren Inhalt ganz oder teilweise zu beschädigen.

Teile der Anleitung dürfen aus keinem Grund entfernt, zerrissen oder überschrieben werden. Die Anleitung an Stellen aufbewahren, wo sie vor Feuchtigkeit und Hitze geschützt ist.

ÜBERARBEITUNGSMETHODE

In den Gebrauchsanleitungen von ETIPACK ist am Ende jeder Seite eine Stelle, wo verschiedene Angaben zur jeweiligen Anleitung stehen. Auf der linken Seite ist der Code der Gebrauchsanleitung oder des Teils (Kapitels) angegeben, während auf der rechten Seite die Änderung und ihr Ausführungsdatum steht. Im Falle einer Änderung oder der Erstellung von Druckfehlerverzeichnissen eines Teils der Anleitung wird der Hersteller dem Kunden den jeweils geänderten Teil zukommen lassen. Wir empfehlen, den überarbeiteten Teil durch die neu erhaltenen Unterlagen zu

Diese Anleitung ist vom Technischen Büro (UTE) der ETIPACK erstellt worden, ersetzen.

ETIPACK behält sich vor, das Produkt verbessernde Veränderungen, die durch den technischen Fortschritt notwendig werden, anzubringen.

ETIPACK S.p.A. verfügt über die gesetzmäßigen Eigentumsrechte dieser Anleitung und untersagt deren Vervielfältigung, im Ganzen oder in Teilen, sowie die Weitergabe an Dritte ohne schriftliche Ermächtigung seitens ETIPACK.

PREFACE

Cet ouvrage vous permettra de mieux connaître votre machine.

Nous vous recommandons donc de lire attentivement ces pages et d'en suivre toujours les conseils. Pour tout renseignement ou toute information s'avérant nécessaire à propos de la machine, se mettre en contact avec le service d'assistance Etipack S.p.A..

IMPORTANCE DU MANUEL

Le manuel d'instructions doit être considéré comme faisant partie intégrante de la machine. Conserver le manuel pendant toute la vie de la machine.

Veiller à ce que tout document le concernant y soit ajouté dès sa réception.

Remettre le manuel à tout nouvel utilisateur ou à tout nouveau propriétaire éventuel de la machine.

CONSERVATION DU MANUEL

Utiliser le manuel en évitant d'en détériorer totalement ou partiellement le contenu.

N'enlever, ne déchirer et ne réécrire aucune partie du manuel.

Conserver le manuel dans un endroit préservé de l'humidité et de la chaleur.

METHODE DE MISE A JOUR DU MANUEL

En pied de page, les manuels ETIPACK réservent un espace destiné aux informations concernant le manuel.

La partie gauche indique le code du manuel ou du chapitre, tandis que la partie droite présente le numéro de la révision ainsi que la date où celle-ci a eu lieu.

En cas de mise à jour ou de correction d'erreurs éventuelles, le fabricant enverra au client la partie faisant l'objet de ces modifications.

Il est donc conseillé de remplacer la partie qui a subi des modifications par la nouvelle partie.

Ce manuel d'instructions a été rédigé dans le Bureau Technique (UTE) de la société ETIPACK.

ETIPACK se réserve le droit d'apporter toutes les modifications que l'évolution technologique rendra nécessaires pour améliorer le produit. Aux termes de la loi, ETIPACK S.p.A. se réserve la propriété de ce manuel et en interdit la reproduction, même partielle, et la possibilité de le porter à la connaissance de toute personne tierce, sans son autorisation expressément écrite.

AVVERTENZE PARTICOLARI PER L'OPERATORE

- Prima di procedere alla messa in funzione della macchina l'operatore dovrà aver letto con cura la presente pubblicazione ed avere acquisito una profonda conoscenza delle specifiche tecniche e dei comandi macchina.

- Prima d'installare la macchina, controllare che l'area adibita sia compatibile con le dimensioni d'ingombro della stessa.

- Non permettere a personale non autorizzato e qualificato di mettere in funzione, regolare, condurre o riparare la macchina.

Far riferimento inoltre a questo manuale per le operazioni necessarie.

- Le parti meccaniche ed i componenti elettrici/elettronici situati all'interno della macchina sono protetti da pannelli interamente chiusi.

- Nel caso sulla macchina siano presenti dispositivi pneumatici opzionali, predisporre un rubinetto di intercettazione luchettabile e che sia in grado, automaticamente, di scaricare l'eventuale pressione residua: verificare l'eventuale presenza di elementi che potrebbero mantenersi in pressione: in questo caso scaricare la pressione come da istruzioni allegate all'elemento.

- Nel caso si debba intervenire sull'interruttore generale o nelle sue vicinanze, togliere tensione alla linea a cui è allacciato l'interruttore generale.

- Tutti i controlli e le operazioni di manutenzione che richiedono la rimozione delle protezioni di sicurezza vengono effettuati sotto la completa responsabilità dell'utente. Si raccomanda pertanto di far eseguire queste operazioni esclusivamente a personale tecnico specializzato ed autorizzato.

- Non rimuovere i dispositivi di sicurezza.

- Onde evitare rischi personali, utilizzare solo attrezzi elettrici che siano correttamente connessi alla presa di terra e conformi ai regolamenti nazionali di sicurezza.

- Non manomettere per nessun motivo l'impianto elettrico o qualunque altro meccanismo.

- Non lasciare l'impianto in funzione incustodito.

SPECIAL PRECAUTIONS FOR MACHINE OPERATORS

- Before starting up the machine, all operators must read this manual carefully and be familiar with the machine's technical specifications and commands.

- Before installing, check that the area to be used is large enough to accommodate the machine.

- Unauthorized or unqualified persons should not be allowed to start up, adjust, operate or repair the machine. Please consult this manual before carrying out any necessary operations.

- The mechanical parts and electrical/electronic components located inside the machine are protected by completely closed panelling.

- In the event of optional pneumatic devices mounted on the machine, a lockable (with padlock) isolating valve must be installed that will automatically release any residual pressure: check for parts of the machine which may remain under pressure: where necessary, release the pressure as shown in the instructions supplied with the component.

- If work is required on or around the main on/off switch, cut off the power supply to the line that the main switch is connected to.

- All checks and maintenance operations that require the safety protection to be removed are executed exclusively at the user's own liability.

Hence it is recommended that only authorised and suitably trained maintenance personnel are authorised to carry out such work.

- Do not remove safety devices.

- To prevent any danger to persons working on the machine, use only electrical equipment that has been connected correctly to the grounding system and which is fully compliant with national safety regulations.

- Do not interfere with the electrical system or any other mechanisms for any reason whatsoever.

- When the machine is in operation, do not leave it unattended.

- Do not attempt to climb onto or over the machine while it is running.

BESONDERE HINWEISE FÜR DEN BEDIENER

- Vor der Inbetriebnahme der Maschine muß der Bediener die vorliegende Anleitung aufmerksam gelesen und eine vertiefte Kenntnis der Befehle und Steuerungen der Maschine gewonnen haben.

- Sich vor der Installation vergewissern, daß der dafür vorgesehene Platz mit den Außenmaßen der Maschine vereinbar ist.

- Nicht ermächtigtem und ausgebildetem Personal sollte es untersagt sein, die Maschine in Gang zu setzen, zu betreiben oder zu reparieren. Vor der Ausführung von erforderlichen Eingriffen außerdem immer in dieser Anleitung nachschlagen.

- Die mechanischen und elektrischen/elektronischen Teile befinden sich im Innern der Maschine und sind vollständig durch geschlossene Abdeckungen gesichert.

- Sollte die Maschine mit optionellen pneumatischen Vorrichtungen ausgestattet sein, ist ein abschließbarer Sperrhahn vorzusehen, der auch in der Lage ist, automatisch restlichen Druck abzulassen: prüfen, ob Elemente vorhanden sind, die unter Druck bleiben könnten und evtl. Druck gemäß beiliegender Anweisungen ablassen.

- Falls Eingriffe am Hauptschalter oder in seiner Nähe erforderlich sind, dafür sorgen, daß auf der Leitung des Hauptschalters keine Spannung herrscht.

- Für Kontrollen und Wartungseingriffe, die die Abnahme der Schutzabdeckungen erfordern, ist allein der Abnehmer verantwortlich. Deswegen wird nahegelegt, solche Eingriffe ausschließlich von ermächtigten und ausgebildeten Fachleuten durchführen zu lassen.

- Die Sicherheitsvorrichtungen nicht entfernen.

- Um persönliche Gefahren zu vermeiden, nur solche elektrischen Werkzeuge benutzen, die korrekt geerdet sind und den nationalen Sicherheitsvorschriften entsprechen.

- Aus keinem Grund auf die elektrische Anlage oder sonstige Mechanismen einwirken.

- Die Anlage niemals unbeaufsichtigt funktionieren lassen.

- Während des Betriebs der Maschine niemals versuchen, auf oder über sie zu steigen.

AVERTISSEMENTS PARTICULIERS POUR L'OPERATEUR

- Avant de mettre la machine en service, il est nécessaire que l'opérateur ait lu attentivement ce manuel et qu'il ait acquis une connaissance parfaite des spécifications techniques et des commandes de la machine.

- Avant d'installer la machine, s'assurer que la zone qui lui est réservée est compatible avec ses dimensions.

- Ne permettre à aucune personne non autorisée ou qualifiée comme il se doit de mettre la machine en marche, de la régler, de l'utiliser ou de la réparer. Consulter également ce manuel pour les opérations nécessaires.

- Les pièces mécaniques et les composants électriques/électroniques situés à l'intérieur de la machine sont protégés par des panneaux totalement fermés.

- Si la machine est munie de dispositifs pneumatiques fournis en option, installer un robinet d'arrêt verrouillable et à même de décharger automatiquement l'éventuelle pression résiduelle. S'assurer qu'aucun élément ne peut rester sous pression. S'il n'en est pas ainsi, décharger la pression en suivant les instructions jointes à l'élément.

- Si l'on doit intervenir sur l'interrupteur général ou à proximité, mettre hors tension la ligne à laquelle est raccordé l'interrupteur général.

- Tous les contrôles et toutes les opérations d'entretien qui obligent à retirer les protections de sécurité sont effectuées sous l'entière responsabilité de l'utilisateur. Il est donc recommandé de ne faire exécuter ces opérations que par du personnel technique spécialisé et autorisé à ce faire.

- Ne pas démonter les dispositifs de sécurité.

- De façon à prévenir tout risque personnel, n'utiliser que des outils électriques dûment raccordés à la prise de terre et conformes aux réglementations de sécurité nationales.

- N'altérer pour aucune raison quelle qu'elle soit l'installation électrique ou tout autre mécanisme.

- Ne pas laisser l'installation fonctionner sans surveillance.

- Ne pas essayer de monter sur la machine ou de la chevaucher lorsqu'elle est en marche.

- Non tentare di salire o scavalcare la macchina in funzione.

- Non indossare anelli, orologi da polso, gioielli, capi di vestiario stracciati o penzolanti quali: cravatte, sciarpe, giacche sbottonate, o qualunque capo che possa impigliarsi nelle parti in movimento.

Indossare invece capi di abbigliamento approvati ai fini antinfortunistici come ad esempio: elmetti, scarpe antiscivolo, guantoni, cuffie antirumore, occhiali di sicurezza quando necessario.

- Non indossare indumenti con maniche larghe durante il lavoro, ed in particolare durante le operazioni di pulizia.

- Nel caso di operazioni o riparazioni da effettuarsi in posizioni non raggiungibili direttamente dal suolo, utilizzare scale o mezzi di sollevamento che siano sicuri e conformi ai regolamenti nazionali di sicurezza.

- Nel caso di riparazioni vicino o sotto la macchina, assicurarsi che:

- non ci siano organi in movimento che possano entrare in funzione;
- particolari instabili per loro natura posizionati sulla macchina o nelle sue vicinanze;

in ogni caso provvedere al loro bloccaggio con adeguati strumenti.

- **Non usare mai le mani** o strumenti non adatti per localizzare eventuali perdite dai vari tubi. Aria, fluidi in pressione od irritanti potrebbero causare danni gravi alle persone e/o alle cose.

- Non utilizzare le mani al posto di adeguati utensili per operare sulla macchina

- Non utilizzare le mani od altri oggetti per arrestare parti in movimento

- PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE ALLE TARGHETTE PRESENTI SULLA MACCHINA OGNI VOLTA CI SI APPRESTI A OPERARE SULLA STESSA O NELLE SUE VICINANZE.

- E' fatto obbligo all'utente di mantenere tutte le targhette leggibili, cambiandone, se necessario, la posizione, al fine di garantire la completa visibilità all'operatore.

- E' inoltre fatto obbligo all'utente di sostituire tutte le targhette che per qualunque motivo si siano deteriorate o che non siano chiaramente visibili, richiedendo quelle nuove al Servizio Ricambi della **ETIPACK S.p.A.**

- Do not wear rings, wrist watches, jewellery or loose or hanging clothing such as ties, scarves, unbuttoned jackets or any other garment that could get caught up in moving parts.

Wear approved safety clothing such as: helmets, non-slip shoes, gloves, earplugs, safety glasses when necessary.

- Do not wear clothing with wide sleeves when operating the machine, especially when cleaning it.

- If maintenance or repair work is required in positions that are inaccessible from ground level, use only safe ladders or lifting mechanisms that comply with national safety regulations.

- If repairs are required near or under the machine, make sure that:

- there are no moving parts that could start up;
 - there are no inherently unstable elements on or near the machine;
- in any event, secure them in position with suitable devices.

- **Never** try to locate any leakages from tubes **with hands** or other unsuitable tools. Air, liquids under pressure or irritants can cause serious damage to people and/or objects.

- Never use your hands instead of suitable tools to operate the machine.

- Never use your hands or other objects to stop moving parts.

- HEED THE WARNING PLATES MOUNTED ON THE MACHINE CAREFULLY WHEN WORKING ON OR AROUND THE MACHINE.

- Users are obliged to ensure all plates are legible at all times, moving them if necessary to ensure operators can see them clearly.

- Users are obliged to replace all plates that may for any reason whatsoever be worn or not clearly visible, requesting new ones from **ETIPACK S.p.A Spare Parts Service**.

- Unless expressly specified in this manual, do not repair or adjust the machine (or any part of it) when it or any part of it is still running to avoid being caught up in the moving parts.

- Keine Ringe, Armbanduhren, Schmuck oder zerrissene bzw. herabhängende Kleidungsstücke tragen, wie z.B. Krawatten, Schals, offene Jacken oder sonstige Kleidungsstücke, die in den sich bewegenden Maschinenteilen hängen bleiben können.

Statt dessen unfallverhütende Kleidung tragen, wie z.B.: Schutzhelme, rutschfeste Schuhe, Handschuhe, Schallschutzhörer, Sicherheitsbrillen, wenn nötig.

- Während der Arbeit, und v.a. während der Reinigung, keine Kleidung mit weiten Ärmeln tragen.

- Im Fall von Eingriffen oder Reparaturen an Stellen, die nicht direkt vom Boden aus erreichbar sind, müssen sichere Leitern und andere Mittel zum Aufstieg benutzt werden, die den nationalen Sicherheitsnormen entsprechen.

- Im Falle von Reparaturen in der Nähe von oder unter der Maschine, muß man sich vergewissern, daß:

- keine beweglichen Teile sich in Gang setzen können.
- keine instabilen Teile sich auf der Maschine oder in ihrer Nähe befinden; auf jeden Fall mit angemessenen Mitteln dafür sorgen, daß sie sich nicht bewegen können.

- **Niemals die Hände** oder unangebrachte Werkzeuge benutzen, um etwaige Lecks an Rohren festzustellen. Hervortretende Druckluft oder reizende Flüssigkeiten können schwere Personen- und/oder Sachschäden hervorrufen.

- Nicht die Hände anstatt des vorgesehenen Werkzeugs benutzen, um Eingriffe an der Maschine vorzunehmen.

- Sich bewegende Teile nicht mit den Händen oder mit anderen Gegenständen anhalten.

- JEDES MAL, WENN MAN AN DER MASCHINE ODER IN IHRER NÄHE ARBEITET, MÜSSEN DIE AN DER MASCHINE ANGEBRACHTEN SCHILDER STRENG BEACHTET WERDEN.

- Der Abnehmer muß alle Schilder in lesbarem Zustand erhalten und evtl. deren Position so ändern, daß sie für das Bedienungspersonal leicht lesbar sind.

- Außerdem ist der Abnehmer dazu angehalten, alle Schilder, die aus irgendeinem Grund verschlissen oder nicht klar sichtbar sind, zu ersetzen. Neue Schilder sind über den Ersatzteil-Service der **ETIPACK S. p. A.** erhältlich.

- Die Maschine (oder Teile von ihr) darf nicht während des Betriebs repariert oder eingestellt werden, außer wenn es diese Anleitung ausdrücklich vorschreibt, weil sonst die Gefahr besteht, sich in beweglichen Teilen zu verhaseln.

- Ne pas porter de bagues, de montres, de bijoux, de vêtements déchirés ou pendants tels les cravates, les écharpes, les vestes déboutonnées ou tout autre vêtement susceptible d'être happé dans les pièces mobiles de la machine. Porter des vêtements approuvés par les normes de prévention des accidents : casques, chaussures antidérapantes, gants, casques antibruit et lunettes de sécurité si besoin est.

- Ne pas porter de vêtements à manches larges pendant le travail et, en particulier, pendant les opérations de nettoyage.

- En cas d'opérations ou de réparations devant être effectuées dans des positions non accessibles directement à partir du sol, utiliser des échelles ou des moyens de levage sûrs et conformes aux réglementations de sécurité nationales.

- En cas de réparations à effectuer sous ou près de la machine, s'assurer que :

- aucun organe mobile ne peut entrer en fonction;
- aucune pièce instable par sa propre nature n'est placée sur la machine ou à proximité; de toute manière, les bloquer avec des dispositifs appropriés.

- **Ne jamais utiliser les mains** ou des outils inappropriés pour détecter les éventuelles fuites des différents tubes.

L'air ou des liquides sous pression ou irritants pourraient provoquer de graves dommages aux personnes et/ou au matériel.

- Ne pas utiliser les mains à la place des outils appropriés pour travailler sur la machine.

- Ne pas utiliser les mains ou d'autres objets pour arrêter des pièces en mouvement.

- PRETER LA PLUS GRANDE ATTENTION AUX PLAQUES PRESENTES SUR LA MACHINE DES QUE L'ONS'APPRETE A TRAVAILLER SUR CETTE DERNIERE OU A PROXIMITE.

- L'utilisateur est tenu de faire en sorte que toutes les plaques demeurent lisibles et de les changer de place, si besoin est, pour engarantir la visibilité complète de la part de l'opérateur.

- L'utilisateur est également tenu de remplacer toutes les plaques qui, pour une raison ou une autre, se sont détériorées ou qui sont devenues peu visibles; le cas échéant, il pourra en demander des neuves au service Pièces Détachées de la Sté **ETIPACK S.p.A.**

- A moins que cela ne soit indiqué spécifiquement dans ce manuel, éviter de réparer ou de régler la machine (ou une partie de cette dernière) lorsqu'elle est en marche, afin d'éviter d'être happé par des pièces mobiles.

- Se non espressamente specificato da questo manuale, evitare di riparare o regolare la macchina (o parte di essa) quando la stessa, o parte di quest'ultima, è in funzione, al fine di evitare di essere agganciati da parti in movimento.

- Nel caso di malfunzionamenti della macchina o danni ai componenti contattare il responsabile alla manutenzione, senza procedere con ulteriori interventi di riparazione.

- E' fatto assoluto divieto a chiunque di utilizzare la macchina per usi diversi da quelli espressamente previsti e documentati.

L'uso della macchina dovrà avvenire sempre nei modi, tempi e luoghi previsti dalle norme di buona tecnica, di legge vigenti in ogni nazione, anche se nel paese specifico non esistessero apposite norme per regolare il settore.

- La ETIPACK S.p.A. declina ogni responsabilità per eventuali incidenti o danni a persone o cose insorgenti dalla mancata osservanza sia delle prescrizioni relative alla sicurezza che delle norme qui riportate.

- Tali prescrizioni, unitamente alle norme relative all'installazione della macchina e agli allacciamenti elettrici costituiscono, del resto, parte integrante delle Regolamentazioni Industriali Antinfortunistiche di ogni singolo paese.

- QUESTE NORME DI SICUREZZA INTEGRANO E NON SOSTITUISCONO LE NORME DI SICUREZZA IN VIGORE LOCALMENTE

- Non eseguire MAI riparazioni affrettate o di fortuna che potrebbero compromettere il buon funzionamento della macchina.

- IN CASO DI DUBBIO RICHIEDERE SEMPRE L'INTERVENTO DI PERSONALE SPECIALIZZATO.

- QUALSIASI MANOMISSIONE DA PARTE DELL'UTENTE SOLLEVA LA DITTA COSTRUTTRICE DA OGNI RESPONSABILITÀ E RENDE L'UTENTE STESSO UNICO RESPONSABILE VERSO GLI ORGANI COMPETENTI PER LA PREVENZIONE DEGLI INFORTUNI.

- L'USO DI PARTI DI RICAMBIO NON ORIGINALI, SOLLEVA LA ETIPACK DA EVENTUALI MAFUNZIONAMENTI O INCIDENTI.

- È fatto assoluto divieto di utilizzare la macchina in presenza di radiazioni ionizzanti e non (raggi X, microonde, raggi ultravioletti).

- If the machine should malfunction or in the event of damage to machine components, contact the maintenance manager and do not proceed with any unauthorised maintenance.

- Any use of the machine other than the expressly intended and documented uses is absolutely prohibited.

The machine must always be used in accordance with the procedures, times and locations set forth in the regulations governing standard practice and in applicable legislation in force in each country, even if the country in question does not have any specific regulations governing the sector concerned.

- **ETIPACK S.p.A. accepts no responsibility for any accidents or damage incurred by individuals or to objects as a result of failure to respect the safety provisions set forth in the standards specified herein.**

- Moreover, these provisions, together with regulations regarding the installation and electrical connection of the machine, form a material part of the Industrial Safety Regulations in each country.

- **THESE SAFETY REGULATIONS ARE TO BE CONSIDERED AN ADDITION TO AND NOT A SUBSTITUTE FOR LOCAL SAFETY REGULATIONS.**

- NEVER attempt to perform hasty or makeshift maintenance that could jeopardise efficient machine functioning.

- **IF IN DOUBT, ALWAYS REQUEST THE ASSISTANCE OF SPECIALISED PERSONNEL.**

- **THE MANUFACTURER SHALL BE RELEASED FROM ALL RESPONSIBILITY IN THE EVENT THAT THE MACHINE HAS BEEN TAMPERED WITH. IN SUCH A CASE, THE USER WOULD BECOME SOLELY LIABLE FOR ALL STATUTORY SAFETY PREVENTION REQUIREMENTS.**

- **ETIPACK SHALL BE RELEASED FROM ALL RESPONSIBILITY FOR ANY MALFUNCTIONS OR ACCIDENTS RESULTING FROM THE USE OF NON-ORIGINAL REPLACEMENT PARTS.**

- The machine must not be used near ionising radiation or other forms of radiation (x-rays, microwaves, UV rays).

- Bei Schäden an Teilen oder bei nicht einwandfreiem Funktionieren der Maschine muß man sich an den Wartungsfachmann wenden, ohne weitere Reparaturversuche zu unternehmen.

- Es ist generell strengstens untersagt, die Maschine zu anderen als den vorgesehenen und entworfenen Zwecken zu benutzen.

Die Maschine sollte immer in der Art und Weise, während der Zeiten und an den Orten verwendet werden, wie sie von den technischen Richtlinien bestimmt werden, die im jeweiligen Land gelten. Dies gilt auch, wenn es im betreffenden Land keine eigens auf einen bestimmten Industriezweig zutreffenden Normen gibt.

- **ETIPACK übernimmt keine Haftung für etwaige Unfälle bzw. Personen- oder Sachschäden, die von der Mißachtung sowohl der Sicherheitsvorschriften als auch der hier angeführten Normen herrühren.**

- Im übrigen sind diese Vorschriften, wie auch die Normen bezüglich der Installation der Maschine und der elektrischen Anschlüsse, wesentlicher Bestandteil der Vorschriften zur Verhütung von Arbeitsunfällen jedes Landes.

- **DIESE SICHERHEITSRICHTLINIEN VERVOLLSTÄNDIGEN, ERSETZEN ABER NICHT DIE IM JEWEILIGEN LAND GÜLTIGEN SICHERHEITSRICHTLINIEN.**

- NIE hastige oder behelfsmäßige Reparaturen ausführen, da sie das einwandfreie Funktionieren der Maschine beeinträchtigen könnten.

- **IM ZWEIFELSFALL IMMER EINEN FACHMANN ZU RUFEN.**

- **ETWAIGE EINGRIFFE SEITENS DES ABNEHMERS ENTHEBEN DEN HERSTELLER JEGLICHER HAFTUNG. DER ABNEHMER WIRD DADURCH ZUM ALLEINIGEN HAFTPFLICHTIGEN GEGENÜBER DEN FÜR DIE UNFALLVERHÜTUNG ZUSTÄNDIGEN STELLEN.**

- **DER GEBRAUCH VON NICHT-ORIGINAL-ERSATZTEILEN ENTHEBT ETIPACK DER HAFTUNG FÜR SCHÄDEN ODER UNFÄLLE.**

- Es ist absolut untersagt, die Maschine bei Anwesenheit von ionisierenden und nicht-ionisierenden Strahlen (Röntgen, Mikrowellen, UV-Strahlen) zu verwenden.

- En cas d'anomalies de fonctionnement de la machine ou en cas d'endommagement de ses pièces, contacter le responsable de l'entretien, sans effectuer aucune intervention de réparation.

- Il est absolument interdit à qui que ce soit d'utiliser la machine pour tout emploi autre que celui pour lequel elle est expressément conçue. L'utilisation de la machine doit toujours se conformer aux modes, aux temps et aux lieux décrits par les normes de la bonne technique et par les lois en vigueur dans tous les pays, même si, dans le pays spécifique, il n'existe pas de normes spéciales pour réglementer le secteur d'activité.

- **La Sté ETIPACK S.p.A. décline toute responsabilité pour les accidents ou les dommages susceptibles de frapper les personnes et le matériel et dus à des manquements tant aux consignes de sécurité qu'aux normes présentées dans ce document.**

- Ces recommandations et les consignes relatives à l'installation de la machine et aux branchements électriques font d'ailleurs partie intégrante des Réglementations Industrielles de Prévention des Accidents de chaque pays.

- **CES NORMES DE SECURITE COMPLETENT SANS LES REMPLACER - LES NORMES DE SECURITE EN VIGUEUR AU NIVEAU LOCAL.**

- Ne JAMAIS exécuter de réparations hâtives ou de fortune car elles pourraient nuire au bon fonctionnement de la machine.

- **EN CAS DE DOUTE, INTERPELLER TOUJOURS DU PERSONNEL SPECIALISE.**

- **TOUTE MANIPULATION EFFECTUEE PAR L'UTILISATEUR DEGAGE LE FABRICANT DE TOUTE RESPONSABILITE ET ELLE REND L'UTILISATEUR LUI-MEME LE SEUL RESPONSABLE VIS-A-VIS DES ORGANES COMPETENTS POUR LA PREVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL.**

- **L'UTILISATION DE PIECES DETACHEES NON d'origine DEGAGE LA STE ETIPACK DE TOUTE ANOMALIE DE fonctionnement OU D'ACCIDENT.**

- Il est absolument interdit d'utiliser la machine en présence de radiations ionisantes et autres (rayons X, micro-ondes, rayons ultraviolets).

Questa macchina non è adatta al funzionamento in atmosfera potenzialmente esplosiva.

Verificare che la zona dove l'operatore dovrà agire sia correttamente illuminata evitando lo sfarfallamento, l'abbagliamento le ombre e gli effetti stroboscopici.

SICUREZZE MECCANICHE

Le macchine ETIPACK sono state costruite rispondendo alle norme di sicurezza contro i rischi di natura meccanica vigenti.

Le sicurezze adottate consistono in carterature di protezione per i gruppi in movimento e sui componenti elettrici.

Consultare la scheda NORME DI RIFERIMENTO inserita dopo la copertina.

SICUREZZE ELETTRICHE

Le macchine ETIPACK sono state realizzate in conformità alla norma relativa la compatibilità elettromagnetica vigente ed alla direttiva sulla bassa tensione vigente. Sono inoltre state adottate soluzioni in modo che i pulsanti di comando e parte dell'elettronica sia a bassa tensione.

Consultare la scheda NORME DI RIFERIMENTO inserita dopo la copertina.

NORME DI RIFERIMENTO

L'etichettatrice è stata progettata e realizzata utilizzando come riferimento le norme vigenti.

Consultare la scheda NORME DI RIFERIMENTO inserita dopo la copertina

This machine is not suitable for operating in potentially explosive atmosphere.

Make sure the area where the operator must work is properly lighted and avoid flickers, dazzles, shadows or stroboscopic effects.

MECHANICAL SAFETIES

The machine/system has been manufactured in compliance with the current safety rules against mechanical risks.

The adopted safeties consist of casings on moving groups and on electrical components.

Refer to the Reference Rules card inserted after the cover.

ELECTRICAL SAFETIES

The Etipack machines have been designed in compliance with the current regulation about electromagnetic compatibility and with the current directive about low tension. Besides, solutions are been adopted so that control buttons and some electronic parts are low tension.

Refer to the Reference Rules card inserted after the cover.

REFERENCE RULES

The labeller has been designed and manufactured in compliance with the current regulations.

Refer to the Reference Rules card inserted after the cover

Diesemaschinen ist nicht für den Betrieb in einem potentiell explosiven Umfeld geeignet.

Kontrollieren Sie, ob der Arbeitsbereich des Betreibers korrekt ausgeleuchtet ist; vermeiden Sie flimmerndes oder blendendes Licht, Schatten und stroboskopische Effekte.

MECHANISCHE SICHERHEIT

Die Maschinen von ETIPACK wurden gemäß der geltenden Sicherheitsvorschriften im Zusammenhang mit Gefahren mechanischer Natur gebaut.

Die angewandten Sicherheitsvorkehrungen umfassen Schutzgehäuse für die sich bewegenden Gruppen und die elektrischen Komponenten.

Konsultieren Sie die Übersicht BEZUGSNORMEN, die auf das Deckblatt folgt.

ELEKTRISCHE SICHERHEIT

Die Maschinen von ETIPACK wurden in Übereinstimmung mit der geltenden Norm bezüglich der elektromagnetischen Kompatibilität und mit der geltenden Direktive zur Niederspannung gebaut. Außerdem wurde die Steuertasten und der Elektronikbereich so konzipiert, dass sie unter Niederspannung arbeiten.

Konsultieren Sie die Übersicht BEZUGSNORMEN, die auf das Deckblatt folgt.

BEZUGSNORMEN

Der Etikettendrucker wurde in Übereinstimmung mit den geltenden Normen entwickelt und gebaut.

Konsultieren Sie die Übersicht BEZUGSNORMEN, die auf das Deckblatt folgt.

Cette machine n'est pas indiquée pour marcher en atmosphère potentiellement explosive.

Veiller à ce que la zone où l'opérateur doit travailler soit parfaitement éclairée en évitant des papillotements, éblouissements, ombres ou effets stroboscopiques

SÉCURITÉS MECANIQUES

Les machines ETIPACK ont été construites conformément aux normes de sécurité contre les risques de nature mécanique.

Les sécurités adoptées consistent de carters de protection sur les groupes en mouvement et sur les composants électriques.

Voir la section NORMES DE RÉFÉRENCE insérée après la couverture.

SÉCURITÉS ÉLECTRIQUES

Les machines ETIPACK ont été construites conformément à la norme en vigueur sur la compatibilité électromagnétique et à la directive en vigueur sur la basse tension. En plus, on a adopté des solutions de manière que les boutons-poussoirs de commande et des parties électroniques soient à basse tension.

Voir la section NORMES DE RÉFÉRENCE insérée après la couverture.

NORMES DE RÉFÉRENCE

La machine/système a été projetée et construite conformément aux normes en vigueur.

Voir la section NORMES DE RÉFÉRENCE insérée après la couverture

1.1 ETICHETTE (FIG.1)

Leggere e comprendere tutte le etichette di avvertenza posizionate sulla macchina. Non coprirle o asportarle per nessuna ragione.

1.2 POSIZIONE OCCUPABILE DALL'OPERATORE

La corretta posizione per operare è quella frontale alla pulsantiera di comando e rivolti verso la macchina. Tutte le operazioni devono essere effettuate dagli operatori rimanendo al livello del pavimento.

E' assolutamente vietato operare stando su oggetti che alzino l'operatore e impongano posizioni non adatte alle operazioni da svolgere.

ATTENZIONE

Non avvicinare parti del corpo, oggetti o indumenti agli elementi in movimento.
Non sporgersi verso la macchina quando questa è in movimento.

1.3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

La macchina è dotata di un interruttore generale blocco porta quadro elettrico (Fig. 2): esso ha la possibilità di essere bloccato in posizione "0" (OFF) per evitare manomissioni accidentali.

Le chiavi del dispositivo di bloccaggio (non in dotazione), devono essere custodite dal responsabile del reparto.

La macchina è dotata di un pulsante di emergenza (Fig.3), del tipo a pressione con sblocco a trazione. In caso di necessità agire sul pulsante di emergenza.

Controllare che la macchina sia correttamente collegata a terra.

La macchina è dotata di due spie che avvertono l'operatore in caso di blocco macchina (luce gialla fissa - 1 Fig. 3), di minimo carico magazzino (luce gialla lampeggiante - 1 Fig. 3) e di macchina in ciclo (luce bianca fissa - 2 Fig.3).

Il livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A emesso dalla macchina è pari a 73 dB (A) con magazzino vuoto e 80 dB (A) con magazzino carico.

La misurazione è stata effettuata su una macchina in condizioni di funzionamento modalità automatica, in corrispondenza della posizione normale dell'operatore. La pressione acustica massima è pari a 96.3 dB(C) La rilevazione del rumore aereo è stata effettuata secondo la norma ISO 11202 (1st ed., 1995-12-15).

Fig 1

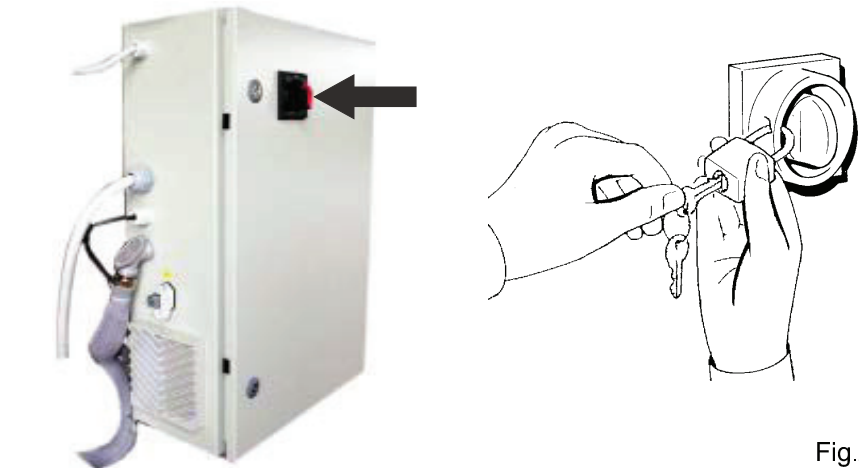
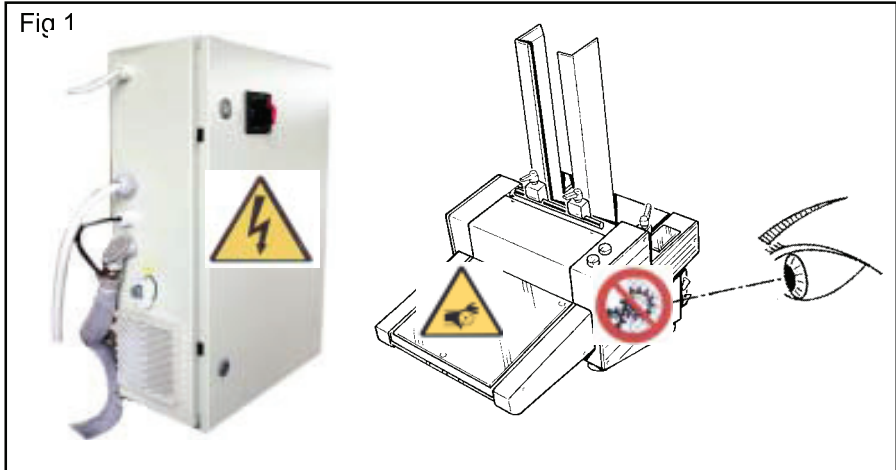
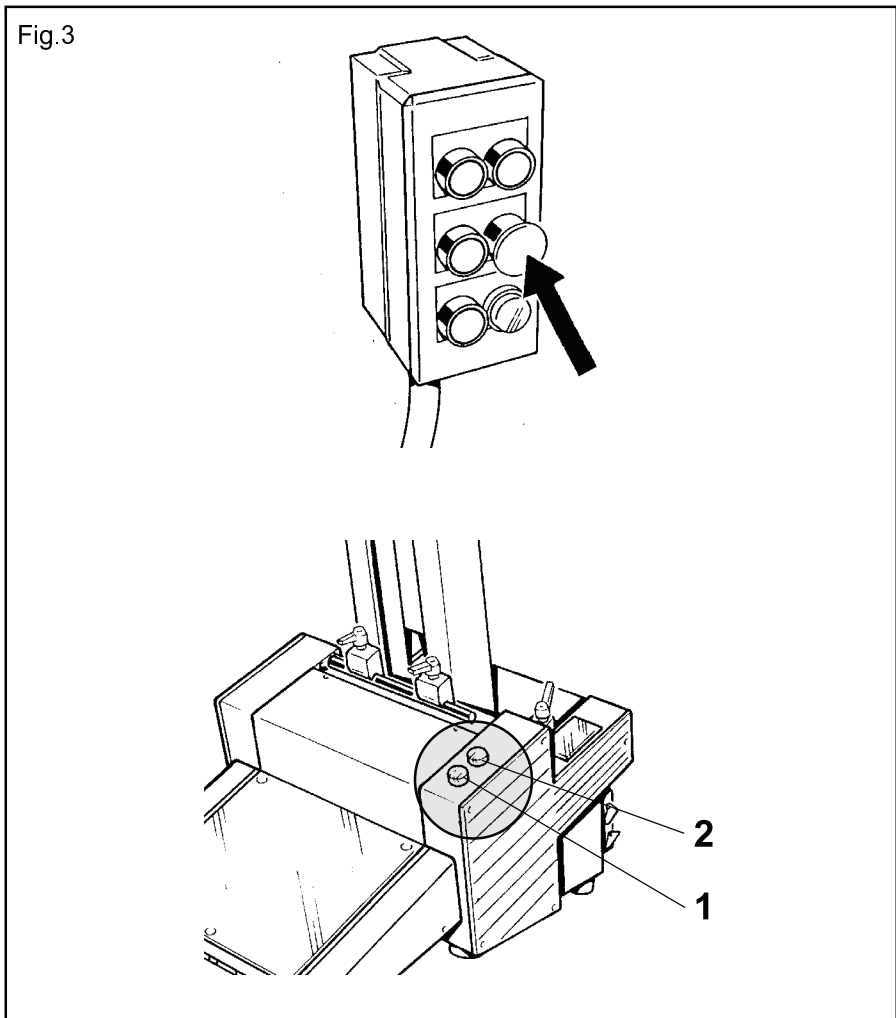


Fig.2

Fig.3



1.1 LABELS (Fig.1)

Take care to read and fully understand all warning labels placed on the machine. Do not cover or remove them for any reason.

1.2 OPERATOR'S POSITION

To operate correctly you must stand in front of the control pushbutton panel, turned to the machine; all operations must be performed standing at the level of the floor.

It is strictly forbidden to operate standing on objects that raise the operator and force him to work in an inadequate position.

CAUTION

No approaching body's parts, objects or clothes to mechanisms in motion. No leaning forward the machine in motion.

1.3 SAFETY MEASURES

The machine is equipped with a main switch complete with electric switchboard door interlock (Fig. 2) : this switch can be locked in "0" position (OFF) to prevent accidental tampering .

The keys of the locking device (not included in the scope of supply) (Fig. 3), must be kept by the head of department.

The machine is fitted with an emergency button.

To operate the button, simply press it whereas button release is obtained by pulling it out Fig. 4. Press the emergency stop, if necessary.

Check if the machine has been properly grounded.

The machine is equipped with two flashlights warning the operator in case of machine stoppage (fixed yellow light - 1 Fig.3), stacker minimum load (flashing yellow light - 1 Fig.3) and machine working (fixed white light - 2 Fig.3).

Equivalent continuous A-weighted sound pressure level is equal to 73 dB (A).

The measurement has been carried out at operator's workstation on a machine running in normal jog-feed mode.

Peak C-weighted sound pressure level is equal to 96.3 dB (C). Measurement of airborne noise emission has been carried out in conformity with ISO 11202 standard (1st ed., 1995-12-15).

1.1 ETIKETTEN (ABB.1)

Alle Hinweisetiketten auf der Maschine lesen und beachten.

Sie auf keinen Fall überdecken oder entfernen.

1.2 EINZUNEHMENDE POSITIONEN DES BETREIBERS

Man befindet sich in der korrekten Arbeitsposition, wenn man sich frontal vor der Schalttafel, mit Blick in Richtung der Maschine befindet.

Beim Ausführen aller Arbeitsschritte müssen die Arbeiter am Boden bleiben.

Es ist absolut untersagt die Maschine zu betreiben, während man auf Gegenständen steht, die den Arbeiter anheben und ihn für das Ausführen der nötigen Arbeitsschritte in unangebrachte Positionen bringen.

ACHTUNG

Keine Körperteile, Gegenstände oder Kleidungsstücke in die Nähe der sich bewegenden Maschinenteile bringen.

Sich nicht zur Maschine neigen, wenn diese sich bewegt.

1.3 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Maschine verfügt über einen Blockierschalter der dessen Inbetriebnahme verhindert, solange die Tür zum elektrischen Schaltschrank (Abb.2) geöffnet ist: der Schalter kann auf Position "0" (OFF) blockiert werden, um zufällige Eingriffe zu vermeiden.

Die Schlüssel der Blockiervorrichtung (werden nicht mitgeliefert) müssen vom Abteilungsleiter aufbewahrt werden (Abb.3).

Die Maschine verfügt über einen Notaus-Knopf, der gedrückt wird und zur Entriegelung wieder herausgezogen wird – Abb. 4 . In Notfällen den Notaus-Knopf drücken.

Überprüfen, ob die Maschine korrekt geerdet ist.

Die Maschine verfügt über zwei Blinklichter, die den Bediener auf deren Blockierung (gelbes Licht, nicht blinkend - 1 Abb.3) sowie auf ausgehenden Lagervorrat (gelbes Licht, blinkend - 1 Abb.3) und Maschinenzklus (weißes Licht, nicht blinkend 2 Abb.3) hinweist.

Der A-bewertete äquivalente Dauerschall-druckpegel der Maschine beträgt 73 dB (A).

Die Messung ist bei automatischem Betrieb der Maschine von der Bedienerposition aus erfolgt.

Der höchste akustische Druck beträgt 96.3 dB (C). Die Messung des Luftgeräusches ist gemäß der ISO-Norm 11202 (1st ed., 1995-12-15) erfolgt.

1.1 ETIQUETTES (SCH.1)

Lisez et prêtez une attention spéciale aux étiquettes d'avertissement placées sur la machine. Il ne faut en aucun cas ni les cacher ni les enlever de la machine.

1.2 POSITION DE L'OPÉRATEUR

Pour travailler correctement vous devez rester vis-à-vis du pupitre de contrôle, tournés vers la machine.

Toutes les opérations doivent être exécutées en restant au niveau du sol.

Il est absolument défendu de travailler sur des objets qui soulèvent l'opérateur et l'obligent à travailler en position inadéquate aux opérations à exécuter.

ATTENTION

Nepas approcher de parties du corps, objets ou vêtements des éléments en mouvement.

Ne pas se pencher vers la machine en mouvement.

1.3 PRESCRIPTIONS DE SECURITE

La machine est munie d'un dispositif de protection qui ne permet pas d'accéder à l'armoire électrique lorsqu'elle est sous tension (Schéma 2): il est possible de bloquer cet interrupteur en le positionnant sur "0" (OFF) afin d'éviter des altérations accidentelles de l'armoire électrique.

Les clés du dispositif de blocage (qui ne sont pas livrées avec la machine) doivent être surveillées par le responsable du service (Schéma 3).

La machine est munie d'un bouton-poussoir d'urgence à pression et à déblocage par traction (Schéma 4). En cas de nécessité, il faut actionner l'arrêt d'urgence.

Vérifier si la mise à terre a été effectuée correctement.

La machine est munie de deux voyants d'alerte qui préviennent l'opérateur en cas de blocage (lumière jaune fixe - 1 Schéma 3) ainsi qu'en cas de niveau minimum magasin de chargement (lumière jaune clignotante - 1 Schéma 3) ou en cas de cycle en cours (lumière blanche fixe - 2 Schéma 3).

Le niveau de nuisance sonore continu équivalent et pondéré A émis par la machine est de 73 dB (A).

La mesure a été prise sur une machine opérant en conditions de fonctionnement en mode automatique, au niveau de la position normale de l'opérateur.

La nuisance sonore maximale est de 96,3 dB (C). La mesure du bruit aérien a été prise selon la norme ISO 11202 (1st éd., 1995-12-15).

L'operatore è responsabile dei danni a persone o cose causati da un uso improprio della macchina o per la manomissione dei dispositivi di sicurezza (Fig.4).

Non ostruire o danneggiare i sensori per nessuna ragione ne usarli per fini diversi da quelli indicati dalla Etipack.

Controllare che tutte le protezioni della macchina siano efficienti.
In caso fossero danneggiate, sostituirle con ricambi originali.

Sulla macchina deve lavorare solo personale precedentemente addestrato.

Non appoggiarsi alla macchina in movimento.

Non utilizzare la macchina in presenza di radiazioni ionizzanti e non ionizzanti (raggi X, microonde, raggi ultravioletti).

Non utilizzare la macchina in ambienti con atmosfere esplosive.

Non mettere oggetti od attrezzi sulle parti in movimento.

Non lavare la macchina con getti diretti o liquidi (Fig.5).

Non mettere le mani nella macchina durante il funzionamento (Fig.6).

Prima di qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia, togliere tensione alla macchina (Fig. 7).

Non togliere i carter di protezione durante il funzionamento della macchina ne a macchina ferma in tensione.

I carter di protezione possono essere rimossi da personale qualificato solo in fase di manutenzione e poi rimontati.

La Etipack declina ogni responsabilità dai danni derivanti dalla manomissione dei dispositivi di sicurezza o da un uso improprio della macchina.

Fig.4

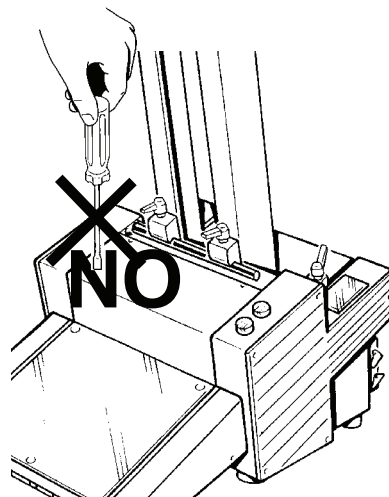


Fig. 5

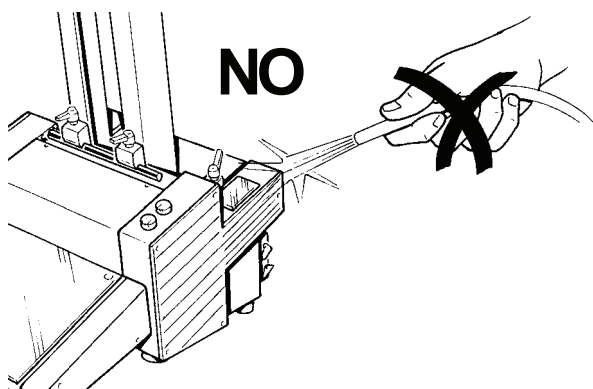


Fig. 6

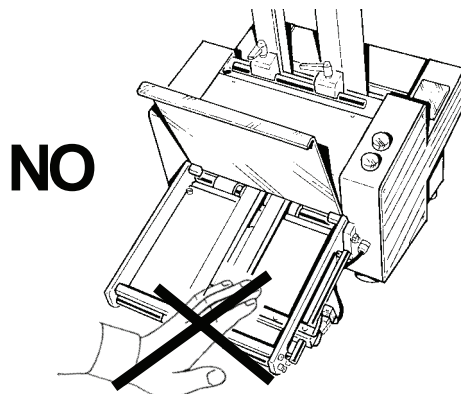
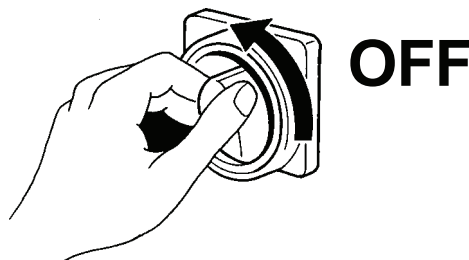


Fig. 7



The operator is responsible for damages or injuries to persons or things arising out of machine misuse or safety devices tampering (Fig. 4).

Do not obstruct or damage machine sensors for any reason and do not use them for different functions from those indicated by ETIPACK.

Ensure that all machine safeguards are effective. If they are damaged, replace them with original spare parts.

Only previously trained personnel shall work on the machine.

Do not lean against the machine during operation.

Never use the machine in the presence of radiation, either of ionogenic type or not (x-rays, microwaves, ultraviolet rays).

Never use the machine in a potentially explosive atmosphere.

Do not place objects or tools on moving parts.

Do not use direct jets or liquids to wash the machine (Fig. 5).

Do not put your hands into the machine during operation (Fig. 6).

Before proceeding with maintenance or cleaning operations, power off the machine (Fig. 7).

Do not remove machine safety guards during operation or while the machine is at a standstill unless it has been powered off.

Machine safety guards can be removed only by skilled personnel during maintenance phase after which they must be immediately reassembled.

ETIPACK shall not be held responsible for damages arising out of safety devices tampering or machine misuse.

Der Bediener ist für Personen- oder Sachschäden verantwortlich, die vom unsachgemäßen Gebrauch der Maschine oder vom Außerkraftsetzen der Sicherheitsvorrichtungen herrühren (Abb.4).

Die Sensoren nicht überdecken, beschädigen oder zu anderen als den von Etipack angegebenen Zwecken benutzen.

Überprüfen, ob alle Sicherheitsvorrichtungen der Maschine funktionstüchtig sind. Bei Beschädigungen durch Original-Ersatzteile ersetzen.

Nur vorher geschultes Personal darf an der Maschine arbeiten.

Sich nicht an die Maschine anlehnen, solange diese sich bewegt.

Die Maschine nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen verwenden.

Die Maschine nicht bei Vorhandensein von ionisierenden und nicht ionisierenden Strahlungen (Röntgenstrahlen, Mikrowellen, UV-Strahlen) verwenden.

Keine Gegenstände oder Werkzeuge auf die sich bewegenden Teile stellen.

Die Maschine nicht mit direkten Strahlen oder Flüssigkeiten waschen (Abb.5).

Während des Betriebs nicht mit den Händen in die Maschine greifen (Abb.6).

Vor jeglichem Wartungs- oder Reinigungseingriff an der Maschine, diese von der Stromversorgung trennen (Abb.7).

Die Schutzhauben weder während des Betriebs noch bei stehender Maschine abnehmen, solange diese nicht von der Stromversorgung getrennt ist.

Die Schutzhauben dürfen nur zur Wartung und nur von geschultem Personal abgenommen werden und müssen dann wieder aufgesetzt werden.

Etipack übernimmt keine Haftung für Schäden, die von außer Kraft gesetzten Sicherheitsvorrichtungen oder vom unsachgemäßen Gebrauch der Maschine herrühren.

L'opérateur est considéré le seul responsable des dommages causés aux personnes ou aux choses suite à un mauvais usage de la machine ou à l'altération des dispositifs de protection, (Schéma 4).

Il ne faut, en aucun cas ni obstruer, ou endommager, les capteurs ni en faire une utilisation différente de celle indiquée par la société Etipack.

Vérifiez si les protections de la machine sont toujours en bon état. En cas contraire, il faut les changer en utilisant des pièces de rechange originales.

Seulement le personnel préalablement formé peut travailler sur la machine.

Ne vous appuyez pas sur la machine en fonctionnement.

Ne pas utiliser la machine dans des milieux présentant une atmosphère explosive.

Nepas utiliser la machine en cas de présence de radiations ionisantes et non ionisantes (rayons X, micro-ondes, rayons ultraviolets).

Ne mettez pas d'objets ou d'outils sur les parties en mouvement.

Ne lavez pas la machine à des jets directs ou avec des liquides (Schéma 5).

Ne mettez pas les mains sur la machine lorsque celle-ci est en fonctionnement (Schéma 6).

Avant d'effectuer des opérations d'entretien ou de nettoyage, il faut couper le courant à la machine (Schéma 7).

Il ne faut jamais enlever les carters de protection, ni lorsque la machine est en fonctionnement ni lorsqu'elle est arrêtée mais encore sous tension.

Les carters de protection peuvent seulement être enlevés par le personnel compétent et uniquement pendant des opérations d'entretien. Une fois ces opérations effectuées, les carters de protection doivent être remontés sur la machine.

La société Etipack décline toute responsabilité dans le cas où la machine ferait l'objet d'un usage impropre à sa destination originale. Les utilisateurs sont considérés les seuls responsables en cas d'altération des dispositifs de sécurité.

2 ISTRUZIONI RISERVATE AL TECNICO

2.1 IDENTIFICAZIONE MACCHINA

Per qualsiasi comunicazione con il costruttore citare sempre il numero di matricola posizionato sull' etichetta generale della macchina Fig. 1

2.2 ASSISTENZA TECNICA

In caso di necessità contattare il centro assistenza tecnica della ETIPACK al numero 0 039 2 660.621.

Eventuali inconvenienti saranno risolti nel più breve tempo possibile.

2.3 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

Il distributore WHIZZY è stato studiato per distribuire sfogliando velocemente coupons ed oggetti non rigidi.

Il suo piccolo ingombro, la sua limitata manutenzione e la sua elevata produzione di pacchetti fanno dei distributori ETIPACK una macchina unica nel suo genere.

Queste ed altre caratteristiche che scoprirete usandola, le permettono un esercizio a costi contenuti.

2.3.a USO PREVISTO

Il distributore WHIZZY può sfogliare, creando dei pacchetti, diversi tipi di prodotto come per esempio fogli, buste, cartoncini, pieghevoli, coupons, adesivi, bustine di prodotti ecc.

Gli spessori che possono essere utilizzati variano tra i 0,2 e i 3 mm.

Prima di utilizzare qualsiasi prodotto consultare il parere di un esperto ETIPACK.

2.3b NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

All'arrivo della macchina controllare che non ci siano danni o parti mancanti Fig.1. In caso di effettivi danni o parti mancanti contattare la ETIPACK S.p.A.

Normalmente la macchina viene spedita in cassa.

Per scaricare la cassa utilizzare un muletto di portata adeguata trasportandola, se è possibile, direttamente sul luogo di lavoro Fig. 2.

Aprire la cassa nel seguente ordine: coperchio, pareti, cellophan, bancale.

Controllare che la fornitura corrisponda alle specifiche dell' ordine confrontandola con la packing list.

Fig. 1

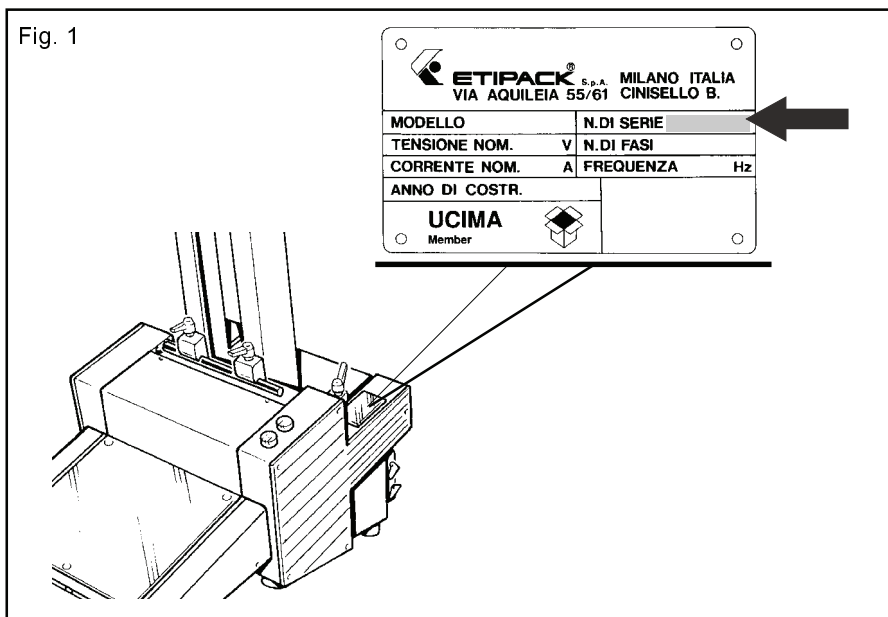
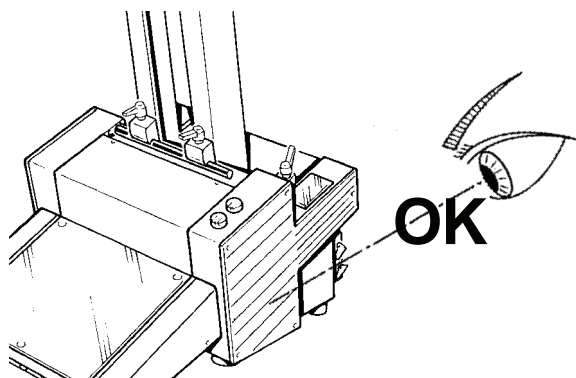


Fig. 1



2. INSTRUCTIONS RESERVED TO THE TECHNICAL STAFF

2.1 MACHINE IDENTIFICATION

Every time you need to communicate with the manufacturer, you must mention the serial number and the model of the machine specified in the machine main label Fig. 1.

2.2 TECHNICAL ASSISTANCE

Whenever you need, do not hesitate to contact ETIPACK's technical assistance at the following telephone number 0 039 2 660.621.

Your problems will be solved as soon as possible.

2.3 MACHINE DESCRIPTION

ETIPACK's dispensers have been designed for feeding of coupons or flexible objects after picking them up quickly from machine stacker.

ETIPACK's machines are small compact unit requiring little maintenance and ensuring high output rate. They are actually the most modern dispensers available on the market today.

These and other advanced features which you will find out by using them, render these machines extremely cost-effective.

2.3.a INTENDED USE

The WHIZZY dispensers can pick up and create at the same time small packs of different types of products such as sheets, envelopes, cards, folders, coupons, adhesive, small bags of products, etc. Product thickness can vary from 0.2 to 4 mm.

Before using any product, consult an expert from ETIPACK.

2.3.b GENERAL NOTES ABOUT DELIVERY

Upon machine delivery, ensure that there is no damage or shorts Fig. 1.

In the event of actual damages or missing items, do not hesitate to contact ETIPACK S.p.A.

Generally, the machine is shipped in a box.

To unload the box, use an elevating platform truck of appropriate bearing capacity and if possible, transport it directly to its final work site Fig. 2.

Open the box in the following order: cover, walls, cellophane, pallet.

Check if the supply meets your order specifications by comparing it with the packing list.

MI 1120040070 / I-GB-D-F

2. ANLEITUNGEN FÜR DAS FACHPERSONAL

2.1 KENNZEICHNUNG DER MASCHINE

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller immer die Seriennummer auf dem Kennzeichnungsschild der Maschine angeben (Abb.1).

2.2 KUNDENDIENST

Bei Bedarf mit dem Kundendienst von ETIPACK unter der Nummer 0 039 2 660.621 Kontakt aufnehmen.

Etwaige Pannen werden so schnell wie möglich behoben (Abb.2).

2.3 BESCHREIBUNG DER MASCHINE

Der Feeder WHIZZY ist entwickelt worden, um Kupons und andere, nachgiebige Gegenstände schnell in der aufzunehmen und zu verteilen.

Die geringen Außenmaße, die beschränkte Wartung sowie die hohe Produktion von Paketen machen die Feeder von ETIPACK zu einzigartigen Maschinen.

Diese Eigenschaften und noch andere, die beim Betrieb festgestellt werden können, erlauben eine sehr rentable Anwendung der Maschine.

2.3.a BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG

Die Feeder von ETIPACK können aus verschiedenen Produkttypen wie z.B. Blätter, Tüten, Pappkartons, Faltprospekten, Kupons, Klebstreifen, Produkttüten usw. Pakete herstellen.

Dabei können Dicken von 0,2 bis 4 mm verarbeitet werden.

Vor dem Einsatz eines Produkts immer einen Fachmann von Etipack zu Rate ziehen.

2.3.b ALLGEMEINE HINWEISE BEI ERHALT DER MASCHINE

Bei Erhalt der Maschine überprüfen, daß keine Teile fehlen oder beschädigt sind (Abb.1).

Bei fehlenden oder beschädigten Teilen mit Etipack S.p.A. Kontakt aufnehmen.

Die Maschine wird normalerweise in einer Kiste verschickt.

Zum Entladen der Kiste einen Gabelstapler angemessener Tragkraft verwenden und die Kiste, wenn möglich, direkt am Aufstellungs-ort abladen (Abb.2).

Die Kiste in folgender Reihenfolge öffnen: Deckel, Seitenwände, Zellophan, Palette.

Durch Vergleich mit der Packing List überprüfen, ob die Lieferung mit der Bestellung übereinstimmt.

2. INSTRUCTIONS POUR LE TECHNICIEN

2.1 IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Lorsqu'on se met en contact avec le fabricant, il faut toujours citer le numéro de série de la machine placé sur l'étiquette générale de la machine (Schéma 1).

2.2 ASSISTANCE TECHNIQUE

En cas de besoin, contactez le centre d'assistance technique de la société ETIPACK au numéro 0 039 2 660.621

ETIPACK s'engage à réparer tous les défauts qui pourraient se présenter dans les plus courts délais possibles (Schéma 2).

2.3 DESCRIPTION DE LA MACHINE

Les distributeurs ETIPACK sont par construction aptes à alimenter des coupons ou des objets flexibles après que ceux-ci ont été prélevés, à un rythme très rapide, du magasin de chargement de la machine.

Les distributeurs ETIPACK sont des unités très compactes demandant très peu d'entretien et assurant des cadences de production très élevées. L'on peut vraiment affirmer que vous avez acheté les distributeurs les plus avancés que l'on peut repérer aujourd'hui sur le marché.

En effet, les caractéristiques mentionnées ci-dessus combinées avec d'autres particularités très sophistiquées dont on s'aperçoit au fur et à mesure qu'on emploie ces machines permettent de situer le rapport coût / performance des distributeurs ETIPACK aux plus hauts degrés.

2.3.a UTILISATION NORMALE

Les distributeurs ETIPACK ont été conçus pour prélever plusieurs types de produits (des feuilles, des enveloppes, des cartes, des dépliants, des coupons, des adhésifs, des petits sachets de produits, etc.) pour les confectionner en paquets de petites dimensions.

L'épaisseur du produit peut varier entre 0,2 et 3 mm. Avant d'utiliser tout produit, il est conseillé de contacter un expert ETIPACK.

2.3.b CONTROLES A LA RECEPTION

A la réception de la machine, vérifiez si elle est intacte et s'il manque des pièces (Schéma 1).

En cas de dommages ou de pièces manquantes, contactez la société Etipack S.p.A.

Normalement la machine est envoyée dans une caisse. A l'aide d'un chariot élévateur de capacité adéquate, déchargez et transportez la caisse jusqu'au lieu de travail définitif, si cela est possible (Schéma 2).

Ouvrez la caisse dans l'ordre suivant: couvercle, parois, cellophane, palette.

Vérifiez si la fourniture remplit les caractéristiques techniques précisées dans la commande en regardant la spécification d'emballage.

2.4 TRASPORTO

La movimentazione e lo sballaggio della macchina deve essere effettuato da personale qualificato ed autorizzato.

Per eventuali spostamenti della macchina procedere come segue:

- 1) Togliere l'alimentazione elettrica
- 2) Togliere la spina di collegamento tra il quadro elettrico e la macchina
- 3) Togliere i consensi di start (Fotocellule, sensore di fase, spina e scatola di derivazione) Fig. 4.
- 4) Separare la macchina dall'eventuale supporto
- 5) Separare il quadro elettrico dal supporto.

Avvolgere la macchina e il quadro elettrico con cellophan per proteggerli dalle intemperie o comunque dagli agenti atmosferici.

Posizionare la macchina, il quadro elettrico e i consensi di start in una cassa per maggior protezione.

Min. 500 Kg

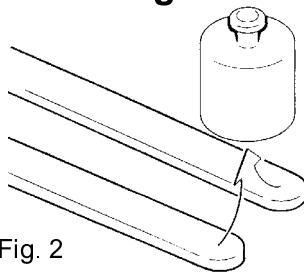


Fig. 2

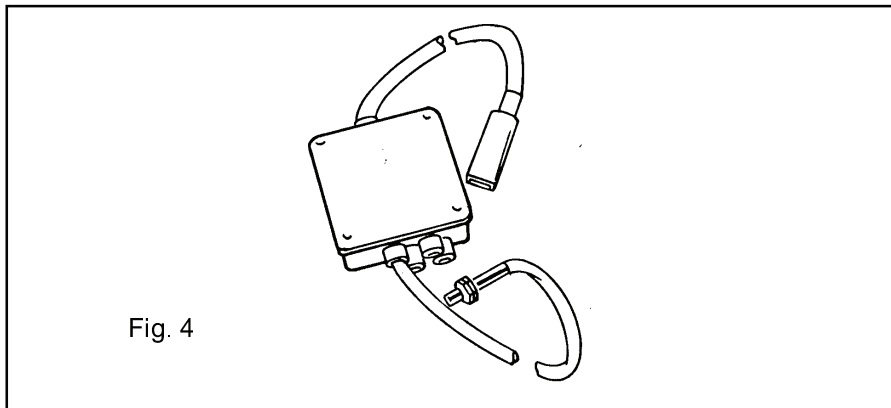
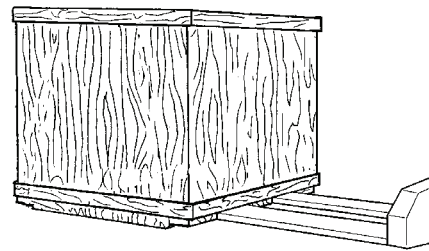


Fig. 4

2.4a POSIZIONAMENTO

Per il sollevamento della macchina utilizzare due persone Fig. 1.

Per il posizionamento della macchina servirsi dei quattro fori utilizzati per il fissaggio dei piedini d'appoggio oppure utilizzare l'apposito supporto "S" (optional) Fig. 2.

La macchina non necessita della messa in bolla a patto che il supporto sia in piano.

ATTENZIONE:

Si consiglia di posizionare la macchina ad una distanza minima di 1 m da muri o altri ostacoli (Fig. 3) per facilitare le operazioni di manutenzione e/o regolazione.

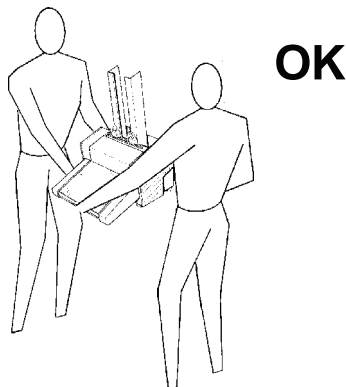
Il pannello comandi deve essere posizionato ad una altezza di almeno 60 cm dal piano di lavoro ed in modo che l'operatore possa vedere la macchina per verificarne il corretto funzionamento.

2.4b IMMACAZINAMENTO

Per immagazzinare la macchina occorre eseguire le seguenti operazioni:

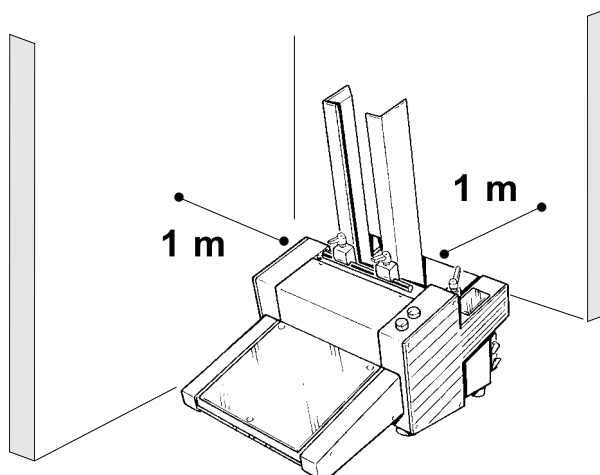
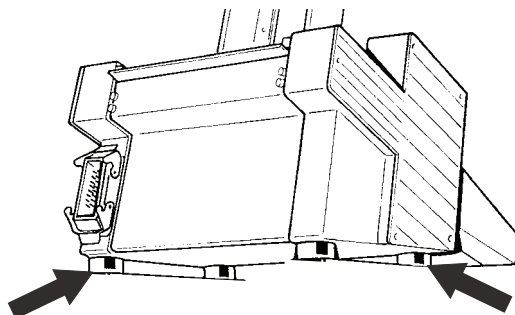
- Togliere l'alimentazione elettrica
- Coprirla con cellophane
- Collocarla in un ambiente coperto ad una temperatura compresa tra -25° e +55 °C e per brevi periodi (non superiore alle 24 ore) a +70 °C, con un grado di umidità variabile tra il 30% + 90% senza condensa.

Fig. 1



OK

Fig. 2



2.4 TRANSPORTATION

Machine handling and unpacking must be carried out by qualified and authorized personnel.

In case of machine handling, operate as follows:

- 1) Turn off the power.
- 2) Take out the plug connecting the electric switch board to the machine
- 3) Disconnect all devices enabling machine startup (photosensors, phase sensors, plug and connector block) Fig. 4.
- 4) Separate the machine from its support, if any.
- 5) Separate the electric switchboard from its support.

Wrap up the machine and the electric switchboard in cellophane to protect them from bad weather and in general, from atmospheric agents.

Place the machine, the electric switchboard and all devices enabling machine startup in a box to ensure their protection.

2.4.a POSITIONING

The machine must be lifted up by two persons Fig. 1.

To position the machine fix the four feet into the corresponding holes or use the relevant "S" shaped support (optional) Fig. 2.

The machine does not need levelling provided that its support is flat and smooth.

WARNING:

It is advisable that the machine be positioned at a minimum distance of 1 m from walls or other obstacles (Fig.3) to facilitate the execution of maintenance and/or adjustment operations.

The control panel must be positioned at least at 60-cm height from the working surface and in such a way that the machine is fully visible to the operator so that machine correct operation can be constantly checked .

2.4b STORAGE

To store the machine, operate as follows:

- Remove all electrical connections
- Wrap it up in cellophane
- Position the machine in a covered environment at a temperature ranging between -25° and +55 °C and for short periods (not longer than 24 hours) at +70 °C, with humidity level ranging from 30% to 90% without condensing.

2.4 TRANSPORT

Die Versetzung und das Auspacken der Maschine darf nur von geschultem und ermächtigtem Personal vorgenommen werden.

Zur Versetzung der Maschine wie folgt vorgehen:

- 1) Die Stromversorgung unterbrechen
- 2) Den Verbindungsstecker zwischen elektrischem Schaltschrank und Maschine ziehen
- 3) Die Start-Zustimmungen (Photozellen, Phasen-sensor, Abzweigstecker und-dose) entfernen (Abb.4)
- 4) Die Maschine von eventuell vorhandenem Gestell trennen
- 5) Den elektrischen Schaltschrank vom Gestell trennen

Die Maschine und den elektrischen Schaltschrank in Zellophan einwickeln, um sie vor Witterungseinflüssen zu schützen.

Die Maschine, den elektrischen Schaltschrank und die Start-Zustimmungen zur sicheren Aufbewahrung in eine Kiste geben.

2.4a AUFSTELLUNG

Zum Heben der Maschine sind zwei Personen notwendig (Abb.1).

Zur Aufstellung der Maschine die vier Bohrungen zur Befestigung der Füße oder die eigens entwickelte "S"-förmige Platte (Option) heranziehen (Abb.2).

Vorausgesetzt, daß die Unterlage eben ist, braucht die Maschine nicht nivelliert zu werden.

Den elektrischen Schaltschrank, die Abzweig-dose und das Schaltpult gemäß den elektrischen Richtlinien anbringen.

ACHTUNG:

Es empfiehlt sich, die Maschine im Abstand von wenigstens 1 m von Wänden oder anderen Hindernissen aufzustellen (Abb. 3), um die Eingriffe zur Wartung und/oder Einstellung zu erleichtern.

Der Schaltpult muß auf einer Höhe von wenigstens 60 cm von der Arbeitsoberfläche aufgestellt werden, wobei der Bediener gleichzeitig freie Sicht auf die Maschine haben muß, um deren korrekten Betrieb prüfen zu können.

2.4b LAGERUNG

Zur Lagerung der Maschine wie folgt vorgehen:

- die Stromversorgung unterbrechen
- Die Aufnahmerolle anhand des entsprechenden Hebels anheben
- Die Maschine in einer bedeckten Umgebung bei einer Temperatur zwischen -25° und +55 °C und kurze Zeit lang (nicht über 24 Stunden) bis +70 °C bei einer Luftfeuchtigkeit von 30% ÷ 90% ohne Kondensbildung aufbewahren.

2.4 TRANSPORT

Le déplacement et le déballage de la machine doivent être effectués par le personnel compétent et autorisé à cet effet.

Placez la machine à une distance du mur, ou d'autres obstacles, égale à 1 m. (Schéma 3).

Lorsqu'il est nécessaire de déplacer la machine, il faut:

- 1) Coupez l'alimentation électrique.
- 2) Débranchez la prise qui fait la liaison entre l'armoire électrique et la machine.
- 3) Déconnectez tous les dispositifs de contrôle du démarrage (photocellules, capteurs de phase, boîte de dérivation), référez-vous au Schéma 4.
- 4) Retirez le support de la machine (s'il y en a).
- 5) Retirez le support de l'armoire électrique.

Enveloppez la machine avec du cellophane afin de la protéger des intempéries (pluie, vent, etc.).

Placez la machine, l'armoire électrique et tous les dispositifs de contrôle du démarrage dans une caisse afin de mieux les protéger.

2.4a MISE EN PLACE

Pour soulever la machine, il suffit deux personnes (Schéma 1).

Positionnez la machine à l'aide des quatre trous servant à la fixation des pieds d'appui ou utilisez le support en forme de "S" (en option), Schéma 2.

Il ne sera pas nécessaire de niveler la machine lorsque celle-ci est placée sur un support horizontal.

Branchez l'armoire électrique, la boîte de dérivation et le tableau de contrôle en conformité avec les normes électriques en vigueur.

ATTENTION:

Il est conseillé de placer la machine à au moins 1 m de distance des murs ou de tout autre obstacle (Fig. 3) de façon à faciliter les opérations d'entretien et/ou de réglage.

Le panneau de commande doit être positionné à environ 60 cm de hauteur du plan d'usinage, de façon à ce que l'opérateur puisse voir la machine pour s'assurer qu'elle fonctionne correctement.

2.4b STOCKAGE

Pour le stockage de la machine:

- coupez l'alimentation électrique,
- soulevez le rouleau de préhension à l'aide de la poignée appropriée,
- La placer dans un lieu couvert, à une température comprise entre -25° et +55 °C et pendant de courtes périodes (pas plus de 24 heures) à +70 °C, l'air devant présenter un taux d'humidité variable compris entre 30% et 90% sans condensation.

2.4c SMALTIMENTO MACCHINA

Per lo smaltimento della macchina procedere come segue separando:

- Parti elettriche
- Parti metalliche
- Parti in gomma

Dopo aver eseguito tali operazioni rivolgersi alle aziende che provvedono al riciclaggio differenziato rispettando le norme vigenti nel proprio paese.

2.4d CONDIZIONI AMBIENTALI

La macchina deve lavorare in un ambiente coperto ed asciutto, ad una temperatura compresa tra i 15 °C e i 40 °C e con un'umidità relativa compresa tra il 30% e il 90% senza condensa.

2.4c MACHINE DISPOSAL

For machine disposal, operate as follows:

Separate machine electrical equipment, metal parts and rubber components.

After completing the above operation, contact companies which carry out differentiated recycling in compliance with the law provisions in force in your country.

2.4d OPERATING CONDITIONS

The machine must operate in a covered and dry area at a temperature ranging from 15 °C to 40 °C and with a relative humidity ranging from 30% to 90% without condensate.

2.4c ENTSORGUNG DER MASCHINE

Zur Entsorgung der Maschine folgende Teile trennen:

- Elektrische Teile
- Metallteile
- Gummiteile

Dann mit Recycling-Unternehmen Kontakt aufnehmen, die die im eigenen Land gültigen Richtlinien beachten.

2.4d UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Die Maschine muß an einem überdachten und trockenen Ort bei einer Temperatur zwischen 15°C und 40°C und einer relativen Luftfeuchtigkeit zwischen 30% und 90% ohne Kondensbildung betrieben werden.

2.4c DESASSEMBLAGE MACHINE

Pour le désassemblage de la machine, il est nécessaire tout d'abord de séparer:

- les parties électriques,
- les parties métalliques,
- les parties en caoutchouc.

Ensuite, vous devez faire appel à des entreprises spécialisées qui vont s'occuper du recyclage différencié dans le respect des normes en vigueur dans le pays en question.

2.4d ENVIRONNEMENT

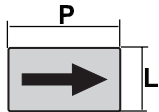
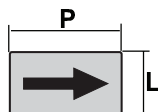
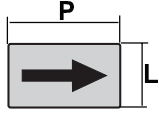
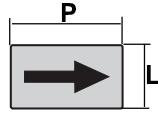
Lors du fonctionnement, la machine doit se trouver dans un endroit couvert et sec, à une température comprise entre 15°C et 40°C et avec un taux d'humidité relative situé entre 30% et 90% sans condensation.

2.5 CARATTERISTICHE TECNICHE

2.5 TECHNICAL FEATURES

2.5 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

2.5 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

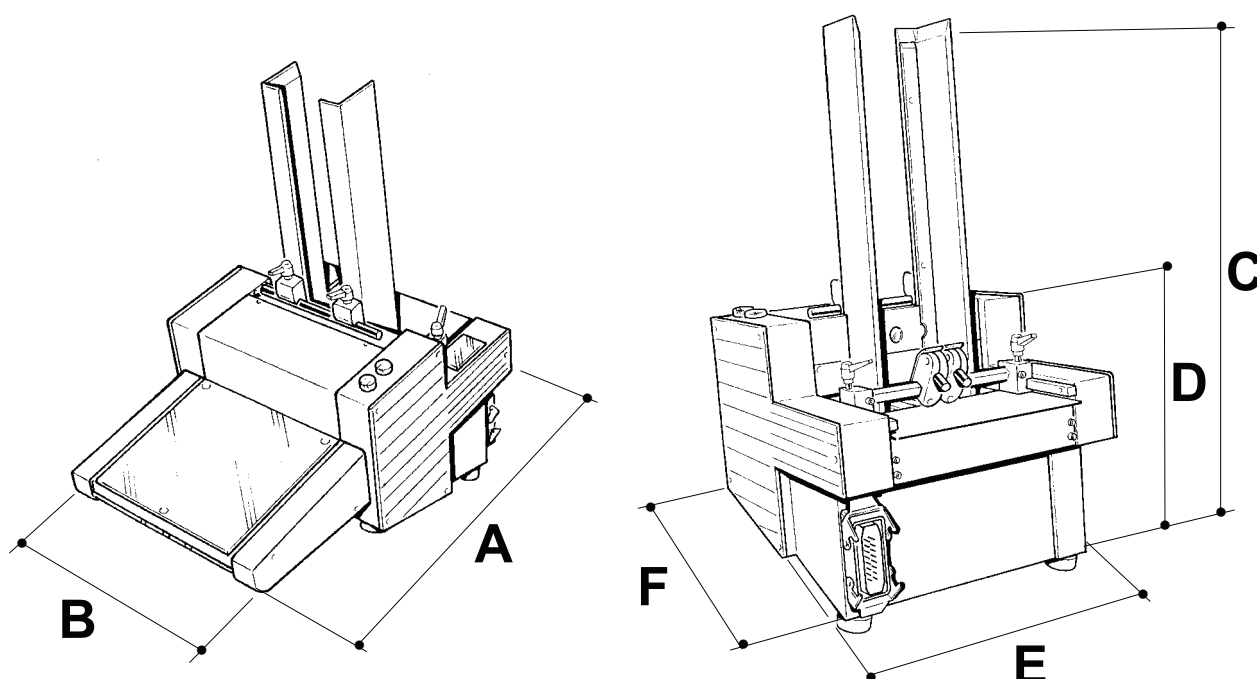
SPECIFICHE GENERALI GENERAL SPECIFICATIONS		I presenti dati sono indicativi - consultare l'eventuale documentazione allegata These data are approximate - refer to the annex Die folgenden Angaben sind Richtwerte - ggf. die beiliegenden Dokumente konsultieren Ces données sont indicatives - se référer à l'annexe					GENERELLE SPEZIFIKATIONEN SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES	
Peso macchina Machine weight	WHIZZY 110 BR-O/V	25 Kg					Gewicht der Maschine Poids machine	
	WHIZZY 210 BR-O/V	28 Kg						
	WHIZZY 350 BR-O/V	32 Kg						
	WHIZZY 450 BR-O	45 Kg						
	WHIZZY 210 O/V	28 Kg						
	WHIZZY 350 O/V	32 Kg						
Peso quadro elettrico Electric switchboard weight	WHIZZY 110 BR-O/V	33 kg					Gewicht elektrischer Schaltschrank Poids armoire électrique	
	WHIZZY 210 BR-O/V							
	WHIZZY 350 BR-O/V							
	WHIZZY 450 BR-O							
	WHIZZY 210 O/V	21 Kg						
	WHIZZY 350 O/V							
Peso imballo (cassa + macchina) Packing weight (box + machine)		240 Kg					Verpackungsgewicht (Kiste + Maschine) Poids emballage (caisse + machine)	
CARATTERISTICHE DI LAVORAZIONE WORKING FEATURES		A seconda del tipo di prodotto Depending on the type of product Je nach Produkt-Typ Selon le type du produit					ARBEITSEIGENSCHAFTEN CARACTÉRISTIQUES DE TRAVAIL	
Velocità di distribuzione Distribution speed	WHIZZY 110 BR-O/V	200 m/min					Verteilergeschwindigkeit Vitesse distribution	
	WHIZZY 210/350 BR O/V	200 m/min						
	WHIZZY 210/350 O/V	40 m/min						
	WHIZZY 450 BR-O	100 m/min						
Minimo formato coupons * Da valutare in Etipack Minimum coupon format * To be defined by Etipack 	Mod.	L	P	Think.	Weight	Mindestformat Coupons * von Etipack zu bewerten Format coupon minimum * A être défini par Etipack 		
	WHIZZY 110 BR-O/V	50 (40*)mm	55 (40*)mm	0.1 mm	90 gr/m2			
	WHIZZY 210 BR-O/V	50 (40*)mm	55 (40*)mm	0.1 mm	90 gr/m2			
	WHIZZY 350 BR-O/V	100 mm	55 (40*)mm	0.1 mm	90 gr/m2			
	WHIZZY 450 BR-O	210 mm	150 mm	0.1 mm	90 gr/m2			
	WHIZZY 210 O/V	50 (40*)mm	55 (40*)mm	0.1 mm	90 gr/m2			
	WHIZZY 350 O/V	100 mm	55 (40*)mm	0.1 mm	90 gr/m2			
Massimo formato coupons * Da valutare in Etipack Maximum coupon format * To be defined by Etipack 	WHIZZY 110 BR-O/V	110 mm	180 mm	3* mm	250 gr/m2	Max. Format Coupons * von Etipack zu bewerten Format coupon maximum * A être défini par Etipack 		
	WHIZZY 210 BR-O/V	210 mm	180 mm	3* mm	250 gr/m2			
	WHIZZY 350 BR-O/V	350 mm	180 mm	3* mm	250 gr/m2			
	WHIZZY 450 BR-O	440 mm	295 mm	3* mm	250 gr/m2			
	WHIZZY 210 O/V	210 mm	180 mm	3* mm	250 gr/m2			
	WHIZZY 350 O/V	350 mm	180 mm	3* mm	250 gr/m2			
CARATTERISTICHE ELETTRICHE ED AMBIENTALI ELECTRICAL AND ENVIRONMENTAL FEATURES							ELEKTRISCHE UND ATMOSPHÄRISCHE EIGENSCHAFTEN CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET AMBIANTES	
Allacciamento generale General connection	WHIZZY 110 BR-O/V	230 VAC 50-60 Hz (salvo specifiche/unless otherwise specified/ mit Ausnahme anderer Spezifizierungen sauf différemment spécifié)					Hauptanschluss Branchement général	
	WHIZZY 210 BR-O/V							
	WHIZZY 350 BR-O/V							
	WHIZZY 450 BR-O							
	WHIZZY 210 O/V							
	WHIZZY 350 O/V							
Potenza assorbita Absorbed power	WHIZZY 110 BR-O/V	4A					Absorbierte Leistung Puissance absorbée	
	WHIZZY 210 BR-O/V							
	WHIZZY 350 BR-O/V							
	WHIZZY 450 BR-O							
	WHIZZY 210 O/V	2A						
	WHIZZY 350 O/V							
Temperatura di funzionamento Operating temperature		15°+40° C					Betriebstemperatur Température de marche	
Grado di protezione Protection degree		IP 44					Schutzgrad Degré de protection	
Tolleranza di umidità senza condensa Humidity tolerance without condensation		30+90 %					Feuchtigkeitstoleranz ohne Kondensbildung Tolérance d'humidité sans condensation	
Rumorosità ad un metro di distanza Noise at a distance of 1 metre	(Max. speed)	80 dB (A)					Geräuschpegel in 1m Abstand Bruit à la distance d'un mètre	
Temperatura d'immagazzinamento Storage temperature		Min.+ 4°C Max.+55°C					Lagertemperatur Température de stockage	

DIMENSIONI
DIMENSIONS

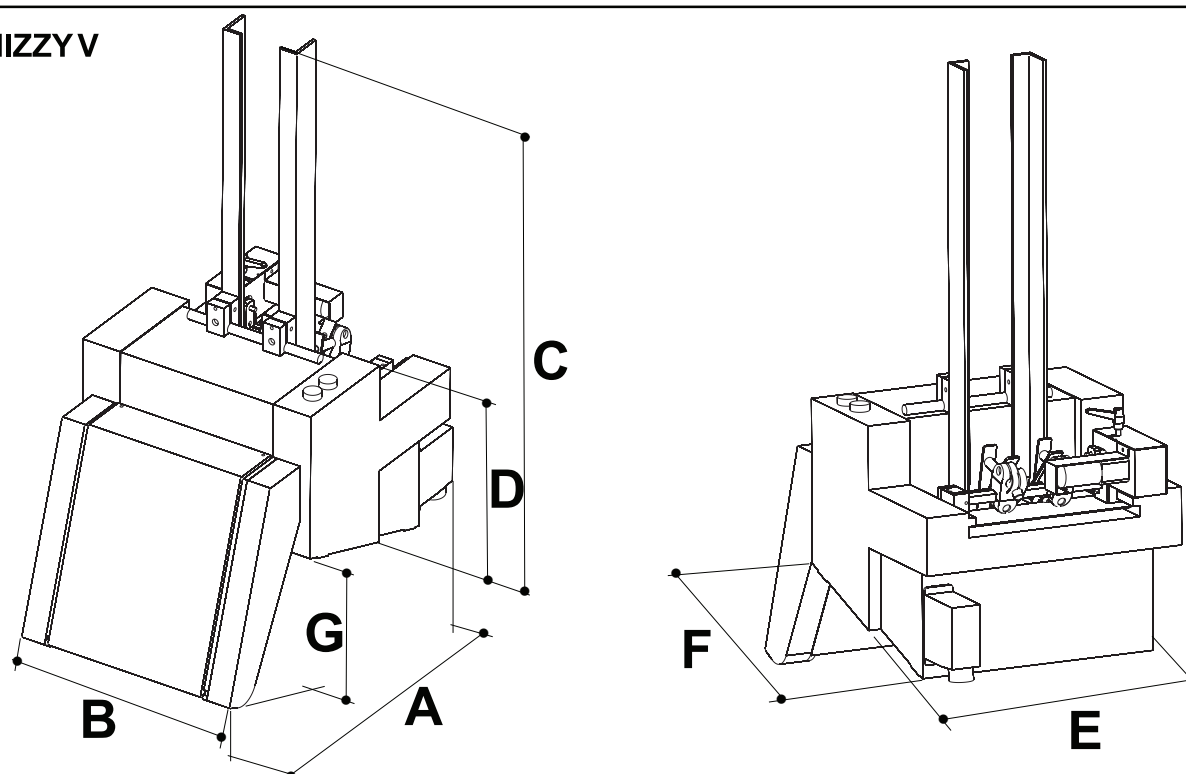
AUSMAßE
DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT

TYPE	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)	E (mm)	F (mm)	G (mm)
WHIZZY 110 BR O/V	690	265	930	285	297	280	218
WHIZZY 210 BR O/V	690	365	930	285	405	280	218
WHIZZY 350 BR O/V	690	465	930	285	505	280	218
WHIZZY 450 BR O	1320	565	558	285	658	280	---
WHIZZY 210 O/V	690	365	930	285	405	280	218
WHIZZY 350 O/V	690	465	930	285	505	280	218

WHIZZY O



WHIZZY V



2.6 DEFINIZIONE DI OPERATORE

Sulla macchina può operare solo personale tecnico qualificato.

2.6a PERSONALE ADDETTO ALLA MANUTENZIONE/RIPARAZIONE DELLA MACCHINA

Sulla macchina possono effettuare operazioni di manutenzione o riparazione solo persone qualificate ed addestrate.

2.7 INSTALLAZIONE

2.7a COLLEGAMENTO ELETTRICO

ATTENZIONE

Prima di effettuare il collegamento elettrico accertarsi che i dati relativi alla linea di alimentazione corrispondano a quelli indicati sulla targhetta di identificazione.

L'impianto di alimentazione elettrica deve essere provvisto di un sistema di sgancio automatico a monte dell'interruttore generale dell'impianto (interruttore differenziale) e di un idoneo impianto di messa a terra.

CARATTERISTICHE DEL DISPOSITIVO SEZIONATORE

- **Macchina collegata a 230 V - F+N+PE.**

Differenziale a 2 poli.

- Valore di sgancio: -10A-6KA-sensibilità 0,030 A I

La macchina viene fornita normalmente con cavo di allacciamento volante lungo ca. 3 mt. con fili unipolari identificati F+N+PE.

- Collegare la spina di collegamento tra il quadro elettrico e la macchina (Fig.8).

Prima di eseguire il collegamento alla linea verificare che l'interruttore 1 (Fig. 9) sia posizionato sulla pos. " 0 " OFF.

- Collegare al quadro elettrico il connettore dei consensi di start 2 (Fig. 9).

2.7b installazione in linea

Nel caso di installazione in linea della macchina, verificare che non si creino pericolose interferenze fra macchina, linea e operatore.

Se la particolare posizione nella linea può causare infortuni, è necessario realizzare, da parte di chi metterà in linea la macchina, appositi ripari che garantiscano la sicurezza per l'operatore e riservare attorno alla macchina una zona di rispetto.

Tutti i cavi di collegamento elettrico e non devono essere adeguatamente sostenuti, fissati e protetti dagli organi in movimento.

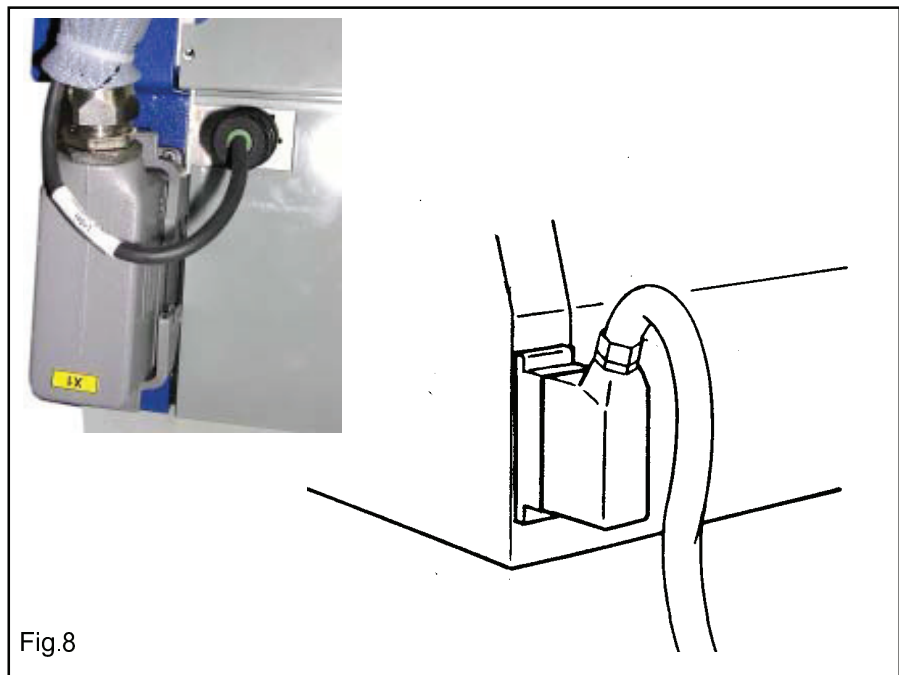
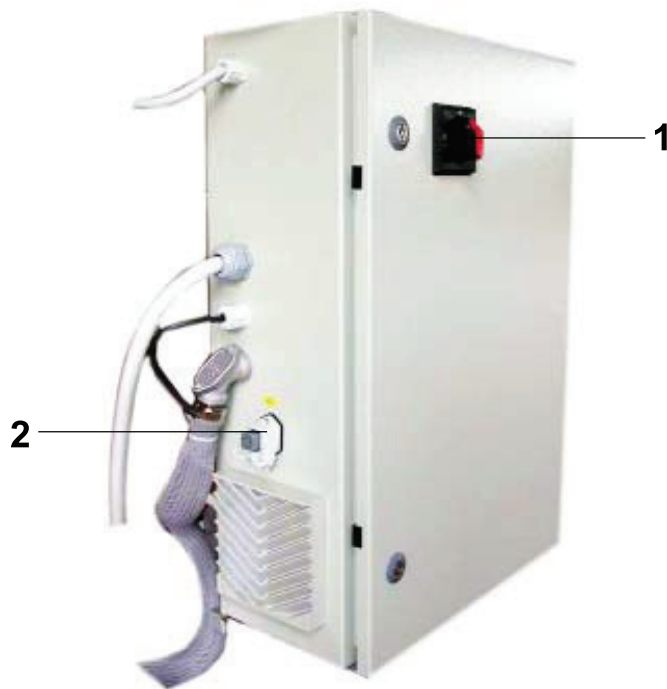


Fig.8

Fig. 9



2.6 OPERATOR QUALIFICATION

Only qualified technical staff can work on the machine.

2.6a PERSONNEL IN CHARGE OF MACHINE MAINTENANCE/REPAIR

Only qualified and previously trained personnel can carry out maintenance and repair on the machine.

2.7 INSTALLATION

2.7a ELECTRICAL CONNECTION

WARNING

Before proceeding with electrical connection, make sure that the mains data correspond to those recommended in the machine identification plate.

The electrical system must be provided with an automatic circuit breaker upstream the machine main switch and a suitable grounding system.

FEATURES OF THE AUTOMATIC CIRCUIT BREAKER

- Machine connected to a 230 V - F+N+PE. 2-pole differential
- Breaking value: -10A-6KA-sensibility 0,030 A I

Generally the machine is supplied with a separate connecting cable which is approximately 3-meter long made up from single-core wires identified by the letters F+N+PE.

- Plug the electric switchboard into the machine (Fig. 8).

Before connection to mains, make sure that switch 1 (Fig. 9) is in the "0" position, OFF.

- Connect the start signal connector to the electric switchboard 2 (Fig. 9).

2.7b In-line installation

In the event of machine in-line installation, make sure that no dangerous conditions may develop between machine, line and operator.

If the special position on line may cause accidents, the responsible for the installation shall equip the machine with special guards and reserve a restricted area all around so as to assure the operator's safety.

All types of cables must be suitably supported, fixed and protected against movable parts.

2.6 DEFINITION DES BEDIENERS

Nur geschultes Fachpersonal darf mit der Maschine umgehen.

2.6a FÜR WARTUNG/REPARATUR DER MASCHINE ZUSTÄNDIGES PERSONAL

Nur ermächtigtes und geschultes Personal kann Wartungs- oder Reparatureingriffe an der Maschine ausführen.

2.7 INSTALLATION

2.7a ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

ACHTUNG

Vor Ausführung des elektrischen Anschlusses prüfen, ob die Daten des Stromnetzes denen auf dem Kennzeichnungsschild entsprechen.

Die Anlage muß über eine automatische Trennschutzvorrichtung stromaufwärts des Hauptschalters sowie über eine geeignete Erdungsanlage verfügen.

EIGENSCHAFTEN DER TRENNSCHUTZVORRICHTUNG

- Maschine an 230 V - F+N+PE angeschlossen.
- 2-polige Sicherung.
- Trennwert: -10A-6KA-Ansprechempfindlichkeit 0,030 A I

Die Maschine wird normalerweise mit einem unabhängigen, 3 m langen Anschlußkabel mit einpoligen Kabeln F+N+PE geliefert.

- Den Stecker zwischen der elektrischen Schalttafel (Abb.8) und der Maschine einstecken.

Vor Anschluß an das Stromnetz prüfen, ob sich der Schalter 1 (Abb. 9) in der Position "0" OFF befindet.

- Den Startsignalstecker 2 (Abb. 9) an die elektrische Schalttafel anschließen.

2.7b Installation in EINER Linie

Sich bei Installation der Maschine in einer Linie vergewissern, daß keine gefährlichen Wechselwirkungen zwischen Maschine, Linie und Bediener auftreten.

Wenn die vorgesehene Position in der Linie Unfallrisiken birgt, muss der Anwender, der die Maschine in die Linie integriert, für geeignete Schutzabsperungen sorgen, die den Bediener schützen und einen Sicherheitsraum um die Maschine herum schaffen

Alle elektrischen und sonstigen Anschlußkabel müssen in angemessener Weise gestützt, befestigt und vor den beweglichen Maschinenteilen geschützt werden.

2.6 DEFINITION DE L'OPERATEUR

Seulement le personnel technique qualifié peut opérer sur la machine.

2.6a SERVICE DE MAINTENANCE

Seulement les personnes qualifiées et ayant suivi une formation sont autorisées à effectuer des opérations d'entretien ou de dépannage (Schéma 2).

2.7 INSTALLATION

2.7a BRANCHEMENT ELECTRIQUE

ATTENTION

Avant d'effectuer le branchement électrique, s'assurer que les données inhérentes à la ligne d'alimentation correspondent à celles qui sont indiquées sur la plaque d'identification.

Le circuit d'alimentation électrique doit être muni d'un système de sectionnement automatique situé en amont de l'interrupteur général de l'installation et d'un système de raccordement à la prise de terre approprié.

CARACTÉRISTIQUES DU DISPOSITIF DE SECTIONNEMENT

- Machine alimentée en 230 V - F+N+PE. Différentiel à 2 pôles.
- Valeur de sectionnement: -10A-6KA-sensibilité 0,030 A I

Normalement, la machine est munie d'un câble de raccordement volant d'environ 3 m de longueur et présentant des fils unipolaires identifiés par F+N+PE.

- Brancher la fiche de raccordement entre le tableau électrique et la machine (Fig.8).

Avant d'exécuter le raccordement à la ligne, s'assurer que l'interrupteur 1 (Fig.9) se trouve sur la position "0" OFF.

- Brancher le connecteur des validations de démarrage sur le tableau électrique 2 (Fig.9).

2.7b Installation en ligne

Si la machine est insérée dans une ligne, s'assurer qu'aucune interférence dangereuse ne se crée entre la machine, la ligne et l'opérateur.

Si la position spéciale en ligne peut causer des accidents, le responsable de l'installation devra équiper la machine de carters spéciaux et laisser tout autour une zone réservée pour garantir la sûreté de l'opérateur.

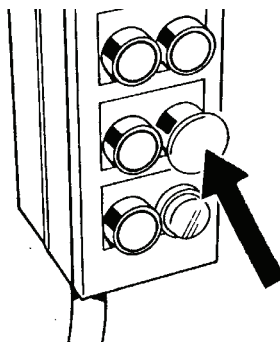
Tous les câbles de raccordement électrique et autres doivent être bien soutenus, fixés et protégés des pièces mobiles.

2.8 DESCRIZIONE DEI SISTEMI DI SICUREZZA

La macchina è dotata di carter di protezione opportunamente fissati con bulloni, che coprono le parti meccaniche, e carter in plexiglass ed alluminio che proteggono la zona di lavoro.

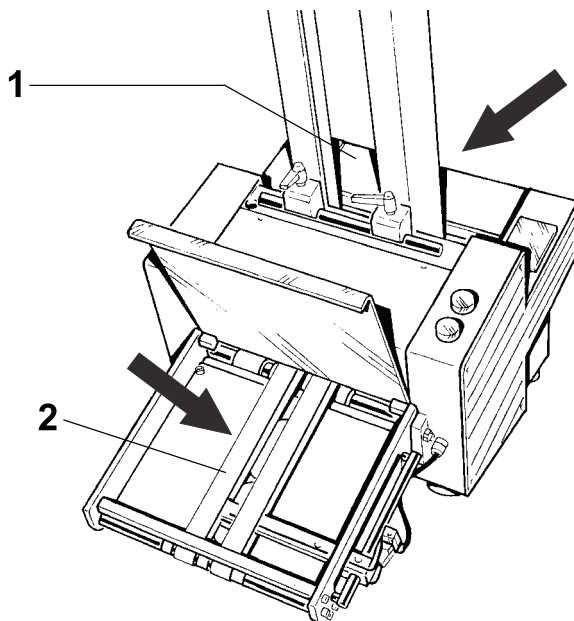
In oltre la macchina è dotata di una pulsantiera con un pulsante di emergenza che deve essere attivato in caso di pericolo (Fig. 10).

Fig. 10



Il segnale di emergenza macchina è reso disponibile all'esterno per poter essere utilizzato come segnale di blocco della linea nella quale la macchina è inglobata (consultare schemi elettrici).

Fig. 11



2.9 FLUSSO OPERATIVO (FIG. 11)

Dopo aver caricato il prodotto nel magazzino (pos. 1) e aver dato il comando di marcia (vedi 2.11 Avviamento), il prodotto sarà sfogliato dalle cinghie di sfogliamento e tramite le cinghie di distribuzione (pos. 2), verrà posizionato sul terminale.

Al comando di start la macchina distribuirà il prodotto in base alla quantità prefissata.

2.10 PANNELLO COMANDI (FIG. 12)

WHIZZY BR

LEGENDA

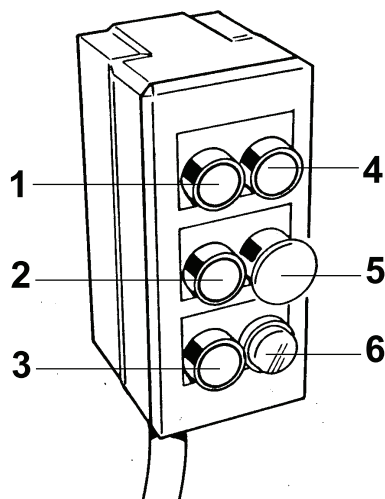
- 1 Tasto STOP (arresto)
- 2 Tasto di Ripristino
- 3 Tasto ciclo singolo
- 4 Tasto START (marcia)
- 5 Pulsante EMERGENZA
- 6 Spia di tensione

WHIZZY

LEGENDA

- 7 Tasto START (marcia)
- 8 Tasto STOP / RESET
- 9 Spia di tensione
- 10 Tasto ciclo singolo

WHIZZY BR



WHIZZY

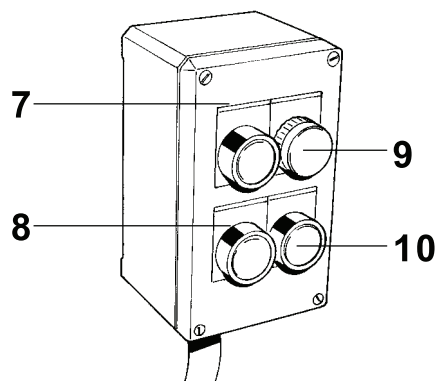


Fig. 12

2.8 SAFEGUARD DESCRIPTION

The machine is fitted with safety guards covering all mechanical parts and properly fixed to the machine by means of bolts.

It is also equipped with Plexiglass safety guards and aluminium safety guards for working area protection.

In addition, the machine is equipped with an emergency stop which must be operated in case of danger (Fig. 10).

Machine emergency signal can be sent to remote units as stoppage signal for the production line where the machine has been incorporated (see wiring diagrams).

2.9 WORKING CYCLE (Fig. 11)

After loading the product into the machine stacker (pos. 1) and putting the machine into service (see 2.11 Startup), the product will be picked up by the picking up belts (po. 2) and will be positioned on the terminal feeding unit by the feeding belts.

As soon as the machine receives the external signal, product preset quantity will be fed.

2.10 CONTROL PANEL (Fig. 12)

WHIZZY BR

LEGENDA

- 1 STOP push-button
- 2 RESET push-button
- 3 Single cycle push-button
- 4 START push-button
- 5 EMERGENCY stop
- 6 Pilot lamp

WHIZZY

LEGENDA

- 7 START push-button
- 8 STOP / RESET push-button
- 9 Pilot lamp
- 10 Single cycle push-button

2.8 BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Maschine ist mit Schutzhauben versehen, die mit Mutterschrauben über den mechanischen Teilen befestigt sind.

Sowie über Abdeckungen in Plexiglas und in Aluminium, zum Schutz des Arbeitsbereichs.

Das Notaus-Zeichen der Maschine kann an entfernte Einheiten als Stoppsignal der Linie, in dem die Maschine integriert ist, weitergegeben werden (Schaltpläne heranziehen) (Abb. 10).

2.9 ARBEITSZYKLUS (ABB. 11)

Nachdem das Produkt im Lager geladen (Pos. 1) und der Startbefehl gegeben worden ist, wird das Produkt von den Aufnahmeriemen aufgenommen und von den Verteilriemen (Pos. 2) zum Endpunkt befördert.

Nach dem Start verteilt die Maschine die vorher eingestellte Menge des Produkts.

2.10 SCHALTPULT (ABB 12)

WHIZZY BR

BESCHREIBUNG

- 1 START-Knopf
- 2 RESET-Knopf
- 3 Knopf einzelner Zyklus
- 4 STOP-Knopf
- 5 NOTHALT-Knopf
- 6 Kontrolleuchte

WHIZZY

BESCHREIBUNG

- 7 START-Knopf
- 8 RESET-Knopf
- 9 Kontrolleuchte
- 10 Knopf einzelner Zyklus

2.8 DESCRIPTION DES PROTECTIONS

La machine est munie de carters de protection fixés avec des boulons, pour couvrir les parties mécaniques.

Elle est également munie de carter en plexiglas et en aluminium afin de protéger la zone de travail.

En outre, la machine est dotée d'un arrêt d'urgence qui doit être actionné en cas de danger, (Schéma 10).

Le signal d'urgence de machine est disponible à l'extérieur, de façon à pouvoir être utilisé en guise de signal de blocage de la ligne dans laquelle la machine est insérée (consulter les schémas électriques).

2.9 CYCLE DE TRAVAIL (FIG. 11)

Après chargement du produit dans le magasin (pos. 1) et une fois donné la commande de mise en marche, le produit sera prélevé par les courroies de préhension et sera déposé par les courroies de distribution sur l'unité terminale de distribution (pos. 2).

Dès que la machine reçoit le signal de démarrage, elle commencera à distribuer le nombre de produits présélectionné.

2.10 TABLEAU DE COMMANDE (FIG. 12)

WHIZZY BR

DESCRIPTION

- 1 START (Bouton de démarrage)
- 2 RESET (Bouton de remise à zéro)
- 3 Bouton cycle unique
- 4 STOP (Bouton d'arrêt)
- 5 EMERGENCY (Bouton d'arrêt)
- 6 Lampe témoin

WHIZZY

DESCRIPTION

- 7 START (Bouton de démarrage)
- 8 RESET (Bouton de remise à zéro)
- 9 Lampe témoin
- 10 Bouton cycle unique

2.11 CAMBIOFORMATO

ATTENZIONE prima di procedere con le operazioni di cambio formato togliere l'alimentazione elettrica.

In base alla caratteristiche del prodotto da trattare regolare la distanza tra le cinghie di sfogliamento.

Per la regolazione agire come segue.

Dopo aver tolto i carter di protezione (Fig. 13), allentare i grani di fissaggio delle ghiera di contenimento (Fig. 14), e ruotandole manualmente, farle scorrere fino a raggiungere la distanza desiderata.

In seguito, dopo aver stretto tra le ghiera e la cinghia, serrare i grani di fissaggio delle ghiera.

Ad operazione terminata rimontare il carter di protezione.

Regolare le spalle di contenimento del magazzino in base alla larghezza del prodotto, lasciando un gioco di 1 mm per lato Fig. 15.

Regolare l'inclinazione di sfogliamento del prodotto agendo sulle apposite maniglie a ripresa (Fig. 16) al fine di alleggerire il peso sulle cinghie di sfogliamento e permettere una corretta alimentazione.

Maggiore è la superficie del prodotto e conseguentemente il peso, minore deve essere la superficie di contatto con le cinghie di sfogliamento.

Regolare il dispositivo di selezione prodotto inserendo manualmente tra le cinghie e il rullino un campione del prodotto da sfogliare ed agendo sull'apposita vite regolare l'altezza del rullino dalle cinghie al fine di permettere un corretto sfogliamento (Fig. 17).

Come optional può essere montato un pomello con indicatore numerico

La regolazione corretta prevede un leggero frizionamento del prodotto tra le cinghie e il rullino.

Fig.13

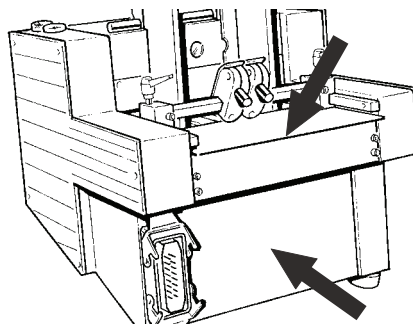


Fig.14

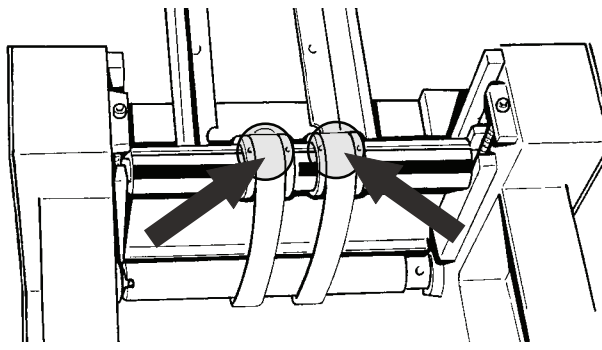


Fig.15

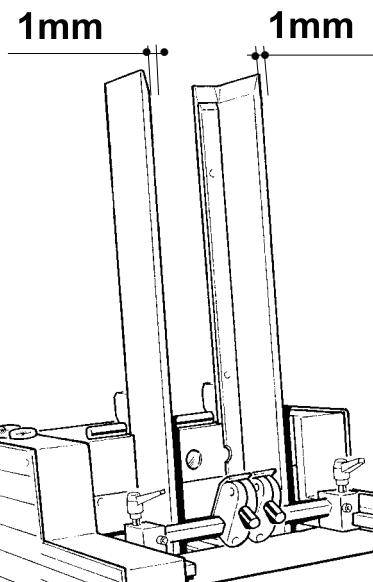


Fig.16

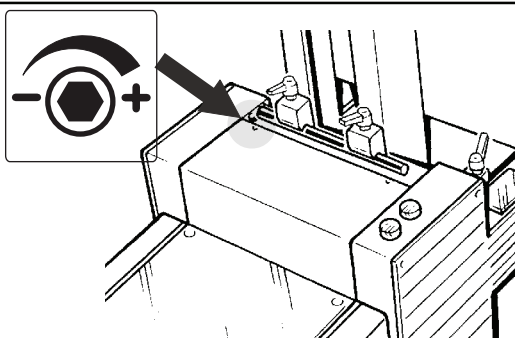
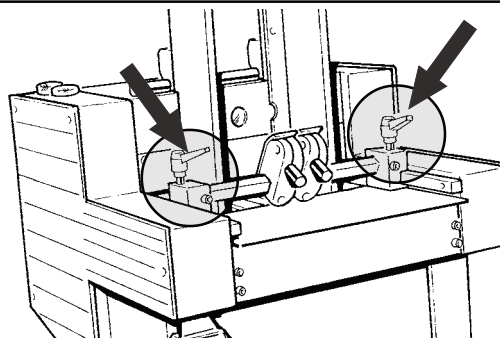


Fig. 17

2.11 SIZE CHANGE

WARNING Before proceeding with size change, disconnect the machine from mains.

Adjust the distance between the picking up belts according to product characteristics.

For belt adjustment, operate as follows:

After removing the safety guards (Fig. 13), loosen the ring nut security dowels (Fig. 14), rotate the ring nuts manually and make them slide until reaching the desired distance.

Then, after securing the belt between the ring nuts, tighten up the ring nut security dowels.

After completing the above operations, reassemble the safety guards.

Adjust the stacker shoulders according to product width. A backlash of 1 mm per side should be maintained (Fig. 15).

Adjust product picking up inclination by operating the appropriate locking handles (Fig. 16) so as to lighten the pressure exerted by the product on the picking up belts and allow product appropriate feeding.

Product surface and therefore weight, must be inversely proportional to product surface in contact with the picking up belts.

Adjust the product picking up device by inserting manually a sample of the product to be picked up between the belts and the roller and operate the corresponding screw to adjust the roller height with respect to the belts so that product appropriate picking up is ensured (Fig. 17).

On demand it is possible to mount a knob with numeric indicator.

For a correct adjustment, the product should exert a slight friction between the belts and the roller.

2.11 FORMATWECHSEL

ACHTUNG Vor den Eingriffen zum Formatwechsel die Stromversorgung unterbrechen.

Den Abstand zwischen den Aufnahmeriemen je nach Eigenschaften des Produkts einstellen. Zur Einstellung wie folgt vorgehen:

Nach Abnahme der Schutzhauben (Abb. 13), die Haltestifte der Einfassungsringe (Abb. 14) lockern und diese von Hand drehen bis der gewünschte Abstand erreicht wird. Nachdem das Band zwischen den Ringen eingefäßt wird, die Haltestifte der Ringe wieder anziehen.

Schließlich die Schutzhauben wieder aufsetzen.

die Einfassungsleisten des Lagers je nach Produktbreite einstellen und dabei jeweils 1 mm Spiel pro Seite lassen (Abb. 15).

Die Neigung zur Aufnahme des Produkts anhand der entsprechenden Griffe (Abb. 16) so einstellen, daß kein zu großes Gewicht auf den

Aufnahmeriemen lastet und die Zuführung erschwert. Je größer die Produktoberfläche und infolgedessen das Gewicht, desto kleiner muß die Kontaktoberfläche mit den Aufnahmeriemen sein.

Die Produktsortiertovorrichtung folgendermaßen einstellen: ein Muster des Produkts, das aufgenommen werden soll, zwischen Riemen und Rolle legen und durch Einwirken auf die entsprechende Schraube die Höhe der Rolle von den Riemen so einstellen, daß die Aufnahme reibungslos funktioniert (Abb. 17).

Als Optional kann ein Griff mit Zahlenanzeige montiert werden

Die korrekte Einstellung sieht eine leichte Reibung des Produkts zwischen Riemen und Rolle vor.

2.11 CHANGEMENT DE FORMAT

ATTENTION! Avant de passer aux opérations de changement de format, couper l'alimentation électrique.

Régler la distance entre les courroies de préhension en fonction des caractéristiques du produit.

Pour régler les courroies, procédez comme suit:

après enlèvement des carter de protection, (Schéma 13), desserrez les goujons d'arrêt des colliers de serrage, (Schéma 14), tournez les colliers manuellement et faites les glisser jusqu'à atteindre la distance voulue

A ce point, après serrage de la courroie parmi les colliers, verrouillez de nouveau ces dernières à l'aide des goujons d'arrêt.

Une fois terminé les opérations décrites ci-dessus, rassemblez le carter de protection.

Réglez les guides du magasin servant d'épaullement aux produits en fonction de la largeur de ceux-ci. Gardez un jeu de 1 mm sur chaque côté, (Schéma 15).

Réglez l'inclinaison du système de préhension produits à l'aide des poignées de reprise (Schéma 16) de façon à diminuer la pression exercée sur les courroies de préhension et donc assurer une alimentation produits correcte.

La surface totale du produit aussi bien que son poids, doivent être inversement proportionnels par rapport à la surface de celui-ci qui entre en contact avec les courroies de préhension.

Pour régler le dispositif de préhension produits, insérez manuellement un échantillon entre les courroies et le rouleau et réglez la hauteur du rouleau par rapport aux courroies à l'aide de la vis correspondante de manière à assurer une préhension produits correcte, (Schéma 17).

En option on peut monter un indicateur numérique

Si le réglage a bien été effectué, le produit devrait exercer une légère friction entre les courroies et le rouleau.

2.12 REGOLAZIONI GIORNALIERE E MANUTENZIONE

Regolare il dispositivo di selezione prodotto Fig. 18.

Regolare la larghezza del magazzino in base alle varianti del prodotto.

2.12a MANUTENZIONE

NORME DI SICUREZZA PER LA MANUTENZIONE

Prima di togliere i carter o le protezioni, interrompere sempre l'alimentazione elettrica.

Seguire le norme di manutenzione riportate in questo libretto.

Non effettuare riparazioni con la macchina in movimento.
Utilizzare pezzi di ricambio originali.

MENSILE

Controllare la tensione delle cinghie di sfogliamento se eccessivamente allentate regolare tramite gli appositi tenditori allentando il dado ed effettuando la regolazione agendo sulla vite (Fig.19).

La giusta tensione si ha quando premendo la cinghia al centro con una leggera pressione, si ha uno spostamento di $2 \div 5$ mm circa. A regolazione effettuata serrare nuovamente il dado.

Controllare lo stato di usura delle cinghie di sfogliamento.

All'origine lo spessore delle cinghie è di 5 mm. : quando lo spessore è di circa 3,5 mm, sostituirle.

2.12b Sostituzione cinghie di sfogliamento

Per la sostituzione procedere come segue:

1- Togliere il supporto di inclinazione prodotto (Fig. 20).

2 - Togliere il carter laterale destro asportando le cinque viti di fissaggio (Fig.21 A).

3 - Togliere il carter frontale asportando le viti di fissaggio (Fig.21 B).

4 - Togliere le viti che regolano la tensione delle cinghie (Fig.21 C).

Fig.18

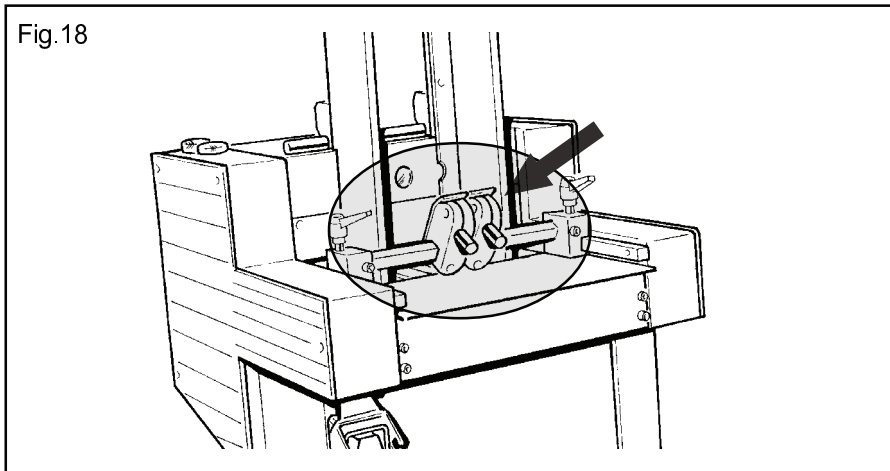


Fig.19

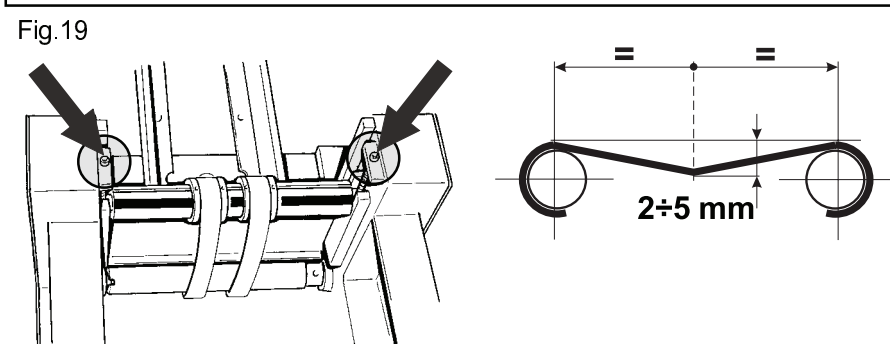


Fig.20

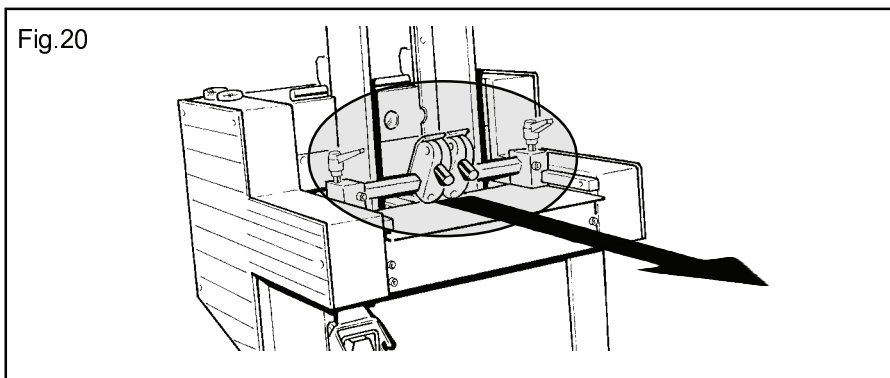


Fig.21 A

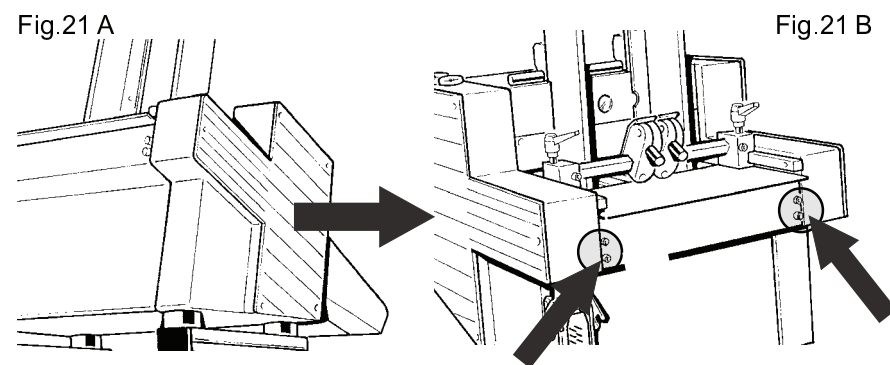


Fig.21 B

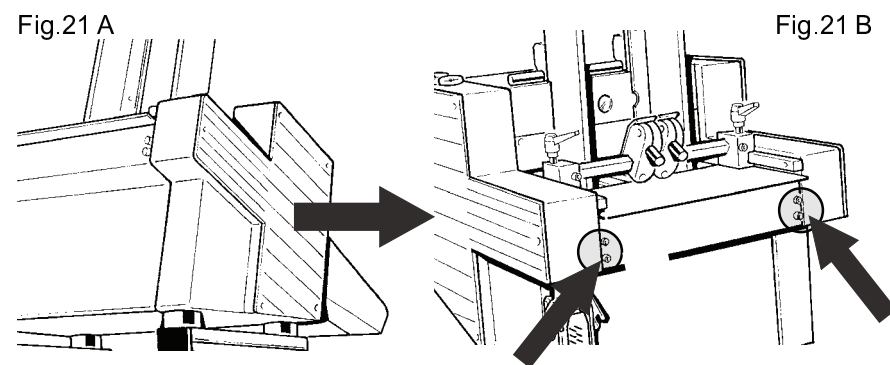
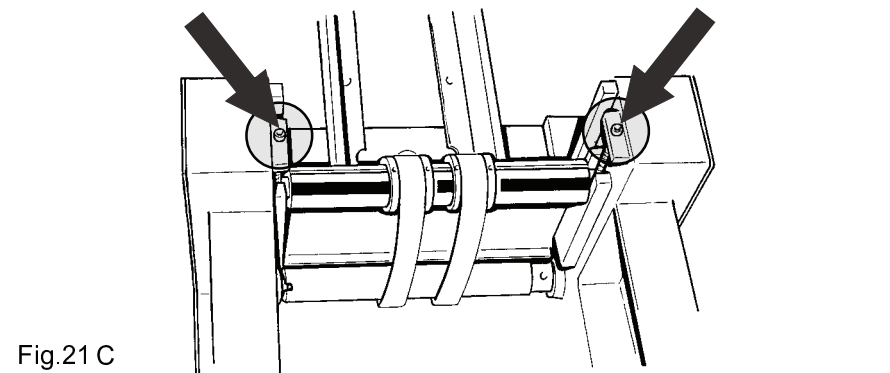


Fig.21 C



2.12 DAILY ADJUSTMENTS AND MAINTENANCE

Adjust the product picking up device Fig. 18.
Adjust the stacker width according to product characteristics.

2.12a MAINTENANCE

MAINTENANCE SAFETY REQUIREMENTS

Before removing the safety guards or protections, you are recommended to power off the machine.

Follow the maintenance requirements contained in this handbook.

Do not carry out repairs during machine operation.
Use original spare parts.

MONTHLY

Check if the tension of the picking up belts is correct and, if necessary, adjust it by means of the corresponding tighteners. To that end, loosen the nut and adjust the belt tension by means of the relevant screw (Fig. 19).

To check for belt correct tension, slightly press it in the middle and make sure it can be shifted of approximately 2÷5 mm. After tension adjustment has been carried out, tighten again the nut.

Check the wearing level of the picking up belts. Originally, belt thickness is 5 mm. When it decreases to about 3.5 mm, the picking up belts must be replaced.

2.12b Stripping Belts Replacement

To replace the picking up belts, operate as follows:

1 - Remove the product inclination support (Fig. 20).

2 - Take out the guard fitted on the right side by removing the five clamp screws (Fig. 21 A).

3 - Take out the front guard by removing the relevant clamp screws (Fig. 21 B).

4 - Remove the screws used for belt tension adjustment (Fig. 21 C).

2.12 TÄGLICHE EINSTELLUNGEN UND WARTUNG

Die Produktsortiervorrichtung (Abb. 18) einstellen.
Die Breite des Lagers auf das Format des Produkts anpassen.

2.12a WARTUNG

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ZUR WARTUNG

Vor Abnahme der Schutzhauben oder Sicherheits-vorrichtungen immer die Stromversorgung unterbrechen.

Die Wartungsvorschriften aus der vorliegenden Anleitung beachten.

Keine Reparaturen ausführen, solange die Maschine sich bewegt.
Original-Ersatzteile verwenden.

MONATLICH

Den Verschleißzustand der Aufnahmegetriebe kontrollieren und diese nötigenfalls austauschen (Abb. 19).

Die Spannung ist dann angemessen, wenn das Band bei leichtem Druck auf die Mitte ca. 2÷5 mm nachgibt. Die Spannung der Aufnahme-riemen überprüfen und eventuell anhand der Spannschrauben einstellen. Den Verschleißzustand der Aufnahmeriemen überprüfen.

Die Dicke beträgt ursprünglich 5 mm: wenn die Riemen nur noch 3,5 mm dick sind, müssen sie ausgetauscht werden.

2.12b Auswechseln der Wickelriemen

Zum Austausch wie folgt vorgehen:

1 - Das Gestell zur Neigung des Produkts entfernen (Abb. 20).

2 - Die rechte Schutzhaube durch Abnahme der fünf Befestigungsschrauben entfernen (Abb. 21 A).

3 - Die vordere Schutzhaube durch Abnahme der Befestigungsschrauben entfernen (Abb. 21 B).

4 - Die Schrauben zur Einstellung der Riemen-spannung entfernen (Abb. 21 C).

2.12 REGLAGES JOURNALIERS ET ENTRETIEN

Réglez le dispositif de préhension produits, (Schéma 18).
Réglez la largeur du magasin en fonction des caractéristiques du produit.

2.12a ENTRETIEN

NORMES DE SECURITE POUR L'ENTRETIEN

Avant d'enlever les carters ou les protections, il faut couper l'alimentation électrique.

Suivez les instructions d'entretien contenues dans cette notice.

N'effectuez aucune réparation lorsque la machine est en fonctionnement.

TOUS LES MOIS

Vérifiez si la tension des courroies de préhension est correcte et, si nécessaire, réglez-la à l'aide des tendeurs correspondants. Pour ce faire, desserrez l'écrou et agissez sur la vis, (Schéma 19).

La bonne tension est obtenue en exerçant une légère pression au centre de la courroie, de façon à avoir un déplacement d'environ 2÷5 mm.

Contrôlez l'état d'usure des courroies de préhension. Initialement l'épaisseur des courroies est de 5 mm. Lorsque l'épaisseur arrive à 3,5 mm environ, remplacez-les.

2.12b Remplacement courroies à défeuiller

Pour remplacer les courroies de préhension, suivez les instructions ci-dessous:

1 - Retirez le support d'inclinaison produit, (Schéma 20).

2 - Retirez le carter latéral placé sur le côté droit en enlevant les cinq vis de fixation, (Schéma 21 A).

3 - Retirez le carter avant en enlevant les vis de fixation, (Schéma 21 B).

4 - Enlevez les vis qui règlent la tension des courroies, (Schéma 21 C).

Togliere il rullo di traino delle cinghie gommate procedendo come segue:

1 - Togliere la camma (Fig.22 A).

2 - Inserire un cacciapaine nel foro del giunto (Fig.22 B) e per mezzo di una chiave a brugola allentare la vite 1 (Fig.22 B).

3 - Successivamente estrarre il giunto 2 (Fig.22 C) per permettere la discesa del rullo di traino e la successiva asportazione (Fig. 22 D).

4 - Aprire il carter frontale per accedere ai giunti delle cinghie di distribuzione (Fig.23)

5 - Allentare le viti dei giunti delle cinghie inferiori 1 (Fig. 23) e aprire i giunti spostandoli verso il carter

6 - Spostare la cinghia inferiore 2 (Fig.23) e sfilare il policord inferiore.

WHIZZY 110

Attenzione, nella Whizzy 110 i giunti sono stati sostituiti dai supporti cinghie a forma di barilotto (3 fig.23) e pertanto la vite da allentare è su di essi: questi barilotti devono essere spostati come i giunti per permettere la sostituzione delle cinghie.

Fig.22 A

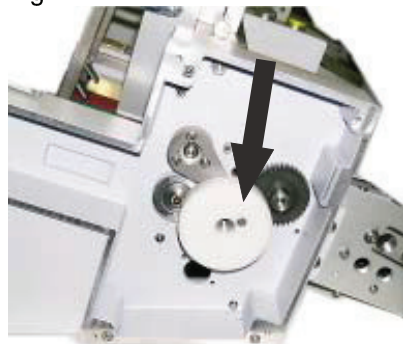


Fig.22 B

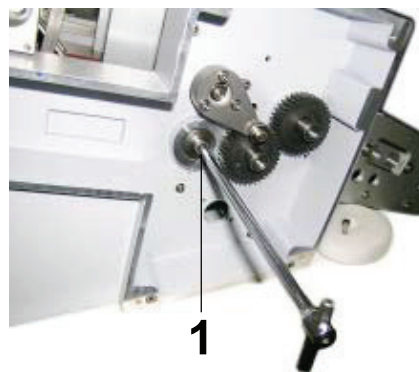


Fig.22 C

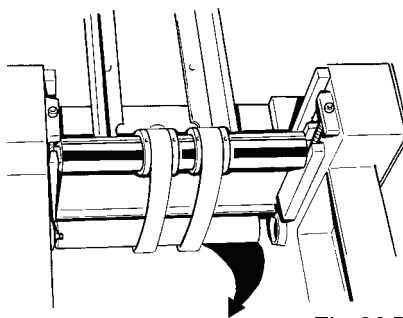


Fig.22 D

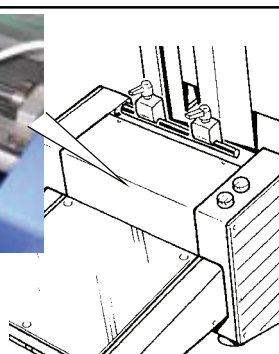
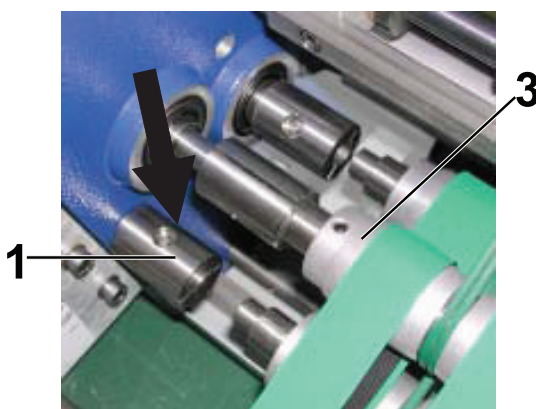
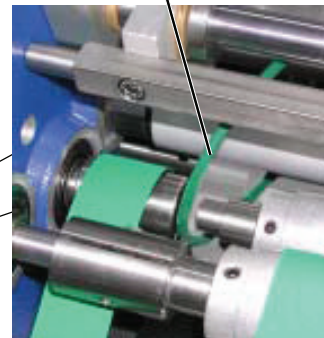
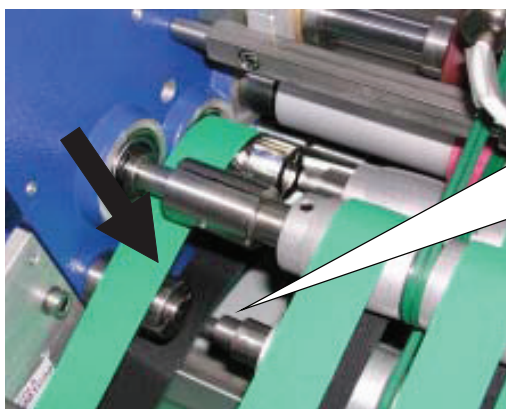


Fig.23



1

3



2

Remove the drawing roller of the rubber belts. To that end, proceed as follows.

- Remove the cam (Fig. 22 A).
- Insert a plug driver in the joint socket (Fig.22 B) and loose the screw using an Allen wrench 1 (Fig.22 B).
- Then take out the joint 2 (Fig. 22 C) to allow for drawing roller lowering and subsequent removal (Fig.22 D).
- Open the front guard to locate the drive belt connections (Fig.23)
- Loosen the screws of the lower belt connections and open the connections by moving them towards the guide 1 (Fig.23)
- Move the lower belt 2 (Fig.23) and take off the lower polycord

WHIZZY 110

Note. On Whizzy 110 the joints have been replaced by barrel-shaped supports (3 fig.23) on which is mounted the screw to be loosened: in the same way as the joints move these barrel supports to allow the substitution of belts.

Die Zugrolle der Gummiriemen wie folgt entfernen.

- Den Nocken (Abb.22 A) herausnehmen.
- Einen Schraubendreher in die Öffnung des Verbindungsstückes (Abb.22 B) einführen und mit einem Inbusschlüssel die Schraube 1 (Abb.22 B) lockern.
- Anschließend die Verbindung 2 (Abb.22 C) abziehen, damit die Zugrolle fallen und entfernt werden kann (Abb.22 D).
- Öffnen sie die Frontabdeckung, um Zugriff auf die Verbindungen der Verteilerriemen zu erlangen (Abb.23).
- Lösen Sie die Schrauben der Verbindungen der unteren Riemen, öffnen Sie die Verbindungen, indem Sie diese zur Abdeckung hin verschieben 1 (Abb.23.).
- Verschieben Sie den unteren Riemen 2 (Abb.23) und ziehen Sie den unteren polycord heraus.

WHIZZY 110

Achtung, in der Maschine Whizzy 110 wurden die Gelenke durch kleine tonnenförmige Riementräger (3 Abb. 23) ersetzt, und die zu lösende Schraube befindet sich auf den Trägern: diese kleinen runden Träger muss man so wie die Gelenke verschieben, um die Riemen auswechseln zu können.

Enlevez le rouleau d'entraînement des courroies caoutchoutées comme suit:

- Desserrez la vis, (Schéma 22 A).
- Insérer un chasse-goupilles dans le trou du joint (Schéma.22 B) et desserrer la vis à l'aide d'une clé Allen 1 (Schéma22 B).
- A ce point, retirez le joint 2 (Schéma 22 C) de manière à permettre la descente du rouleau d'entraînement et donc son enlèvement, (Schéma 22 D).
- Ouvrir le carter frontal pour localiser les joints des courroies de distribution (Fig.23)
- Desserer les vis des joints des courroies inférieures et ouvrir les joints en les déplaçant vers le carter 1 (Schéma 23)
- Déplacer la courroie inférieure 2 (Schéma.23) et enlever le polycord inférieur.

WHIZZY 110

Attention. Sur la Whizzy 110 les joints ont été remplacés par des supports courroies en forme de barillets (3 fig. 23) sur lesquels est montée la vis à desserrer: comme les joints, déplacer ces barillets pour remplacer les courroies

7 - Svitare le viti del carter di scorrimento cinghie (Fig.24 A).

8 - Togliere le spalle del magazzino agendo sulle apposite maniglie a ripresa (Fig.24 B) e viti a brugola.

9 - Sfilare il rullo tenditore con il piano di scorrimento ed effettuare la sostituzione delle cinghie (Fig.24 C).

Ad operazione terminata pulire accuratamente i pezzi smontati e rimontare il tutto seguendo le operazioni al contrario.

2.12c Sostituzione cinghie elastiche di distribuzione

Per la sostituzione delle cinghie elastiche di distribuzione procedere come segue.

- Asportare i due carter di protezione superiori (Fig.25).

- Svitare e togliere la vite di fissaggio del giunto dell'albero di trazione delle cinghie di distribuzione superiori.

In seguito far scorrere il giunto verso sinistra per permettere l'estrazione parziale della cinghia (Fig. 26).

Ripetere la stessa operazione anche per il giunto dell'albero di trazione delle cinghie di distribuzione inferiori.

- Asportare la spalla sinistra del terminale di distribuzione dalla macchina svitando completamente i bulloni di fissaggio posizionati a lato (Fig. 3).

- Smontare una spalla del terminale per permettere la sostituzione delle cinghie usurate.

Ad operazione terminata rimontare il tutto seguendo le operazioni al contrario.

Fig.24 A

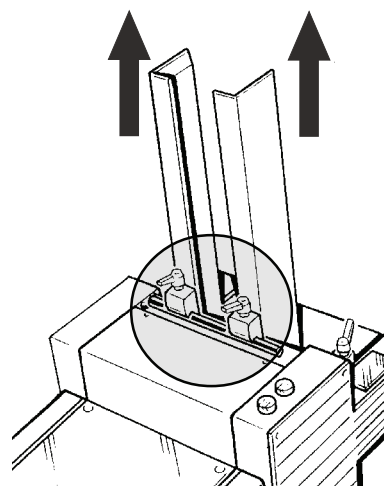
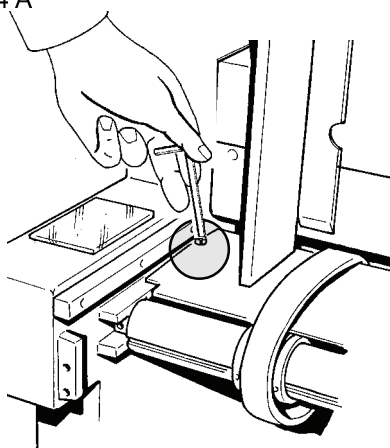


Fig.24 B

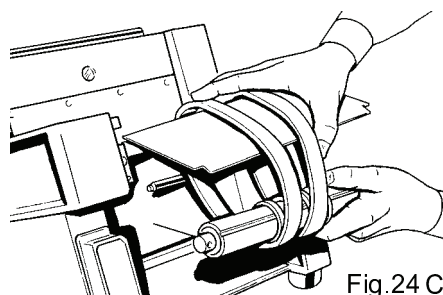


Fig.24 C

Fig.25

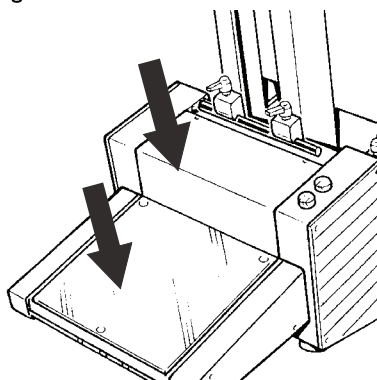


Fig.26

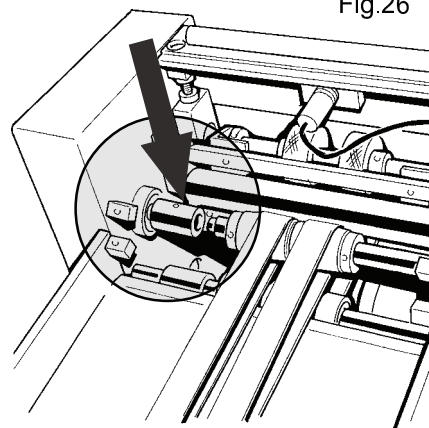
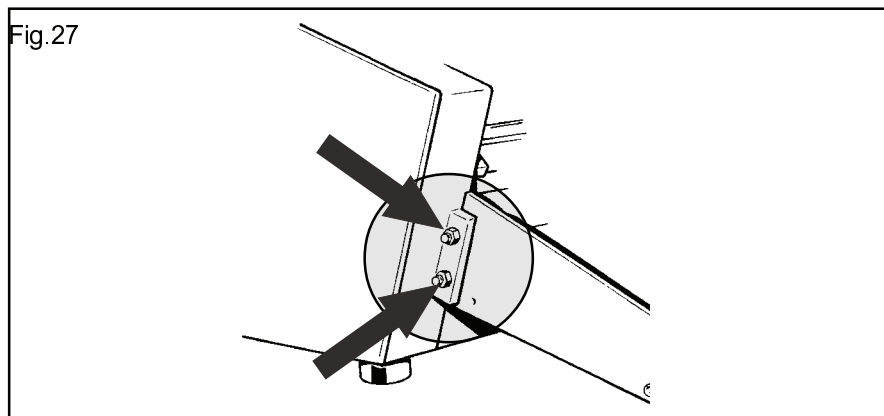


Fig.27



7 - Screw out the screws of the guard allowing for belt sliding (Fig.24 A).

8 - Remove the magazine shoulders by working on the special handles (Fig.24 B) and the Allen screws.

9 - Remove the tension roller complete of the sliding plane and proceed with belt replacement (Fig.24 C).

At completion of the operation, carefully clean all disassembled parts, then reassemble the whole unit by following the above said instructions in the reverse order.

2.12c Elastic Drive Belts Replacement

To replace the dispensing elastic belts, proceed as follows.

- Remove the two upper safety guards (Fig.25).

- Unscrew and remove the screw securing the joint of the upper dispensing belt drawing shaft. Then slide the joint towards the left side so as to allow for belt partial removal (Fig. 26).

Repeat the same operation also for the joint of the lower dispensing belt drawing shaft.

- Remove the left shoulder of the machine dispensing end module by screwing out the fixing bolts placed on the side (Fig. 27).

- Disassemble the shoulder of the dispensing end module to allow for the replacement of the worn belts.

After completing the above operations, reassemble the whole unit by following the reverse order.

7 - Die Schrauben der Schutzabdeckung der Riemen abschrauben (Abb.24 A).

8 - Die Leisten des Lagers herausziehen, wobei man an den Griffen (Abb. 24B) zieht und die Innensechskantschrauben lockert.

9 - Die Spannrolle mit der Bewegungsplatte abziehen und die Riemen austauschen (Abb.24 C).

Nach beendetem Eingriff alle abgenommenen Teile gründlich reinigen und das Ganze in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren.

2.12c Auswechseln der elastischen Verteilerriemen

Zum Austausch der elastischen Verteilungsriemen wie folgt vorgehen:

- Die zwei oberen Schutzabdeckungen entfernen (Abb. 25).

- Die Schraube lösen und entfernen der oberen Verteilungsriemen lockern. Dann die Verbindung nach links verschieben, damit der Riemen teilweise abgezogen werden kann (Abb. 26).

Die gleiche Operation auch für die Verbindung der Zugwelle der unteren Verteilungsriemen ausführen.

- Die linke Einfassung des Verteilungsmoduls der Maschine entfernen, indem die seitlich angebrachten Befestigungsbolzen (Abb. 27) ganz abgeschraubt werden.

- Zum Austausch der verschlissenen Riemen eine Einfassung des Verteilungsmoduls abmontieren.

Danach in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren.

7 - Dévissez les vis du carter de roulement des courroies (Schéma 24 A).

8 - Enlever les épaules du magasin en agissant sur les poignées spéciales (Fig. 24 B) et les vis Allen

9 - Enlevez le rouleau d'entraînement avec le plan de roulement et remplacez les courroies, (Schéma 24 C).

L'opération étant achevée, nettoyer soigneusement les pièces démontées et remonter le tout en effectuant les opérations dans le sens inverse.

2.12c Remplacement courroies élastiques de distribution

Pour le remplacement des courroies élastiques de distribution, procédez comme suit:

- Retirez les deux carters de protection supérieurs, (Schéma 25).

- Dévisser et enlever la vis de fixation du joint de l'arbre d'entraînement des courroies de distribution supérieures. Puis, faites glisser le joint vers le côté gauche de manière à pouvoir enlever partiellement la courroie, (Schéma 26).

Répétez la même opération pour le joint de l'arbre d'entraînement des courroies de distribution inférieures.

- Retirez l'épaulement de gauche du terminal de distribution de la machine en dévissant complètement les boulons de fixation placés de côté (Schéma 27).

- Désassemblez un épaulement du terminal pour permettre le remplacement des courroies usées.

Lorsque l'opération décrite ci-dessus est finie, remontez l'unité en suivant l'ordre inverse.

2.12d Sostituzione rullini di sfogliamento (Fig.28)

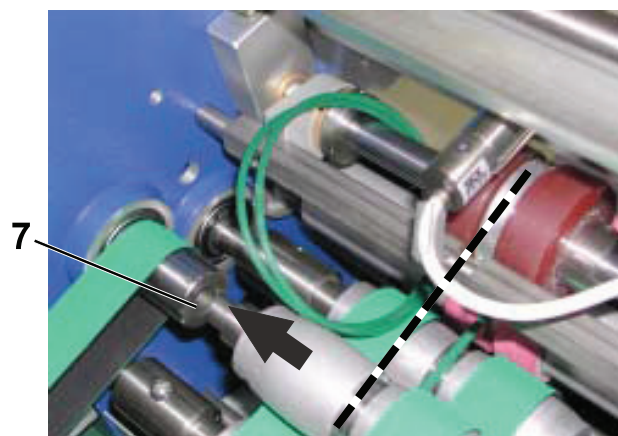
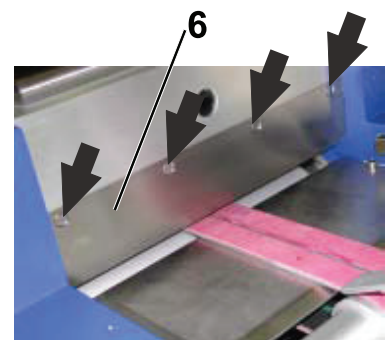
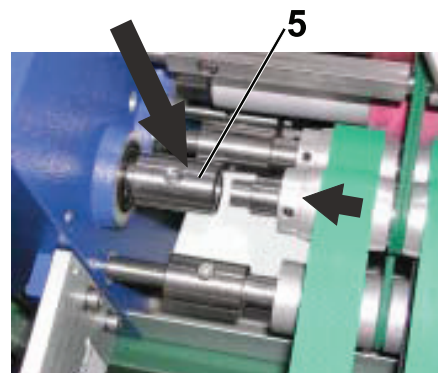
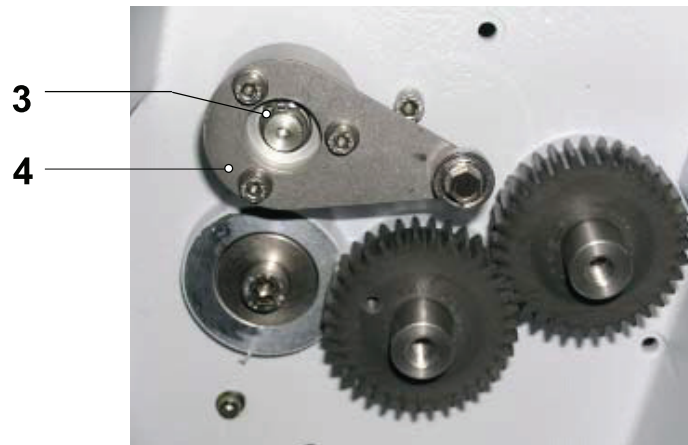
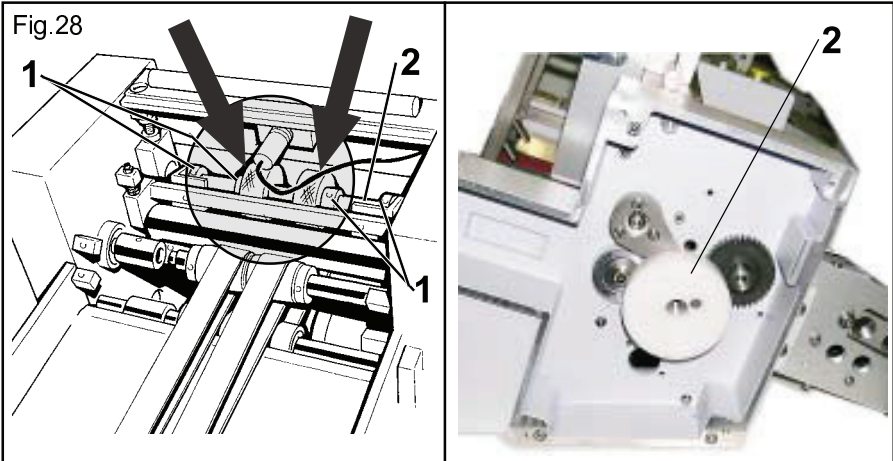
Controllare lo stato di usura dei rullini di selezione 1 ed eventualmente sostituirli.

Per la sostituzione procedere come segue:

- 1 - Liberare il magazzino dal prodotto.
- 2 - Togliere il carter destro della macchina e ruotare il carter frontale.
- 3 - Togliere la camma 2.
- 4- Togliere il seeger 3 e sfilare il pezzo 4. In seguito togliere il seeger opposto.
- 5 - Allentare il giunto della cinghia superiore 5 e spostare la cinghia dalla parte del giunto.
- 6 - Togliere il carter di protezione dei rullini di sfogliamento 6 e sfilare i polycord facendoli passare dalla fessura del giunto 7.
- 7 - Allentare i grani delle ghiere e dei due rullini 1 .
- 8 - Sfilare l'albero 2 da sinistra verso destra.
- 9 - Sostituire i rullini.

Ad operazione terminata pulire accuratamente i pezzi smontati e rimontare il tutto seguendo le operazioni al contrario.

Fig.28



2.12d Stripping Needles Replacement (Fig.28)

Check the wearing level of the picking up rollers 1 and, if necessary, replace them.

For picking up roller replacement, operate as follows:

1 - Empty the stacker.

2 - Remove the machine right guard and rotate the front guard.

3 - Remove the cam 2.

*4 - Remove the snap ring 3 and take out the component part 4 .
Then remove the other snap ring.*

5 - Loosen the upper belt connection 5 and move the belt towards the connection .

6 - Remove the guard from the stripping needles 6 and take the polycords out off the connection 7.

7 - Loosen the dowels of the ring nuts and those of the two rollers 1.

8 - Take out the shaft pulling 2 it out from the left towards the right side .

9 - Replace the rollers.

At completion of the operation, carefully clean all disassembled parts, then reassemble the whole unit by following the above said instructions in the reverse order.

2.12d Auswechseln Wickelrollen (Abb.28)

Den Verschleißzustand der Sortierrolle 1 kontrollieren und eventuell austauschen .

Zum Austausch wie folgt vorgehen:

1 - Das Produkt aus dem Lager entfernen.

2 - Die rechte Schutzhaube der Maschine entfernen und die vordere Schutzhaube drehen.

3 - Den Nocken 2 herausnehmen.

4 - Den Seegerring 3 entfernen und das Teil abnehmen 4 .
Dann den anderen Segeerring entfernen.

5 - Lösen Sie die Verbindung des oberen Riemens 5 und verschieben Sie den Riemen zur Verbindung hin 1.

6 - Nehmen Sie die Schutzabdeckung der Wickelrollen ab 6 und ziehen Sie den polycord heraus, indem Sie diesen durch die Öffnung in der Verbindung führen 7.

7 - Die Haltestifte der Ringe und der zwei Rollen 1 lockern.

8 - Die Welle 2 von links nach rechts abziehen.

9 - Die Rollen austauschen.

Nach beendetem Eingriff alle abgenommenen Teile gründlich reinigen und das Ganze in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren.

2.12d Remplacement aiguilles à défeuiller (Schema 28)

Contrôlez l'état d'usure des petits rouleaux de préhension 1 et, si nécessaire, remplacez-les .

Pour le remplacement, procédez comme suit:

1 - Videz le magasin des produits.

2 - Retirez le carter placé sur le côté droit de la machine et tournez le carter avant.

3 - Enlever la came 2.

*4 - Enlevez la bague Seeger 3 et retirez la pièce 4.
Après, enlevez l'autre bague Seeger.*

5 - Desserrer le joint de la courroie supérieure 5 et déplacer la courroie vers le joint .

6 - Enlever le carter de protection des aiguilles à défeuiller 6 et enlever les polycords par la fente du joint 7.

7 - Desserrez les goujons des colliers de serrage et des deux petits rouleaux 1.

8 - Retirez l'arbre 2 en partant du côté gauche vers le côté droit..

9 - Remplacez les petits rouleaux.

L'opération étant achevée, nettoyer soigneusement les pièces démontées et remonter le tout en effectuant les opérations dans le sens inverse.

2.12e Cinghia motore

Periodicamente controllare lo stato di usura delle cinghie di trasmissione del moto.

In caso di necessità provvedere alla loro sostituzione (Fig.29).

La giusta tensione delle cinghie si ha quando prendendo la cinghia intorno alla puleggia si riesce a spostarla di 2-3 mm circa sulla puleggia stessa (Fig. 30). Se lo spostamento è maggiore la cinghia è lenta, se è difficoltoso la cinghia è troppo tirata.

Controllare ed eventualmente regolare il punto di stop prodotto, agendo sulla posizione della fotocellula (Fig. 31).

Fig.29

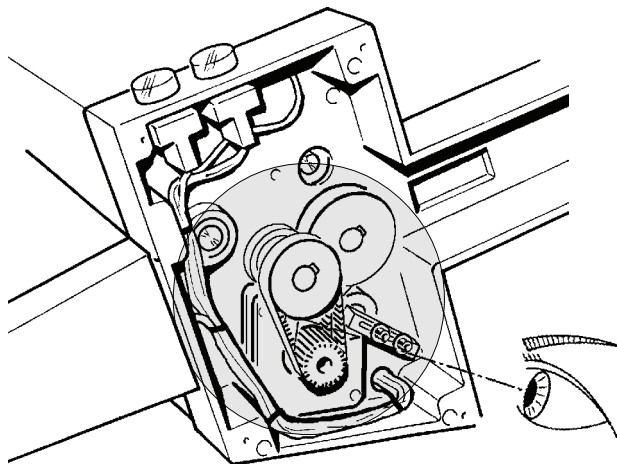


Fig.30

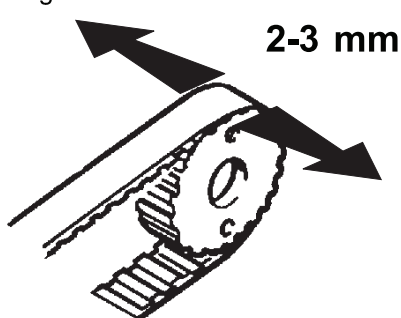
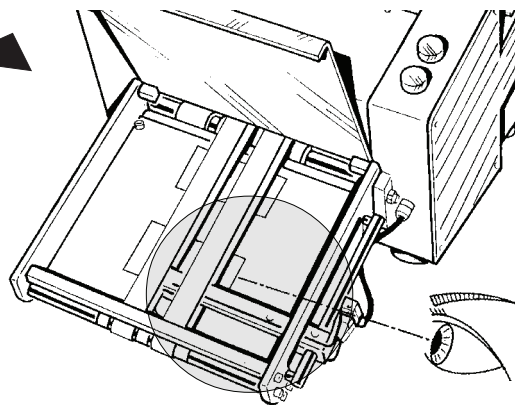


Fig.31



2.12f Regolazione asse cinghie di prelievo (Fig.32)

ATTENZIONE

A seconda del modello di Whizzy in possesso il dispositivo di regolazione è posizionato all'estremità o al centro della barra. Nel Whizzy versione 110 -210 il dispositivo è presente solamente all'estremità della barra mentre nel Whizzy 350 - 450 è presente solamente al centro.

Come optional può essere montato un pomello con indicatore numerico

- Regolazione asse cinghie prelievo Whizzy

Agire sul gruppo per regolare la posizione dell'asse delle cinghie di prelievo.

Per la regolazione allentare la ghiera 2 e per mezzo di una chiave a brugola ruotare la vite 1 in senso antiorario per aumentare la pressione dei rullini ed in senso orario per ridurla.

Al termine serrare a mano la ghiera 2.

- Regolazione asse cinghie prelievo Whizzy 350-450

Eseguire le operazioni descritte nel paragrafo precedente ma applicandole al dispositivo centrale.

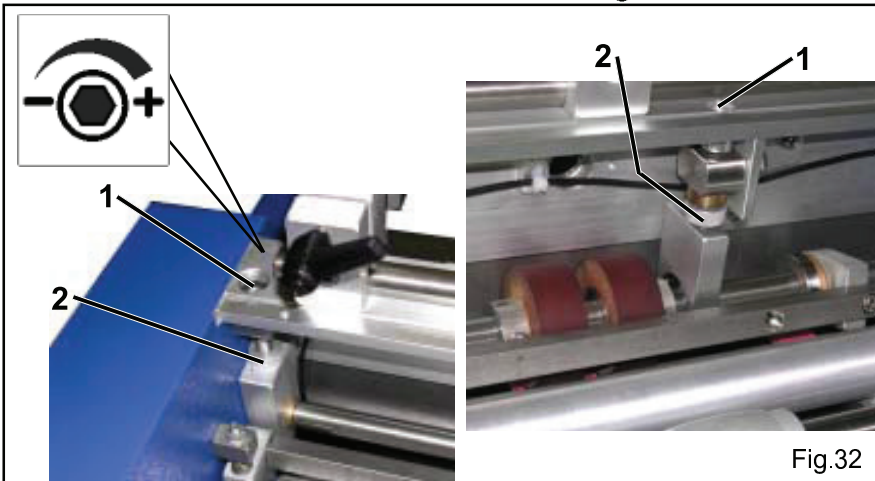


Fig.32

2.12e Motor belt

Periodically check the wearing level of the driving belts.

If necessary, replace them (Fig.29).

To check on belt correct tension, make sure it can be shifted of approximately 2-3 mm within the same pulley (Fig. 30). If belt shifting area is larger than indicated, this means that the belt is too loose, whereas if belt shifting shows a certain resistance, this means that the belt is too tight.

Check the product stop point and, if necessary, adjust it by moving the photocell to the correct position (Fig. 31).

2.12f Taking Belts Axis Adjustment (Fig.32)

CAUTION

According to the Whizzy model, the adjustment device is positioned either at the end or in the middle of the bar.

On the Whizzy 110-210 model, the adjustment device is present only at the end of the bar while on the Whizzy 350-450 model, the adjustment device is present only in the middle.

On demand it is possible to mount a knob with numeric indicator

- Taking Belts Axis Adjustment on Whizzy
Act on the group to adjust the position of the taking belts axis .

For adjusting, loosen the nut 2 and, by using an Allen wrench, turn the screw 1 anticlockwise to increase the needle pressure and clockwise to decrease it.

Finally, tighten the nut by hand 2 .

- Taking Belts Axis Adjustment on Whizzy 350-450

Perform the above described operations on the central device.

2.12e Motorriemen

Den Verschleißzustand der Riemen zur Bewegungsübertragung regelmäßig überprüfen und wenn nötig austauschen (Abb. 29).

Die Riemen sind angemessen gespannt, wenn sie auf der Riemenscheibe (Abb. 30) um ca. 2-3 mm verschoben werden können.

Lassen sie sich stärker verschieben, sind die Riemen zu locker; bei starkem Widerstand gegen die Verschiebung ist der Riemen zu stark gespannt.

Den Stoppunkt des Produkts prüfen und eventuell durch Einwirkung auf die Photozelle einstellen (Abb. 31).

2.12f Einstellung der Achse der Entnahmeriemen (Abb. 32)

ACHTUNG

Je nach Ihrem Whizzy-Modell liegt die Einstellungsrichtung entweder am Ende oder in der Mitte der Stange.

In der Whizzy-Version 110-210 befindet sich die Vorrichtung nur am Ende der Stange, in der Version 350-450 dagegen nur in der Mitte .

Als Optional kann ein Griff mit Zahlenanzeige montiert werden

- Einstellung der Achse der Entnahmeriemen Whizzy

Die Einstellung der Achsenposition der Entnahmeriemen erfolgt über Einwirkung auf die Einheit.

Lösen Sie den Ring 2 und drehen Sie dann mit einem Sechskantschlüssel die Schrauben 1 gegen den Uhrzeigersinn, um den Rollendruck zu erhöhen und im Uhrzeigersinn, um ihn zu verringern.

Am Ende den Ring von Hand festziehen 2.

- Einstellung Achse Entnahmeriemen Whizzy 350 - 450

Führen Sie die im obigen Abschnitt beschriebenen Schritte aus, jedoch an der mittleren Vorrichtung.

2.12e Courroie moteur

Vérifiez périodiquement l'état d'usure des courroies de transmission, et, si nécessaire, remplacez-les, (Schéma 29).

La bonne tension des courroies est obtenue lorsque, en prenant la courroie autour de la poulie, on réussit à la déplacer d'environ 2-3 mm sur la poulie en question (Schéma 30).

Si le déplacement est supérieur, la courroie est lente; s'il est difficile, cela signifie que la courroie est trop tirée.

Contrôlez et, si nécessaire, réglez le point d'arrêt produit en agissant sur la position de la photocellule correspondante, (Schéma 31).

2.12f Réglage axe courroies de prise

ATTENTION

Selon le modèle Whizzy le dispositif de réglage est placé au bout ou au milieu de la barre.

Sur Whizzy-modèle 110-210, le dispositif est présent seulement au bout de la barre tandis que sur Whizzy-modèle 350-450, le dispositif est présent seulement au milieu.

En option on peut monter un indicateur numérique

- Réglage axe courroies prise Whizzy

Agir sur le groupe pour régler la position de l'axe des courroies de prise .

Pour le réglage, desserrer la bague 2 et en utilisant une clé Allen tourner la vis 1 dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression des aiguilles et dans le sens des aiguilles d'une montre pour la réduire.

Enfin, serrer la bague à main 2.

- Réglage axe courroies prise Whizzy 350-450

Exécuter les susmentionnées opérations sur le dispositif central.

2.13 SETTAGGIO SWITCH

Mod. WHIZZY 210/350 O/V

Scheda B.B.Pack S50

Questa scheda viene montata nel quadro elettrico separato.

ATTENZIONE: prima di aprire il quadro elettrico accertarsi di aver tolto l'alimentazione elettrica.

ATTENZIONE: la corrente elettrostatica può causare seri danni alla scheda elettronica, scaricare la corrente elettrostatica prima di intervenire sulla scheda.

Banco switch DIP1 (n.4 selettori) (Fig.33).

DIP 1-1: abilita o disabilita l'uscita dell'Air Table (dispositivo opzionale)

Se viene abilitato si devono regolare i trimmer 1 e 2.

DIP 1-2: abilitazione del sensore di Start.

Abilita o disabilita un sensore di fase per il segnale di start dello WHIZZY.

Se questo dispositivo non è installato sulla macchina (presenza di una camme supplementare all'interno del corpo macchina), il selettore deve trovarsi in posizione OFF.

DIP 1-3: abilitazione conteggio.

Abilita o disabilita il contatore preimpostabile (contravers) contenuto nel quadro elettrico.

Questo dispositivo "conta" il numero di pezzi contenuto in ogni singolo pacchetto che la macchina crea.

TRIMMER 1 (fig.34): regola il tempo di eccitazione dell'elettrovalvola (corrispondente al tempo di apertura del cassetto per il deposito del pacchetto di prodotti) in particolare, regola il tempo che il cassetto deve rimanere aperto.

TRIMMER 2 (Fig.34): regola il tempo che intercorre tra il rilascio in chiusura del cassetto dell'Air Table (dal momento che il trimmer 1 termina di eccitare l'elettrovalvola) e la partenza dello sfogliatore (inizio distribuzione).

Banco switch DIP2 (n.8 selettori) (Fig.34).

Tramite gli switch del banco DIP 2 si imposta dopo quante mancate distribuzioni, la macchina va in allarme.

Attivando il **DIP 2-1** la macchina si ferma dopo 1 mancata distribuzione;
attivando il **DIP 2-2** la macchina si ferma dopo 2 mancate distribuzioni;
attivando il **DIP 2-3** la macchina si ferma dopo 3 mancate distribuzioni e così di seguito fino al **DIP 2-8** (8 mancate distribuzioni).

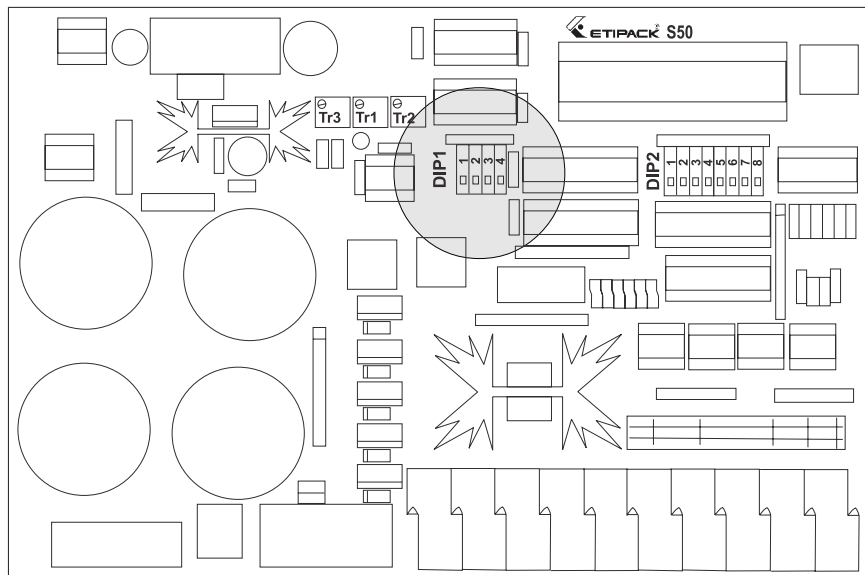
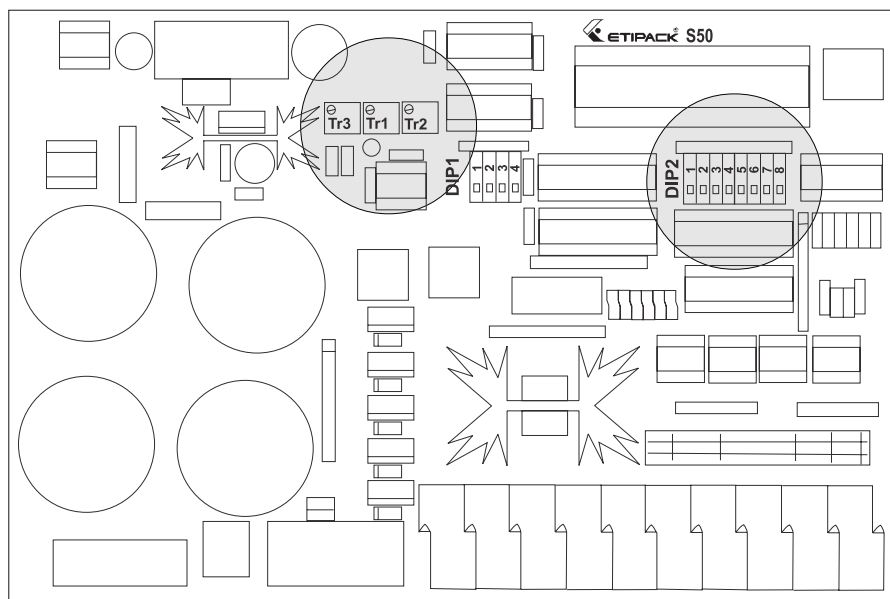


Fig.33

Fig.34



2.13 SETTING THE SWITCHES

Model WHIZZY 210/350 O/V
Board B.B.Pack S50

This board is fitted into the separate electric switchboard.

WARNING: before opening the electric switchboard, make sure that the machine is disconnected.

WARNING: electrostatic current may cause serious damages to the electronic board, make sure to discharge it before any work on the board is carried out.

DIP 1 switch bank (no. 4 selectors) (fig.33).

DIP 1-1: enables or disables the output of the Air Table (optional device) If enabled, adjust trimmers 1 and 2.

DIP 1-2: enables Start sensor.
Enables or disables a phase sensor for WHIZZY start signal.

If the machine is not fitted with this device (an additional cam should be then present inside the machine body), the selector must be in the "OFF" position.

DIP 1-3: enables counting.
Enables or disables the programmable counter (Contravers) fitted into the electric switchboard.
This device "counts" the number of pieces contained in each single pack formed by the machine.

TRIMMER 1 (Fig.34): adjusts the excitation time of the solenoid valve (corresponding to the opening time of the drawer used for product pack collection) in particular, this trimmer determines the time interval for drawer opening.

TRIMMER 2 (Fig.34): adjusts the time interval between the signal for Air Table drawer closing (starting when the trimmer 1 finishes with solenoid valve excitation) and picking up device start-up (dispensing start-up).

Switchboard DIP 2 (n. 8 selectors) (Fig.34).

These switches are used to define when the machine stops because of deliveries not occurred

- By actuating the **DIP 2-1** switch, the machine stops after 1 delivery not occurred;
- by actuating the **DIP 2-2** switch, the machine stops after 2 deliveries not occurred;
- by actuating the **DIP 2-3** switch, the machine stops after 3 deliveries not occurred and so on up to **DIP 2-8** (8 deliveries not occurred).

2.13 SWITCH-EINSTELLUNG

Mod. WHIZZY 210/350 O/V
Platine B.B.Pack S50

Diese Platine wird in die getrennte elektrische Schalttafel eingebaut.

ACHTUNG: sich vor Öffnen der elektrischen Schalttafel vergewissern, die Stromversorgung unterbrochen zu haben.

ACHTUNG: elektrostatische Aufladung kann die Platine ernsthaft beschädigen; deswegen vor Eingriffen an der Platine immer erst die elektrostatische Ladung abladen.

Switch-Bank DIP 1 (4 Schalter) (Abb.33).

DIP 1-1: Freigabe bzw. Sperre des Air Table (Option). Bei Freigabe müssen die Trimmer 1 und 2 eingestellt werden.

DIP 1-2: Freigabe des Start-Sensors.
Freigabe bzw. Sperre eines Phasensensors für das Startsignal von WHIZZY.

Verfügt die Maschine nicht über eine solche Vorrichtung (zusätzliche Kurve im Inneren der Maschine), muß der Schalter auf OFF stehen.

DIP 1-3: Freigabe des Zählers.
Freigabe bzw. Sperre des einstellbaren Zählers (contravers) in der Schalttafel.
Diese Vorrichtung "zählt" die Anzahl Teile pro Paket, das die Maschine herstellt.

TRIMMER 1 (Abb.34): stellt die Erregungszeit des Elektromagnetventils ein (entspricht der Öffnungszeit des Auszugs zum Abladen des Produktpakets) und insbesondere die Zeit, in der der Auszug auf bleiben soll.

TRIMMER 2 (Abb.34): stellt die Zeit ein zwischen dem Schließen des Auszugs des Air Tables (wenn Trimmer 1 das Elektromagnetventil nicht mehr erregt) und dem Start der Abnahmevorrichtung (Beginn der Verteilung).

Switch-Bank DIP 2 (8 Wählschalter) (Abb.34)

Über die Schalter der Bank DIP 2 gibt man ein, nach wie vielen nicht erfolgten Ausgaben die Maschine auf Alarm geschaltet wird.

- Bei Aktivierung von **DIP 2-1** hält die Maschine nach einer nicht erfolgten Ausgabe an;
- Bei Aktivierung von **DIP 2-2** hält die Maschine nach zwei nicht erfolgten Ausgaben an;
- Bei Aktivierung von **DIP 2-3** hält die Maschine nach drei nicht erfolgten Ausgaben, und so fort, bis zum DIP 2-8 (8 nicht erfolgte Ausgaben).

2.13 REGLAGE INTERRUPTEURS

Modèle WHIZZY 210/350 O/V
Carte B.B. Pack S50

Cette carte est installée dans l'armoire électrique séparée.

ATTENTION: Avant d'ouvrir le tableau électrique, s'assurer que l'on a bien coupé l'alimentation électrique.

ATTENTION: Le courant électrostatique peut endommager gravement la carte électronique; il est donc nécessaire de décharger le courant électrostatique avant d'intervenir sur la carte.

Groupe interrupteurs DIP 1 (n° 4 sélecteurs) (Schema 33).

DIP 1-1: valide ou invalide la sortie de l'Air Table (dispositif optionnel)
Si validé, il faut régler les capacitanceurs d'équilibrage 1 et 2.

DIP 1-2: valide le capteur de Start.
Valide ou invalide un capteur de phase pour le signal de démarrage de WHIZZY.

Si la machine n'est pas munie de ce dispositif (présence came supplémentaire à l'intérieur du corps machine), le sélecteur devra être sur OFF.

DIP 1-3: valide comptage.
*Valide ou invalide le compteur programmable (Contravers) contenu dans l'armoire électrique.
Ce dispositif "compte" le nombre de pièces contenu dans chaque paquet créé par la machine.*

CAPACITEUR 1 (Schema 34): règle le temps d'excitation de l'électrovanne (c.a.d.: le temps d'ouverture du tiroir pour la pose du paquet de produits) et en particulier, règle l'intervalle d'ouverture du tiroir.

CAPACITEUR 2 (Schema 34): règle l'intervalle entre le signal de fermeture du tiroir de l'Air Table (dès que le capacitanceur 1 termine d'exciter l'électrovanne) et le signal de démarrage du dispositif de préhension (commencement distribution produits).

Tableau interrupteurs DIP 2 (n. 8 sélecteurs) (Schema 34).

Ces interrupteurs sont utilisés pour définir quand la machine s'arrête à cause des distributions pas exécutées.

- En activant l'interrupteur **DIP 2-1**, la machine s'arrête après une distribution pas exécutée;
- en activant l'interrupteur **DIP 2-2**, la machine s'arrête après deux distributions pas exécutées;
- en activant l'interrupteur **DIP 2-3**, la machine s'arrête après trois distributions pas exécutées et ainsi de suite jusqu'au DIP 2-8 (8 distributions pas exécutées).

3. ISTRUZIONI PER L'OPERATORE

3.1 DEFINIZIONE DI OPERATORE

Sulla macchina può operare solo personale precedentemente addestrato.

3.2 DESCRIZIONE DEI SISTEMI DI SICUREZZA

La macchina è dotata di carter di protezione opportunamente fissati con bulloni, che coprono le parti meccaniche, e carters in plexiglass ed alluminio che proteggono la zona di lavoro.

In oltre la macchina è dotata di una pulsantiera con un pulsante di emergenza che deve essere attivato in caso di pericolo Fig.35.

Il segnale di emergenza macchina è reso disponibile all'esterno per poter essere utilizzato come segnale di blocco della linea nella quale la macchina è inglobata (consultare schemi elettrici).

3.3 FLUSSO OPERATIVO (FIG. 36)

Dopo aver caricato il prodotto nel magazzino 1 e aver dato il comando di marcia, il prodotto sarà sfogliato dalle cinghie di sfogliamento e tramite le cinghie di distribuzione 2, verrà posizionato sul terminale.

Al comando di start la macchina distribuirà il prodotto in base alla quantità prefissata.

3.4 PANNELLO COMANDI (FIG.37)

WHIZZY BR

LEGENDA

- 1 Tasto STOP (arresto)
- 2 Tasto di Ripristino
- 3 Tasto ciclo singolo
- 4 Tasto START (marcia)
- 5 Pulsante EMERGENZA
- 6 Spia di tensione

WHIZZY

LEGENDA

- 7 Tasto START (marcia)
- 8 Tasto STOP / RESET
- 9 Spia di tensione
- 10 Tasto ciclo singolo

Fig. 35

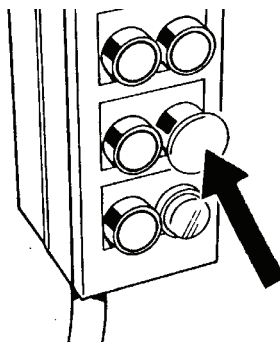
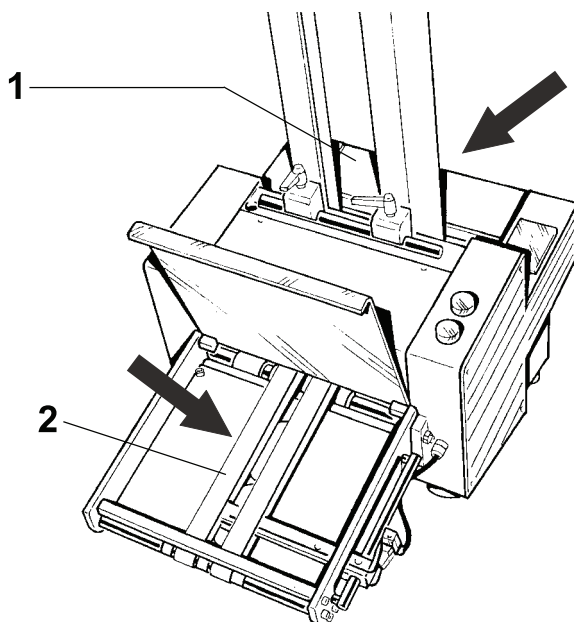
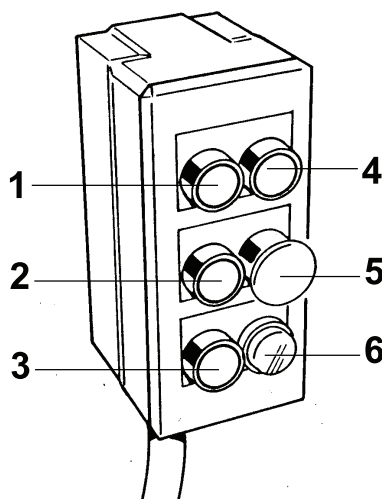


Fig.36

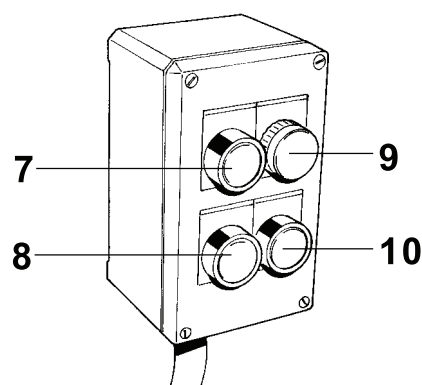


WHIZZY BR

Fig.37



WHIZZY



3. INSTRUCTIONS FOR THE OPERATOR

3.1 OPERATOR QUALIFICATION

Only previously trained personnel can work on the machine.

3.2 SAFEGUARD DESCRIPTION

The machine is fitted with safety guards covering all mechanical parts and properly fixed to the machine by means of bolts.

It is also equipped with Plexiglass safety guards and aluminium safety guards for working area protection.

In addition, the machine is equipped with an emergency stop which must be operated in case of danger Fig. 35.

Machine emergency signal can be sent to remote units as stoppage signal for the production line where the machine has been incorporated (see wiring diagrams).

3.3 WORKING CYCLE (Fig. 36)

After loading the product into the machine stacker 1 and putting the machine into service, the product will be picked up by the picking up belts 2 and will be positioned on the terminal feeding unit by the feeding belts.

As soon as the machine receives the external signal, product preset quantity will be fed.

3.4 CONTROL PANEL (Fig.37)

WHIZZY BR

LEGENDA

- 1 STOP push-button
- 2 RESET push-button
- 3 Single cycle push-button
- 4 START push-button
- 5 EMERGENCY stop
- 6 Pilot lamp

WHIZZY

LEGENDA

- 7 START push-button
- 8 STOP / RESET push-button
- 9 Pilot lamp
- 10 Single cycle push-button

3. BEDIENUNGSANLEITUNG

3.1 DEFINITION DES BEDIENERS

Nur bereits geschultes Personal darf die Maschine bedienen.

3.2 BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Maschine ist mit Schutzhauben versehen, die mit Mutterschrauben über den mechanischen Teilen befestigt sind.

Sowie über Abdeckungen in Plexiglas und in Aluminium, zum Schutz des Arbeitsbereichs.

Das Notaus-Zeichen der Maschine kann an entfernte Einheiten als Stoppsignal der Linie, in dem die Maschine integriert ist, weitergegeben werden (Schaltpläne heranziehen) (Abb.35).

3.3 ARBEITSZYKLUS (ABB.36)

Nachdem das Produkt im Lager geladen 1 und der Startbefehl gegeben worden ist, wird das Produkt von den Aufnahmeriemen aufgenommen und von den Verteilriemen 2 zum Endpunkt befördert.

Nach dem Start verteilt die Maschine die vorher eingestellte Menge des Produkts.

3.4 SCHALTPULT (ABB.37)

WHIZZY BR

BESCHREIBUNG

- 1 START-Knopf
- 2 RESET-Knopf
- 3 Knopf einzelner Zyklus
- 4 STOP-Knopf
- 5 NOTHALT-Knopf
- 6 Kontrolleuchte

WHIZZY

BESCHREIBUNG

- 7 START-Knopf
- 8 RESET-Knopf
- 9 Kontrolleuchte
- 10 Knopf einzelner Zyklus

3. MODE D'EMPLOI

3.1 DEFINITION DE L'OPERATEUR

Seulement le personnel préalablement formé est autorisé à opérer sur la machine.

3.2 DESCRIPTION DES PROTECTIONS

La machine est munie de carters de protection fixés avec des boulons, pour couvrir les parties mécaniques.

Elle est également munie de carter en plexiglas et en aluminium afin de protéger la zone de travail.

En outre, la machine est dotée d'un arrêt d'urgence qui doit être actionné en cas de danger, (Schéma 35).

Le signal d'urgence de machine est disponible à l'extérieur, de façon à pouvoir être utilisé en guise de signal de blocage de la ligne dans laquelle la machine est insérée (consulter les schémas électriques).

3.3 CYCLE DE TRAVAIL (SCHEMA.36)

Après chargement du produit dans le magasin 1 et une fois donné la commande de mise en marche, le produit sera prélevé par les courroies de préhension et sera déposé par les courroies de distribution sur l'unité terminale de distribution 2.

Dès que la machine reçoit le signal de démarrage, elle commencera à distribuer le nombre de produits présélectionné.

3.4 TABLEAU DE COMMANDE (SCHEMA 37)

WHIZZY BR

DESCRIPTION

- 1 START (Bouton de démarrage)
- 2 RESET (Bouton de remise à zéro)
- 3 Bouton cycle unique
- 4 STOP (Bouton d'arrêt)
- 5 EMERGENCY (Bouton d'arrêt)
- 6 Lampe témoin

WHIZZY

DESCRIPTION

- 7 START (Bouton de démarrage)
- 8 RESET (Bouton de remise à zéro)
- 9 Lampe témoin
- 10 Bouton cycle unique

3.5 CONTROLLI PRELIMINARI PER AVVIO PRODUZIONE

Controllare che non ci siano oggetti o utensili sulle cinghie di sfogliamento o in zone che impediscano il regolare funzionamento della macchina.

Caricare il prodotto nel magazzino come indicato nel paragrafo 3.6 più avanti in questo manuale.

3.6 AVVIAMENTO

Controllare che il magazzino prodotto sia carico.

Dare tensione alla macchina tramite l'interruttore generale Fig. 38.

Se il collegamento elettrico è stato realizzato si accenderà la spia di tensione posizionata sul pannello comandi Fig.39.

Controllare che il pulsante di emergenza sia rilasciato, in caso contrario armarlo Fig. 40.

ATTENZIONE

Per sganciare il pulsante emergenza fare 1/4 giro in senso orario, si sgancerà automaticamente.

Premere il tasto Reset / Ripristino ciclo Fig.41, ed in seguito il tasto Start 1 Fig.41.

Se il collegamento elettrico è stato realizzato correttamente le cinghie di trasporto si azioneranno portando il prodotto all'interno della macchina (Fig.41).

Quando la macchina riceverà il segnale di start dalla linea, collocherà nella linea asservita la quantità prefissata di prodotto.

Fig.38

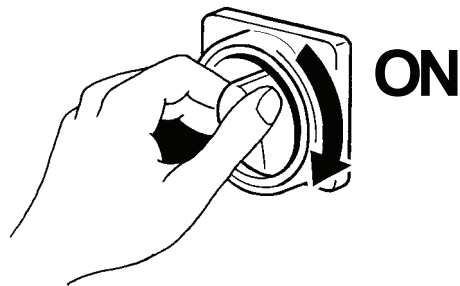


Fig.39

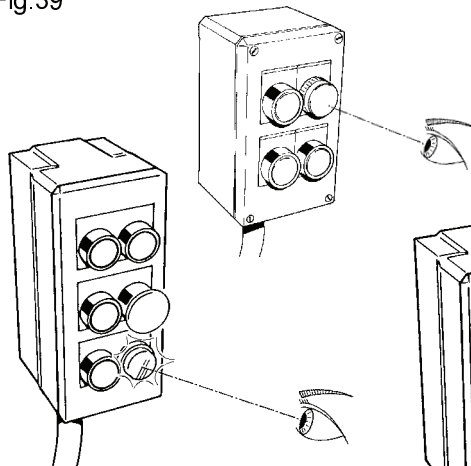


Fig.40

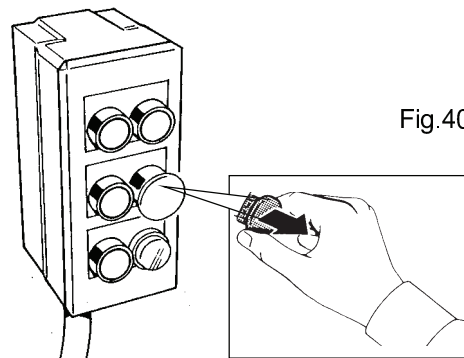
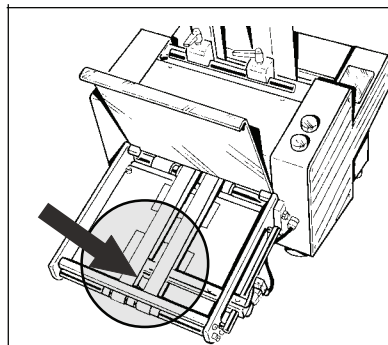
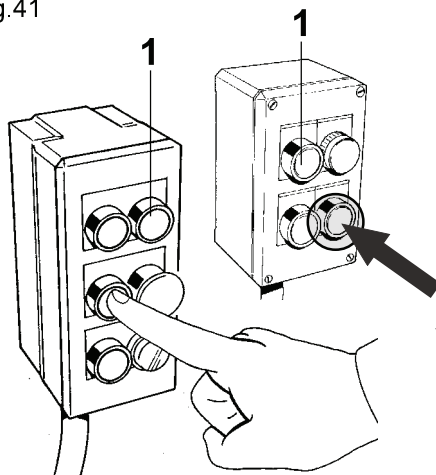


Fig.41



3.5 PRELIMINARY OPERATION BEFORE PRODUCTION STARTUP

Check that no objects or tools have been left on the pick-up belts or in other working zones as they could affect machine good operation.

Load the product in the stacker as indicated later on in section 3.6 of this manual.

3.6 STARTUP

Check if the product stacker is loaded.

Power on the machine by means of the main switch Fig. 38.

If you have provided for machine electrical connection, the pilot lamp fitted on the control panel will light up Fig. 39.

Make sure that the emergency pushbutton is released; otherwise set it Fig. 40.

CAUTION

To release the emergency pushbutton, make a 1/4 turn clockwise: it will be automatically released.

Press the Cycle Reset push-button Fig. 41, and then, the Start push-button pos.1.

If the machine electrical connection has been carried out properly, the product will position on the terminal feeding unit, ready to be placed in the containers Fig. 41.

At the start signal of the line, the machine places the predetermined quantity of products on the slave system

3.5 KONTROLLEN VORPRODUKTIONS-BEGINN

Prüfen, daß sich keine Gegenstände oder Werkzeuge auf den Aufnahmebändern oder in Bereichen befinden, wo sie den einwandfreien Betrieb der Maschine stören können.

Die Produkt so in das Lager laden, wie in Abschnitt 3.6 dieses Handbuchs erklärt.

3.6 INGANGSETZEN

Überprüfen, daß das Lager mit Produkten gefüllt ist.

Die Maschine mittels des Hauptschalters mit Strom versorgen (Abb.38).

Wenn die Stromversorgung hergestellt worden ist, geht die entsprechende Spannungskontrolleuchte auf dem Schaltpult an (Abb.39).

Prüfen Sie, ob der Notfall-Knopf gelöst ist, andernfalls diesen sowie in Abb. 40 dargestellt lösen.

ACHTUNG

Zum Lösen des Notfall-Knopfes diesen um eine Vierteldrehung im Uhrzeigersinn drehen, er hakt sich dann automatisch aus.

Den Knopf zur Wiederaufnahme des Zyklus (Abb.41), dann den Start-Knopf (pos1) drücken.

Wenn die elektrische Verbindung korrekt hergestellt worden ist, positioniert sich das Produkt automatisch auf dem Endpunkt zur Verteilung, von wo es in die Behälter kommt (Abb.41).

Wenn die Maschine das Start-Signal der Linie empfängt, führt sie der Linie die vorgegebene Produktmenge zu.

3.5 CONTROLES PRELIMINAIRE POUR DEMARRAGE PRODUCTION

S'assurer qu'il n'y a ni objets, ni outils sur les courroies de préhension produit ou dans des zones où ils risqueraient de nuire à la régularité du fonctionnement de la machine.

Charger le produit dans le magasin, comme il est indiqué dans le paragraphe 3.6 de ce manuel.

3.6 DEMARRAGE

Vérifiez si le magasin de chargement est plein.

Mettez sous tension la machine à l'aide de l'interrupteur général, (Schéma 38).

Si le branchement électrique a bien été effectué, la lampe témoin qui indique le passage de courant s'allumera sur le tableau de commande, Schéma 39.

Vérifier si le bouton d'urgence est relâché; autrement l'armer Fig. 40.

ATTENTION

Pour relâcher le bouton d'urgence faire un quart de tour dans le sens des aiguilles d'une montre: il sera relâché automatiquement.

Appuyez d'abord sur le bouton de remise à zéro du cycle, (Schéma 41), et ensuite, sur le bouton de démarrage, (pos.1).

Si le branchement électrique a été effectué correctement, le produit se positionnera automatiquement sur l'unité de distribution terminale et il sera prêt à être placé dans les récipients, (Schéma 41).

Au signal de démarrage de la ligne, la machine va placer la quantité préétablie des produits dans la ligne asservie.

3.7 ARRESTO

3.7a ARRESTO NORMALE (Fig.42)

Per arrestare la macchina in condizioni normali, premere il tasto arresto 1 .
A fine ciclo la macchina si fermerà automaticamente.

Per riprendere la lavorazione premere il tasto marcia 2 .

3.7b ARRESTO D'EMERGENZA (Fig.42)

Per arrestare la macchina in condizioni di emergenza agire sul pulsante di emergenza 3 .

Per riprendere la lavorazione sganciare il pulsante emergenza eseguendo 1/4 giro in senso orario, premere il tasto ripristino ciclo 4 ed in seguito il tasto marcia 2 .

In questa fase si potrà verificare un errato conteggio del prodotto da sfogliare.

3.8 CARICO PRODOTTO

ATTENZIONE: il magazzino della macchina può essere caricato con macchina in funzione solo se sono ancora presenti dei prodotti nel magazzino. In caso contrario arrestare la macchina prima di procedere al caricamento.

Smazzare il prodotto da lavorare.

Inserire il prodotto smazzato nel magazzino Fig. 43.

Regolare l'inclinazione di sfogliamento del prodotto al fine di alleggerire il peso sulle cinghie di sfogliamento e permettere una corretta alimentazione Fig. 44.

Maggiore è la superficie del prodotto e conseguentemente il peso, minore deve essere la superficie di contatto con le cinghie di sfogliamento

3.9 PULIZIA

ATTENZIONE:
Prima di qualsiasi operazione di pulizia togliere tensione alla macchina Fig. 45.

Giornalmente pulire le fotocellule con un panno inumidito con acqua Fig. 46.
Pulire la macchina con aria compressa a bassa pressione per eliminare la polvere causata dalla lavorazione Fig. 47.

Per la pulizia dei carter in plexiglass utilizzare detergenti; non utilizzare assolutamente solventi.

Per la pulizia di cinghie e rullini in gomma, utilizzare prodotti specifici.

Non utilizzare solventi.

Fig.42

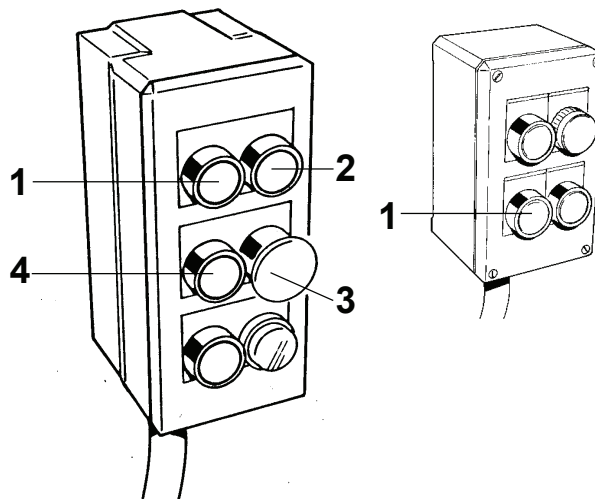


Fig.43

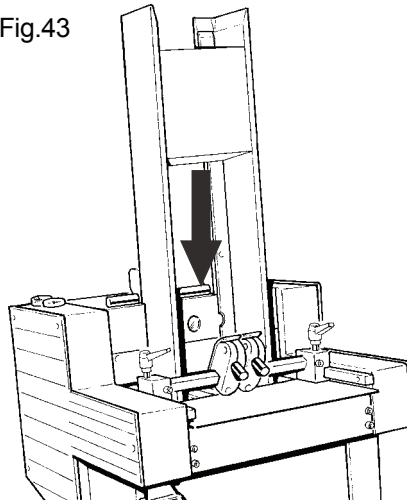


Fig.44

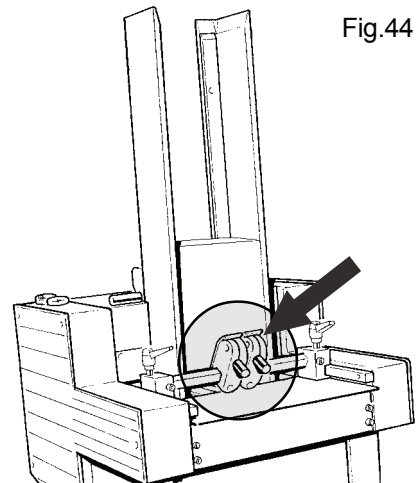


Fig.45

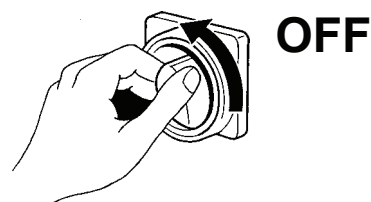


Fig.47

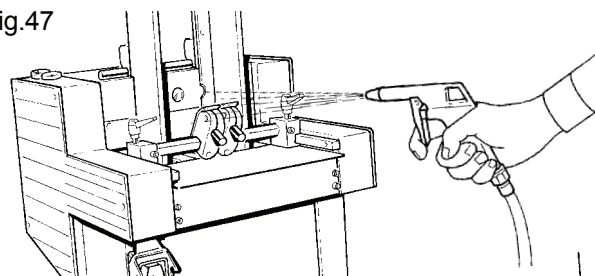
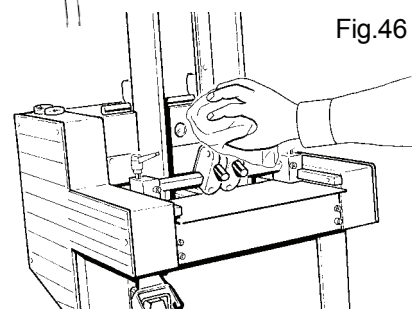


Fig.46



3.7 STOP

3.7a STOP IN NORMAL CONDITIONS (Fig.42)

To stop the machine in normal conditions, press the stop push-button 1. Upon working cycle end, the machine will stop automatically.

To restart production process, press the start push-button 2 .

3.7b EMERGENCY STOP (Fig.42)

To stop the machine in emergency conditions, operate the emergency stop 3.

To resume operation: release the emergency pushbutton by a ¼ turn clockwise, press the reset pushbutton (4) and then the start pushbutton (2).

It is likely that during this phase, product counting will be wrong.

3.8 PRODUCT LOADING

CAUTION: the magazine of the machine can be loaded with the machine in operation only if there are some products still in it. If not, stop the machine before loading

Pull apart the product to be processed.

Once the product has been pulled apart you can load it into the stacker Fig. 43.

Adjust the product picking up inclination in order to lighten the pressure exerted by the product on the picking up belts and allow product correct feeding Fig. 44.

Product surface and therefore weight, must be inversely proportional to product surface in contact with the picking up belts.

3.9 CLEANING

WARNING: Before carrying out any cleaning operations, power off the machine Fig.45

Clean the photosensors daily by means of a dry cloth Fig. 46.

Clean the machine by means of low-pressure compressed air to eliminate the dust which builds up during the production process Fig. 47.

To clean the machine guards, use detergents; do not use solvents at all. To clean the belts and the rubber rollers, use specific products.

Do not use solvents.

3.7 STOP

3.7a NORMALERHALT (Abb.42)

Um die Maschine unter normalen Bedingungen anzuhalten, den Stop-Knopf drücken 1. Am Ende des Zyklus hält die Maschine automatisch an.

Um die Produktion wiederaufzunehmen, den Start-Knopf drücken 2 .

3.7b NOTHALT (Abb.42)

Um die Maschine in Notfällen anzuhalten, den Nothalt-Knopf drücken 3 .

Für das Fortsetzen der Arbeit den Notfall-Knopf lösen, indem man ihn um eine Vierteldrehung im Uhrzeigersinn dreht; dann die Taste Reset Zyklus 4 und schließlich die Taste Lauf 2 drücken.

In dieser Phase kann ein falscher Zählerstand des aufzunehmenden Produkts vorkommen.

3.8 PRODUKT LADEN

ACHTUNG: der Lader der Maschine kann nur mit Maschine in Betrieb geladen werden, wenn sich noch Produkte im Lader befinden. Andernfalls muss die Maschine gestoppt werden, bevor die Ladung auszuführen

Das zu bearbeitende Produkt lockern

Das gelockerte Produkt in das Lager geben (Abb.43).

Die Neigung des Produkts zur Aufnahme so einstellen, daß kein zu großes Gewicht auf den Aufnahmeriemen lastet und die Zuführung einwandfrei funktioniert (Abb.44).

Je größer die Oberfläche des Produkts und damit dessen Gewicht ist, desto kleiner muß die Kontaktfläche mit den Aufnahmeriemen sein.

3.9 REINIGUNG

ACHTUNG: Vor jeglichem Reinigungsingriff die Strom-versorgung der Maschine unterbrechen (Abb.45).

Täglich die Photozellen mit einem trockenen Tuch reinigen Abb.46.

Die Maschine mit Druckluft unter niedrigem Druck vom Staub reinigen (Abb.47).

Zur Reinigung der Schutzhauben Reinigungsmittel, aber auf keinen Fall Lösemittel verwenden.

Zur Reinigung von Gummiriemen und -rollen passende Produkte verwenden.

Keine Lösemittel gebrauchen.

3.7 ARRET

3.7a ARRET NORMAL (Schema 42)

Pour arrêter la machine dans des conditions normales, appuyez sur le bouton d'arrêt 1. À la fin du cycle, la machine s'arrêtera automatiquement.

Pour redémarrer la machine, appuyez sur le bouton de démarrage 2 .

3.7b ARRET D'URGENCE (Schema 42)

Pour arrêter la machine en cas d'urgence, appuyez sur le bouton d'arrêt d'urgence 3.

Pour reprendre le travail relâcher le bouton d'urgence en faisant un quart de tour dans le sens des aiguilles d'une montre, presser la touche de restauration cycle (4) et ensuite la touche de marche (2).

Il est probable que pendant cette phase le comptage des pièces résultera erroné.

3.8 CHARGEMENT PRODUIT

ATTENTION: le magasin de la machine peut être chargé avec la machine en marche seulement si quelques produits sont encore là ; autrement, arrêter la machine avant le chargement.

Préparez et battez le produit à usiner.

Introduisez le produit dans le magasin de chargement, (Schéma 43).

Réglez l'inclinaison du système de préhension produits afin de diminuer la pression exercée par le produit même sur les courroies de préhension de manière que les produits puissent avancer correctement, (Schéma 44).

La surface du produit et par conséquent son poids doivent être inversement proportionnels par rapport à la surface du produit qui entre en contact avec les courroies de préhension.

3.9 NETTOYAGE

ATTENTION: Avant de commencer les opérations de nettoyage, coupez le courant à la machine, Schéma 45.

Nettoyez les cellules photoélectriques à l'aide d'un torchon Schéma 46.

Nettoyez la machine à l'aide d'air comprimé à basse pression afin d'enlever la poussière produite lors du fonctionnement de la machine, (Schéma 47).

Pour nettoyer les carters de la machine, utilisez des détergents appropriés: n'utilisez pas des solvants.

Pour nettoyer les courroies et les rouleaux gommés, utilisez des produits spécifiques.

N'utilisez pas des solvants.

3.10 INDIVIDUAZIONE GUASTI

INCONVENIENTE	MACCHINA	CAUSA ELETTRICA	CAUSA MECCANICA	RIMEDIO
La macchina non e segue stop prodotti	WHIZZY WHIZZY BR	Fotocellula di stop sporca.		Pulire la fotocellula.
		Sensibilità fotocellula errata.		Tarare la sensibilità della fotocellula.
		Rifrazione anomala delle etichette o coupons.		Sostituire la fotocellula con tipo idoneo al prodotto.
			Regolazioni non idonee nel magazzino di carico.	Effettuare le corrette regolazioni
			Materiale da distribuire non idoneo.	Sostituire il tipo di materiale.
			Rullo di sfogliamento regolato male.	Effettuare la corretta regolazione
			Inclinazione scorretta del prodotto nel magazzino di carico.	Accentuare l'inclinazione del prodotto da distribuire nel magazzino di carico.
			Ostruzioni meccaniche di macchine asservite alla fotostop.	Eliminare le ostruzioni.
La macchina non distribuisce i n° di coupons desiderato	WHIZZY BR	Configurazione di programma errato.		Chiamare assistenza tecnica.
	WHIZZY	Contatore preimpostabile non corretto.		Preimpostare correttamente.
La macchina distribuisce coupons sovrapposti	WHIZZY WHIZZY BR		I prodotti sono appiccicati fra loro da sfridi o verniciatura.	Smazzare il prodotto o sostituirlo.
			Rullo di sfogliamento regolato male.	Effettuare la corretta regolazione
			Inclinazione scorretta del prodotto nel magazzino di carico.	Accentuare l'inclinazione del prodotto da distribuire nel magazzino di carico.
			Materiale da distribuire non idoneo.	Sostituire il tipo di materiale
La macchina non va in tensione	WHIZZY WHIZZY BR	Linea di alimentazione elettrica.		Collegare alla linea
		Fusibile di linea 4A bruciato		Sostituire fusibile
		Magnetotermici di protezione tensioni ausiliarie nel pannello elettrico.		Riamare manualmente
		Interruttore generale blocco porta non inserito.		Inserirlo
	WHIZZY	Fusibile di bassa tensione su scheda elettronica.		Sostituirlo
La macchina non parte	WHIZZY WHIZZY BR	Fotostart o sensore induttivo remoto non collegato o non ben tarato.		Collegare o tarare
		Vengono dati automaticamente due start prima che la macchina abbia terminato la distribuzione.		Aumentare la velocità di distribuzione della macchina o rallentare la velocità della macchina asservita.
		Il programma non è stato inserito correttamente.		Contattare assistenza tecnica
		Pulsante di reset non premuto.		Premere il pulsante di reset
		Pulsante di marcia non premuto.		Premere il pulsante marcia
	WHIZZY BR	Fungo di emergenza rimasto inserito.		Disinserire manualmente
		Azionamento in blocco o in protezione termica per mancanza di raffreddamento.		Pulire il filtro oppure sostituire la ventola di raffreddamento
	WHIZZY WHIZZY BR		Ingranaggi di trasmissione bloccati.	Contattare assistenza tecnica
			Ostruzione meccanica nelle cinghie di sfogliamento e/o distribuzione.	Rimuovere l'ostruzione ed effettuare la pulizia generale della macchina
La macchina non distribuisce prodotti	WHIZZY WHIZZY BR	Segnale di start non idoneo o interrotto		Sostituire il sensore o la fotocellula
	WHIZZY BR	Encoder non in movimento (solo se previsto in configurazione).		Controllo della posizione dell'encoder oppure macchina asservita non in movimento
	WHIZZY WHIZZY BR		Materiale da distribuire non idoneo	Sostituire il tipo di materiale
			Rullo di sfogliamento regolato male.	Effettuare la nuova regolazione
			Regolazioni non idonee nel magazzino di carico	Effettuare le corrette regolazioni

3.10 TROUBLESHOOTING

TROUBLE	MACHINE	ELECTRICAL CAUSE	MECHANICAL CAUSE	SOLUTION
Product stop is not working	WHIZZY WHIZZY BR	Stop photosensor dirty		Clean the photosensor
		Photosensor sensitivity wrong		Set the photosensor sensitivity
		Products anomalous		Replace the photosensor with a new one which fits the product
			Feeding stacker adjustments not appropriate	Carry out appropriate adjustments
			Product feeding is not possible due to unsuitable material	Replace the type of material
			Picking up roller not properly adjusted	Adjust it properly
			Product inclination in the feeding stacker is wrong	Increase product inclination in the feeding stacker
			Mechanical obstructions in the machines interlocked with the stop photosensor	Remove the obstructions
Product feeding is not carried out according to the preset quantity	WHIZZY WHIZZY BR	Program configuration is wrong		Contact the technical assistance
	WHIZZY	Counter presetting is wrong		Provide for appropriate presetting
Product overlapping during feeding phase	WHIZZY WHIZZY BR		Products are stuck together due to scraps or painting	Pull apart the products or replace them
			Picking up roller not properly adjusted	Adjust it properly
			Product inclination in the feeding stacker is wrong	Increase product inclination in the feeding stacker
			Product feeding is not possible due to unsuitable material	Replace the type of material
The machine cannot be powered on	WHIZZY WHIZZY BR	Supply mains		Connect to the supply mains
		Fuse 4A burn???		Tarare la sensibilità della fotocellula.
		Electric switchboard auxiliary voltage thermal cutout		Reset them manually
		Electric switchboard door interlock in OFF position		Turn it on
	WHIZZY	Electronic board low-voltage fuse		Replace it
The machine does not start	WHIZZY WHIZZY BR	Start photosensor or remote inductive sensor not properly connected or set		Provide for appropriate connection or setting
		The machine receives automatically two starts before completing product feeding		Increase machine working speed or slow down the interlocked machine speed
		The program has not been loaded properly		Contact the technical assistance
		The reset push-button has not been pressed		Press the reset push-button
		The start push-button has not been pressed		Press the start push-button
	WHIZZY BR	The emergency stop (mushroom button) is still pressed		Release it manually
		Machine stoppage or thermal cutout triggering due to overheating		Clean the filter or replace the cooling fan
	WHIZZY WHIZZY BR		Driving gears stoppage	Contact the technical assistance
			Mechanical obstruction in the picking up and/or feeding belts	Remove the obstruction and carry out machine overall cleaning
The machine does not feed the products	WHIZZY WHIZZY BR	Start signal unsuitable or interrupted		Replace the sensor or the photosensor
	WHIZZY BR	Encoder not moving (only if foreseen by machine configuration)		The encoder position may be wrong or the interlocked machine is not in operation
	WHIZZY WHIZZY BR		Products feeding is not possible due to unsuitable material	Replace the type of material
			Picking up roller not properly adjusted	Carry out new adjustment
			Feeding stacker adjustments not appropriate	Carry out appropriate adjustment

3.10SCHADENSFINDUNG

SCHADEN	MASCHINE	ELEKTRISCHE URSACHE	MECHANISCHE URSACHE	ABHILFE
Der Haltebefehl für die Produkte funktioniert nicht	WHIZZY WHIZZY BR	Stop-Photozelle verschmutzt		Photozelle reinigen
		Sensibilität der Photozelle falsch		Sensibilität der Photozelle einstellen
		Anormale Lichtbrechung der Etiketten oder Kupons		Photozelle durch eine andere, passende ersetzen
			Einstellungen des Lagers falsch	Neu einstellen
			Material zur Verteilung ungeeignet	Anderes Material verwenden
			Aufnahmerolle falsch eingestellt	Neu einstellen
			Produktneigung im Lager falsch	Neigung der Produkte im Lager erhöhen
			Mechanische Verstopfung bei Maschinen, die an den Photostop angeschlossen sind	Verstopfung beseitigen
Die Maschine verteilt nicht die gewünschte Anzahl Etiketten oder Kupons	WHIZZY WHIZZY BR	Programmkonfiguration falsch		Kundendienst verständigen
	WHIZZY	Zählereinstellung falsch		Neu einstellen
Die Maschine verteilt übereinandergeschobene Etiketten oder Kupons	WHIZZY WHIZZY BR		Etiketten oder Kupons durch Schnittreste oder Farbe verklebt	Produkte trennen oder austauschen
			Aufnahmerolle falsch eingestellt	Neu einstellen
			Produktneigung im Lager falsch	Neigung der Produkte im Lager erhöhen
			Material zur Verteilung ungeeignet	Anderes Material verwenden
Die Maschine geht nicht an	WHIZZY WHIZZY BR	Stromversorgung		An die Stromversorgung anschließen
		Leitungssicherung 4A durchgebrannt		Sicherung austauschen
		Schutzschalter des Hilfsstroms im elektrischen Schaltschrank		Von Hand umschalten
		Hauptschalter Türverriegelung nicht eingeschaltet		Anschließen
	WHIZZY	Niederspannungssicherungen auf Elektronikplatine		Austauschen
Die Maschine setzt sich nicht in Gang	WHIZZY WHIZZY BR	Start-Photozelle oder induktiver Fernsensor nicht angeschlossen oder schlecht eingestellt		Anschließen oder einstellen
		Die Maschine erhält automatisch zwei Startbefehle vor Beendigung der Verteilung		Verteilungsgeschwindigkeit der Maschine erhöhen oder Geschwindigkeit der angeschlossenen Maschine vermindern
		Programm nicht korrekt geladen		Kundendienst verständigen
		Reset-Knopf nicht gedrückt		Reset-Knopf drücken
		Start-Knopf nicht gedrückt		Start-Knopf drücken
	WHIZZY BR	Nothalt-Knopf (Pilzknopf) ist noch eingerastet		Von Hand herausziehen
		Blockierung oder Temperaturschutz wegen fehlender Kühlung		Filter reinigen oder Ventilator austauschen
	WHIZZY WHIZZY BR		Übertragungsgetriebe blockiert	Kundendienst verständigen
			Mechanische Verstopfung in Aufnahme- und/oder Verteilungsriemen	Verstopfung beseitigen und Maschine reinigen
Die Maschine verteilt keine Etiketten	WHIZZY WHIZZY BR	Start-Signal falsch oder unterbrochen		Sensor oder Photozelle austauschen
	WHIZZY BR	Encoder nicht in Bewegung (nur wenn von der Konfiguration vorgesehen)		Position des Encoders oder Bewegung der angeschlossenen Maschine kontrollieren
	WHIZZY WHIZZY BR		Material nicht zur Verteilung geeignet	Anderes Material verwenden
			Aufnahmeriemen falsch eingestellt	Neu einstellen
			Falsche Lagereinstellungen	Neu einstellen

3.10 DEPANNAGE

DEFAULT	MACHINE	CAUSE ELECTRIQUE	CAUSE MECANIQUE	REMEDES
La commande d'arrêt produits ne marche pas	WHIZZY WHIZZY BR	Cellule photoélectrique d'arrêt sale		Nettoyez la cellule photoélectrique
		Sensibilité cellule photoélectrique erronée		Réglez la sensibilité de la cellule photoélectrique
		Réfraction étiquettes ou coupons défectueuse		Remplacez la cellule photoélectrique avec une adéquate
			Réglages magasin de chargement erronés	Exécutez des réglages appropriés
			Distribution produits impossible car matériau inadéquat	Remplacez le type de matériau
			Réglage rouleau de préhension erroné	Réglez-le correctement
			Inclinaison produits dans magasin de chargement erronée	Augmentez l'inclinaison produits dans le magasin de chargement
			Obstructions mécaniques dans machines asservies à la cellule photoélectrique d'arrêt	Eliminez les obstructions
La machine ne distribue pas le nombre de coupons voulus	WHIZZY WHIZZY BR	Configuration programme erronée		Contactez l'assistance technique
	WHIZZY	Programmation compteur erronée		Exécutez une programmation correcte
La machine distribue coupons superposés	WHIZZY WHIZZY BR		Etiquettes ou coupons collés entre eux à cause de coupeaux ou vernissage	Séparez les produits ou remplacez-les
			Réglage rouleau de préhension erroné	Réglez-le correctement
			Inclinaison produits dans magasin de chargement erroné	Augmentez l'inclinaison produits dans le magasin de chargement
			Distribution produits impossible car matériau inadéquat	Remplacez le type de matériau
La machine ne s'allume pas	WHIZZY WHIZZY BR	Secteur d'alimentation		Connectez au secteur d'alimentation
		Fusible de ligne 4A brûlé		Remplacer le fusible
		Interrupteurs thermiques tensions auxiliaire dans armoire électrique		Réarmez-les manuellement
		Interrupteur général d'interverrouillage porte pas branché		Branchez-le
	WHIZZY	Fusibles de basse tension sur carte électronique		Remplacez-le
La machine ne démarre pas	WHIZZY WHIZZY BR	Cellule photoélectrique de démarrage ou senseur inductif à distance connectés ou réglés erronément		Procédez à une connexion ou à un réglage appropriés
		La machine reçoit automatiquement deux commandes de démarrage avant de compléter l'avance produits		Augmentez la vitesse de distribution de la machine ou diminuez la vitesse de la machine asservie
		Le programme n'a pas été chargé correctement		Contactez l'assistance technique
		Le bouton de remise à zéro n'a pas été appuyé		Appuyez sur le bouton de remise à zéro
		Le bouton de démarrage n'a pas été appuyé		Appuyez sur le bouton de démarrage
	WHIZZY BR	Le bouton d'arrêt d'urgence (bouton à champignon) est encore appuyé		Réarmez-le manuellement
		Blocage machine ou déclenchement interrupteur thermique dû à surchauffage		Nettoyez le filtre ou remplacez le ventilateur
	WHIZZY WHIZZY BR		Blocage engrenages de transmission	Contact the technical assistance
			Obstruction mécanique dans courroies de préhension et/ou distribution	Eliminez l'obstruction et exécutez un nettoyage général de la machine
La machine ne distribue pas les produits	WHIZZY WHIZZY BR	Signal de démarrage erroné ou interrompu		Remplacez le capteur de la cellule photoélectrique
	WHIZZY BR	Encodeur pas en mouvement (seulement si prévu par configuration machine)		Vérifiez la position de l'encodeur ou si la machine asservie n'est pas en mouvement
	WHIZZY WHIZZY BR		Avance produits pas possible car le matériau est inadéquat	Remplacez le type de matériau
			Le rouleau de préhension est réglé erronément	Exécutez des réglages nouveaux
			Le magasin de chargement est réglé erronément	Exécutez les réglages appropriés

4. SCHEMI ELETTRICI

Nelle pagine seguenti sono inseriti gli schemi elettrici della macchina.

Se il distributore è inserito in un sistema, consultare gli schemi specifici inseriti nell'indice generale del sistema.

4. WIRING DIAGRAMS

The wiring diagrams of the machine are enclosed in the following pages.

If the machine is installed on a system, refer to specific schemas included in the system general index.

4. ELEKTRISCHE SCHALT- PLÄNE

Auf den folgenden Seiten finden Sie die elektrischen Schaltpläne der Maschine.

Wenn das Ausgabegerät in ein System integriert ist, die spezifischen Pläne in der Hauptübersicht dieses Systems konsultieren.

4 SCHEMAS ELECTRIQUES

Les pages suivantes contiennent les schémas électriques de la machine.

Si la machine est installée dans un système, consulter les schémas spécifiques insérés dans l'index général du système.

Le istruzioni, i disegni, le tabelle e quant'altro è contenuto nel presente fascicolo sono di natura tecnica riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi senza l'autorizzazione scritta della ETIPACK S.p.A. che ne è la proprietaria esclusiva.

All instructions, drawings, tables and any other information herein contained, are to be considered as confidential technical descriptions. Therefore, no information nor data shall be reproduced neither entirely nor partially and no information may be passed to third parties without written authorization by ETIPACK S.p.A. who is the sole proprietor of it.

Die Anleitungen, die Zeichnungen, die Tabellen und alles was in dieser Betriebsanleitung beschrieben ist, ist als Vertraulich anzubetrachten und somit ist es Verboten Parzelle oder komplette Nachdrucke zu vollziehen, sowie auch an dritte diese Betriebsanleitung zu verleihen wenn keine schriftliche Genehmigung von Etipack SpA vorliegt. Die Firma Etipack ist der exklusiv Besitzer dieser Betriebsanleitung.

Les instructions, les dessins, les tableaux et toutes les informations contenues dans ce manuel sont confidentielles et, pour cette raison, ne peuvent être ni reproduites -entièrement ou partiellement - ni communiquées à des tiers sans l'autorisation écrite de la Société ETIPACK S.p.A. qui en est la propriétaire exclusive.



Via Aquileia 55 / 61
20092 Cinisello Balsamo MILANO
ITALY - Tel. ++39 2 660.621 r.a.
Telex 323250 SETIPA I
Telefax ++39 2 617.49.19

www.etipack.it
etimail@etipack.it